



# ONE WORLD ROMANIA

**16-22 martie 2015  
| BUCUREȘTI**



**2%** @ Asociația One World Romania  
CUI: 25757723 | IBAN: RO37RNCB0090111191440001 | BCR

**ORGANIZATORI | ORGANIZERS:**  
Asociația One World Romania  
Centrul Ceh București

**PARTENER PRINCIPAL | MAIN PARTNER:**  
Programul Statul de Drept Europa de  
Sud-Est al Konrad-Adenauer-Stiftung

**CU SPRIJINUL | WITH THE SUPPORT OF:**  
Centrul Național al Cinematografiei

**SUSȚINUT DE | ENDORSED BY:**  
Uniunea Cineaștilor din România, Fundația ERSTE,  
Reprezentanța Comisiei Europene în România, Institutul de  
Investigare a Crimelor Comunismului și Memoria Exilului  
Românesc, RoAid - Programul României de Cooperare  
pentru Dezvoltare, Ministerul Afacerilor Externe,  
Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării,  
ARCUB - Centrul Cultural al Municipiului București,  
Primăria Municipiului București

**PARTENERI | PARTNERS:**  
Ambasada Republicii Ceha în România,  
Institutul Francez din România, Ambasada Franței  
în România, Muzeul Național al Țăranului Român,  
Ambasada Statelor Unite ale Americii în București,  
Fundația Rațiu din Marea Britanie, Apa Nova București,  
Goethe-Institut București, Forumul Cultural Austriac,  
Ambasada Regală a Danemarcei, Ambasada Finlandei în  
România, Ambasada Regatului Țărilor de Jos în România,  
Ambasada Elveției în România, British Council România,  
Delegația Valonia-Bruxelles la București, Abis,  
DocuMentor, Centrul Național al Dansului București,  
Frontline Club Bucharest, CEZ Romania

**RESTAURANT & MORE:** Journey pub

**MAȘINA FESTIVALULUI | FESTIVAL CAR:** Škoda

**APA FESTIVALULUI | FESTIVAL WATER:** Aqua Carpatica

**VINUL FESTIVALULUI | FESTIVAL WINE:** Domeniile Sâmburești

**BEREA FESTIVALULUI | FESTIVAL BEER:** Staropramen

**BILETE PRIN | TICKETS THROUGH:** Eventbook

**MONITORIZARE | MEDIA MONITORING:** ZeList

**PERFORMANCE MARKETING:** 2Parale

Program .....	2
Introducere   Introduction .....	6
Organizatori   Organizers .....	13
Juriul liceenilor   High School Students Jury .....	16

## Program

Demo+/-crație   Agents of Change .....	18
Tovarășe capitalism   Comrade Capitalism .....	38
Războaie contra naturii   Humans vs. Nature .....	50
Adulți de nevoie   Coming of Age .....	58
Traume   Traumas .....	68
Focus: Africa .....	78
Portret de producător   Producer profile: Heino Deckert .....	94
Special: Justiție   Special: Justice .....	106
Premieră românească   Romanian Premiere .....	112
Sahia Reloaded .....	116

## Programe paralele | Accompanying Events

Repovestim Europa prin documentar   New Narratives for Europe .....	122
Proiecții pentru liceeni   Screenings for high school students .....	124
Performance .....	133

## Industry

Co-producții în Europa   Co-productions in Europe .....	126
3 regizori, 3 metode   3 Directors, 3 Methods .....	127
WebDoc @ National Film Board of Canada.....	128
Cooking a Doc: Successful Recipes .....	130
Contact .....	157
Index .....	158

# Cinema PRO

**16 martie | 20:00**  
**evenimentul de deschidere**

| **Prezentarea ediției a 8-a a festivalului**

| **Fragment din spectacolul THE INSTITUTE OF CHANGE de Paul Dunca**

| **Proiecția filmului OUR TERRIBLE COUNTRY**

## Locații

**Cinema PRO** | Str. Ion Ghica, nr. 3

**Cinema Studio** | Bd. Magheru, nr. 29

**Cinema Elvire Popesco** (Institutul Francez) | Bd. Dacia, nr. 77

**Studioul Horia Bernea** (Muzeul Național al Țăranului Român) | Șos. Kiseleff nr. 3, intrarea din Str. Monetăriei

**Journey pub & more** | Str. George Enescu, nr. 25

**Frontline Club Bucharest** (Institute, The Cafe) | Str. Știrbei Vodă, nr. 104-106

**Centrul Ceh** | Str. Ion Ghica, nr. 11

# - marți, 17 martie

## **Cinema Studio**

18:00 – National Diploma, FR/DRC, 2014, 92'

20:30 – Citizenfour, US/DE, 2014, 114'

## **Cinema Elvire Popesco**

18:00 – The Chinese Mayor, CN, 2014, 84'

20:30 – Night Will Fall, UK/US/IL/DE, 2014, 80'

## **Muzeul Național al Țăranului Român**

18:30 – Iranian, FR/CH, 2014, 105'

21:00 – Second Chance, SK, 2014, 12'  
| Euromaidan. Rough Cut, UA, 2014, 60'

## **Cinema Studio | eveniment conex**

17:00 – Vernisaj foto: Jurnal de campanie

## **Journey Pub & more | eveniment conex**

17:00 – Panel: Euromaidan: ce urmează?

## **Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie**

17:00 – Bdul. Lascăr Catargiu colț cu Str. Visarion

# miercuri, 18 martie

## **Cinema Studio**

18:00 – Second Chance, SK, 2014, 12'

| Euromaidan. Rough Cut, UA, 2014, 60'

20:30 – Night Will Fall, UK/US/IL, 2014, 80'

## **Cinema Elvire Popesco**

18:00 – Vitosha, BG, 2013, 70'

20:30 – The Notorious Mr. Bout, US/RU, 2014, 94'

## **Muzeul Național al Țăranului Român**

18:30 – The Serbian Lawyer, DE/RS/NL/UK, 2014, 83'

21:00 – Virunga, UK/DRC, 2014, 100'

## **Journey Pub & more | eveniment conex**

17:00 – Panel: Africa Rising

## **Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie**

17:00 – Bdul. Lascăr Catargiu colț cu Str. Visarion

# JOI, 19 MARTIE

## Cinema Studio

16:00 – The Term, RU/EE, 2014, 83'  
 18:00 – Our Terrible Country, SY/LB, 2014, 80'  
 20:30 – Democrats, DK, 2014, 100'

## Cinema ELVIRE POPESCO

16:00 – Beach Boy, UK, 2014, 27'  
 | A Goat for a Vote, NL/KE, 2014, 52'  
 18:00 – The Serbian Lawyer, DE/RS/NL/UK, 2014, 83'  
 20:30 – Outside, DE/RO, 2014, 86'

## Muzeul Național al Țăranului Român

18:30 – We Come as Friends, FR/AT, 2014, 110'  
 21:00 – Pepe Mujica, Lessons from the Flowerbed, DE, 2014, 90'

## Universitatea Româno-Americană | proiecție specială

12:00 – The Serbian Lawyer, DE/RS/NL/UK, 2014, 83'

## Frontline Club Bucharest | eveniment conex

12:00 – Co-productions in Europe – an overview

## Journey Pub & more | eveniment conex

17:00 – Panel: New Narratives for Europe

## Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie

17:00 – Bdul. Lascăr Catargiu colț cu Str. Visarion

## CNDB (Sala Stere Popescu) | performance

19:30 – The Institute of Change

# VINERI, 20 MARTIE

## Cinema Studio

16:00 – The Notorious Mr. Bout, US/RU, 2014, 94'  
 18:00 – And There We Are, in the Middle, AT, 2014, 91'  
 20:00 – Beach Boy, UK, 2014, 27'  
 | A Goat for A Vote, NL/KE, 2014, 52'  
 22:00 – Virunga, UK/DRC, 2014, 100'

## Cinema ELVIRE POPESCO

14:00 – Sahia Reloaded, RO, 1960-1984, 90'  
 16:00 – Bad Weather, UK/DE, 2011, 82'  
 18:00 – Naked Island, HR, 2014, 76'  
 20:00 – National Diploma, FR/DRC, 2014, 92'  
 22:00 – Iranian, FR/CH, 2014, 105'

## Muzeul Național al Țăranului Român

16:30 – Vitosha, BG, 2013, 70'  
 18:30 – Unearthed, ZA, 2014, 93'  
 21:00 – Citizenfour, US/DE, 2014, 114'

## Cinema Studio | eveniment conex

12:00 – WebDoc @ National Film Board of Canada

## Frontline Club Bucharest | eveniment conex

17:00 – Panel: 3 directors, 3 methods  
 18:30 – Toto and his Sisters, RO, 2014, 90'

## Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie

17:00 – Bdul. Lascăr Catargiu colț cu Str. Visarion

# sâmbătă, 21 martie

## Cinema Studio

14:00 – I Will Not Be Silenced, AU, 2014, 87'

16:00 – 86 400, CZ, 2014, 26'

| Cardiopolitika, RU, 2014, 64'

18:00 – Naked Island, HR, 2014, 76'

20:00 – Killswitch, US, 2014, 73'

22:00 – We Come as Friends, FR/AT, 2014, 110'

## Cinema Elvire Popesco

14:00 – Julia's Madness, DE, 1999, 95'

16:00 – Waiting for August, BE, 2014, 88'

18:00 – And There We Are, in the Middle, AT, 2014, 91'

20:00 – Spartacus & Cassandra, FR, 2014, 81'

22:00 – The Missing Picture, FR, 2014, 90'

## Muzeul Național al Țăranului Român

16:30 – Outside, DE/RO, 2014, 86'

18:30 – Pixadores, FI/DK/SE, 2014, 93'

21:00 – The Queen of Silence, DE/PL, 2014, 80'

## Cinema Studio | eveniment conex

12:00 – Masterclass Heino Deckert

## Journey Pub & more | eveniment conex

15:00 – Arestare. Condamnare? De ce oare?

## Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie

17:00 – Bdul. Lascăr Catargiu colț cu Str. Visarion

# duminică, 22 martie

## Cinema Studio

14:00 – Sahia Reloaded, RO, 1960-1984, 90'

16:00 – Pixadores, FI/DK/SE, 2014, 93'

18:00 – The Chinese Mayor, CN, 2014, 84'

20:30 – **Decernarea Premiului**

| The Missing Picture, FR, 2014, 90'

## Cinema Elvire Popesco

14:00 – Unearthed, ZA, 2014, 93'

16:00 – I Will Not Be Silenced, AU, 2014, 87'

18:00 – Spartacus & Cassandra, FR, 2014, 81'

20:30 – 86 400, CZ, 2014, 26'

| Cardiopolitika, RU, 2014, 64'

## Muzeul Național al Țăranului Român

16:30 – Killswitch, US, 2014, 73'

18:30 – Democrats, DK, 2014, 100'

21:00 – The Term, RU/EE, 2014, 83'

## Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie

11:00 – Bdul. Lascăr Catargiu colț cu Str. Visarion

În 2015, la a opta ediție, ne strângem pe „kino-maidan”. Asta pentru că maidanul nu mai înseamnă doar o periferie lăsată la voia întâmplării, ci mai ales un spațiu public în care oamenii se adună să vorbească despre problemele lor și să fie împreună. Vrem ca One World Romania să devină acea intersecție unde oamenii se întâlnesc cu cinema-ul documentar, iar ideile scapă din țarcul noțiunilor de-a gata. O piață în care domnește empatia pentru celălalt și libertatea de a fi noi înșine. Programul nostru de filme și evenimente conexe ne deschide ochii spre maidanele de pe cinci continente.

Kino-maidanul este împărțit în mai multe secțiuni tematice, care reflectă ce se întâmplă azi prin lume: o secțiune despre „golani” care revendică democrația acolo unde aceasta pare să se erodeze, una despre capitalismul dezlănțuit în țări care n-au scăpat de dictatură, o alta despre războaiele omului cu natura, precum și o secție de „traumatologie”, despre rănilor istoriei recente. Avem, în premieră, un grupaj african, care desenează o hartă a acestui continent încă prea puțin cunoscut la noi. Pe maidane, tinerii sunt actori principali, de aceea continuăm să le propunem programe speciale: matineele pentru liceeni, juriul festivalului, dar și filme dedicate trecerii delicate de la adolescență la maturitate. Aducem documentare nominalizate la premiile Oscar 2015, filme dintre cele mai surprinzătoare ca tratare și noi producții realizate de autori originali din România.

La edițiile trecute v-am obișnuit cu retrospectiva unui mare autor de documentare. În 2015, vă prezentăm portretul unui producător – un rol prea puțin înțeles în economia filmelor și, pentru că veni vorba de economie, prea simplist asociat cu banii. Cariera lui Heino Deckert este rezultatul fericit al unei combinații între creativitate, curaj și inteligența de a lucra cu autori dintre cei mai diferiți. Îi dedicăm un portret compus din patru filme și un masterclass.

Anul acesta programele noastre pentru industrie sunt mai diverse și mai puternice. Cu sprijinul Oficiului Național de Film din Canada, discutăm despre web doc, o specie inovatoare de documentar online, interactiv. Reedităm atelierul pentru documentariști într-o formulă nouă, prezentăm situația co-producțiilor europene, stăm de vorbă cu regizorii români despre metodele lor de a îmblânzi realitatea.

Documentariștii și camerele lor sunt prezenți pe toate maidanele lumii, fie că sunt asfaltate, pline de sânge și praf, sau virtuale. Veniți și voi pe kino-maidan!

# KINO-MAIDAN



In 2015, for the 8th edition of One World Romania, we decided that we would gather on the “kino-maidan.” That’s because the word *maidan* has changed meaning: it no longer describes a mere feature of urban geography, but, rather, a public space where people gather to discuss their problems and to be together. We want One World Romania to become a meeting place where people come to see great documentary cinema, and where ideas are freed from the strictures of the status quo. On our *maidan*, we are guided by our empathy for our fellow human beings and the freedom to be ourselves. Our program of films and side events opens our eyes towards *maidans* on five continents.

The “kino-maidan” is divided into thematic sections that reflect what is happening today in the world: a section about the troublemakers that reclaim democracy wherever it is in peril, one about the new, wild capitalism nestled in countries that are still struggling with tyranny, another one about the battlefields opened up by humans against nature, as well as a “trauma ward” dedicated to the scars left by the recent past. For the first time this year, we have a regional focus: we decided to start with Africa – a continent too little known in our part of the world. As teenagers always play the main leads on the *maidan*, this year we continue our special programs for them: first, we run our usual series of screenings for high school students; second, the festival jury itself consists, as always, of high school students; and finally, we dedicate a section to the turmoils and perplexities associated with coming of age. This year we bring documentaries that have been nominated or even won an Oscar in 2015, films that open up surprising stylistic possibilities, as well as the newest productions from Romanian filmmakers based elsewhere in the world.

Our previous editions included retrospectives from prestigious documentary auteurs. This year we went for a change: we are foregrounding a producer – a role that is not enough understood in Romania, as it is too easily identified with the strictly financial side of things. The remarkable career of Heino Deckert is the happy result of a combination between creativity, courage, and an ability to collaborate with very different directors. His profile at One World Romania includes a retrospective and a masterclass.

This year our industry programs are stronger and more diverse. The National Film Board of Canada present their innovative work in the field of online and interactive documentaries. We reinvent our workshop for documentary filmmakers, draw a picture of European co-production, and sit and talk with Romanian authors about their methods to tame reality.

In the end, as you are going to see, docmakers and their cameras show up on all the *maidans* of the world, whether covered in asphalt, blood, or dust, or simply virtual. Join us on the “kino-maidan”!

**Alexandru Solomon**

# In memory of Václav Havel

This is not a formal gesture, because we did not come from nowhere. 16 years ago, One World started in Prague, in Havel's spirit and at his initiative. For five years, our festival was organized under his patronage. After his physical disappearance, in 2011, he stubbornly stays in our minds and souls. Václav Havel, you have the word:

8

IN MEMORIA LUTJ VÁCLAV HAVEL



*The way I understand the notion of responsibility for the world is, among other things, lack of indifference towards the fate of those who, to our knowledge, suffer in one or another way. Particularly in this globally intertwined world, we cannot be disinterested in those who are repressed and not support those who strive for freedom. We cannot proclaim individual liberty and at the same time show no solidarity with the oppressed. We cannot stay silent in the face of obvious human rights violations just because we are worried about some business contracts. So long as we consider human liberty and human rights as a mere superstructure of the material foundation, we, as a society, are far from being well-off. This will change, because it must change.*

Václav Havel

When reflecting on human rights, it is always useful to define the space in which we are moving. Human rights are the most essential *contract* between people, formulating the relation between the citizen and the state.

Democracy *does not necessarily mean* optimal human rights. There is a difference between democracies where small groups actively participate in the discussion and thus form the public opinion, and democracies of the former Eastern Bloc in the EU where citizens' lethargy, passivity and lack of awareness of their rights contributes to a depletion of the social *contract*.

To put it mildly, the ever increasing mistrust of institutions paradoxically leads to a situation where our unpopular representatives find their popularity among the economic elites. The current tendency towards *plutocracies* can be observed, for instance, in the ownership changes of traditionally *critical* media in the EU. Repeatedly, self-censorship occurs. Present-day politics is jeopardised by the elimination of *critical thinking* by the economic interests. It becomes more and more visible, that the society is getting divided into two nations: *the privileged* and *the unprivileged*.

Especially today, when great changes are underway in the relatively stable island of democracy, One World Romania is one of the most important *critical* platforms. Annually, tens of screenings report from different perspectives about the harsh injustice inflicted by the *privileged*. I trust the festival will disrupt our indifference and stereotyped lives and will motivate us to become active opponents in the future.

**František Zachoval**

Director, Czech Centre Bucharest



Konrad  
Adenauer  
Stiftung

Freedom, justice and solidarity are our basic principles. The KAS is a political foundation affiliated to the Christian Democratic movement in Germany. With more than 80 offices abroad and projects in over 120 countries, we make a contribution to the promotion of democracy, the rule of law and a social market economy.

The Konrad-Adenauer-Stiftung set up the Rule of Law Program South East Europe (RLP SEE) in 2005 as one of five regional rule of law Programs which the foundation manages worldwide.

The Rule of Law Program South East Europe concentrates on the following eight subject areas, in which there is substantial need for reform and consultation within and among the countries of the region: independence of the judiciary, constitutional law, substantive law, procedural law, protection of human and minority rights, fight against corruption, coping with the past by legal means and european legal order. RLP SEE works together with local partners and through this it seeks to ensure that it responds to the most urgent needs and developments both in each country and in the region as a whole. Together with our partners we make a contribution to the creation of an international order that enables every country to develop in freedom and under its own responsibility.

## **RULE OF LAW PROGRAM SOUTH EAST EUROPE**

Str. Franzelarilor nr. 5, 020785 București, România | [office.rspsoe@kas.de](mailto:office.rspsoe@kas.de) | [www.kas.de/rspsoe](http://www.kas.de/rspsoe) | [www.facebook.com/kas.rlpsee](https://www.facebook.com/kas.rlpsee)



The promotion and protection of human rights has always been one of the core missions of the Konrad Adenauer Stiftung, a German Christian Democratic foundation.

We believe in open and inclusive societies in which everybody is respected and where there is no discrimination. These are values upon which also the European Union is based. According to Article 21 (1) of the European Charter of Fundamental Rights any discrimination on any ground such as sex, race, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, membership of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation shall be prohibited. But also in the member countries of the European Union these values are not shared by everybody. Some people see diversity rather as a threat than a beauty and would prefer to live in a regimented society in which everybody would be obliged to share the opinions they consider right. Fortunately the vast majority of the people reject such ideas. And we have a strong legal and institutional framework that guarantees that the liberties that are enshrined in international conventions and national constitutions and laws can be enjoyed by everybody.

But in many other countries of the world governments, extremist movements and fanatics do not share our belief in open and free societies. The protection of human and minority rights is defamed as decadent and the political leaders in these countries do not even conceal that it is their goal to discriminate against minorities and stir group based enmity.

And in more and more countries military conflicts take place and people suffer and die, among them many children. Some of them manage to save their lives and look for refuge in other countries. Very often they are not welcome. It is a shame for my country that in some towns people demonstrated against the construction of shelters for refugees. Chancellor Angela Merkel rightly said: "Worldwide there are more refugees than we have seen since the second world war. Many literally escaped death. It goes without saying that we help them and take people who seek refuge with us."

As a Christian Democratic foundation we believe that human dignity is inviolable. We believe in compassion and charity.

And we believe in open societies in which human and minority rights are respected in a spirit of tolerance. In his book *The open society and its enemies* the famous Austrian-British philosopher Karl Popper writes: We should therefore claim, in the name of tolerance, the right not to tolerate the intolerant. We should claim that any movement preaching intolerance places itself outside the law, and we should consider incitement to intolerance and persecution as criminal, in the same way as we should consider incitement to murder, or to kidnapping, or the revival of the slave trade, as criminal". Nothing needs to be added to this.

I wish One World Romania 2015 every possible success.

**Thorsten Geissler**

Director, Rule of Law Program South East Europe  
Konrad-Adenauer-Stiftung

The background is a vibrant red splatter with a large, white, stylized number '8' on the right side. The splatter has a textured, ink-like appearance with various shades of red and some white highlights. The number '8' is composed of two stacked circles, with the top circle slightly offset to the right.

**ORGANIZATORI | ORGANIZERS**

## ONE WORLD ROMANIA TEAM

Alexandru Solomon – festival director

Ana Alexandra Blidaru – executive director

Oana Koulpy – festival coordinator

Diana Păroiu – funding & partnerships coordinator

Adina Brădeanu – co-programming & catalogue

Mona Nicoară – co-programming & catalogue

Andreea Drăgan – guest service coordinator

Alexandra Ivan – media partnerships coordinator

Dan Angelescu – online communication coordinator

Daniel Bratosin – graphic design assistant

Tudor Calnegru – technical coordinator

Cosmin Albu – print traffic coordinator

Darie Calnegru – technical assistant

Laurențiu Mareș – technical assistant

Petra Dobruská – coordinator of One World Romania at School

Andrei Agudaru – accompanying events assistant and volunteer coordinator

Boglarka Nagy – preselection assistant, documentary workshop coordinator

Cristina Zaharia – party location scout

Monika Štěpánová – founding director

**HIGH SCHOOL PROGRAM ASSISTANTS** – Teona Galgoțiu, Ioana Neagu, Gabriela Georgescu

**INTERNS** – Luminița Stănilă, Miruna Mihoțoiu

**SUBTITTLING TRANSLATION VOLUNTEERS** – Ioana Adriana Barbu, Nicoleta Denisa Radu, Ioana Enache

## CZECH CENTRE TEAM

František Zachoval – director

René Kubášek – former director

Jiřina Vyorálková – head of office

Iulia Țurcanu – graphic designer, PR & event coordinator

## RULE OF LAW PROGRAM SOUTH EAST EUROPE OF THE KONRAD-ADENAUER-STIFTUNG TEAM

Thorsten Geissler – director

Doru Toma – project coordinator

Suzana Maurer – program assistant

Ioana Petra – financial officer



### **VISUAL IDENTITY OF THE CURRENT EDITION**

Art director: Ana Alexandra Blidaru

Layout and DTP: Daniel Bratosin

Design of website: Șerban Jipa

Programming of website: Andrei Nastasa

### **FESTIVAL TRAILER**

Video by Liviu Puzdercă

Director: Alexandru Solomon

Choreography: Paul Dunca

Soundtrack: "Raze de soare - Vis împlinit" (Future Nuggets)

Production: Mirela Țugui, Oana Koulpy

Many thanks to: Alexandra Constantinescu, Alexandra Găman, Alexandra Poenaru, Alina Tofan, Alina Tudor, Ana Alexandra Blidaru, Anca Raluca, Andra Popescu, Andreea Drăgan, Corina Cimpoiu, Cristian Iordache, Cristian Nanculescu, Cristina Lilienfeld, Farahad Hagverdi, Hasmig Danielian, Ilinca Constantinescu, Ioachim Ștețca, Irina Marinescu, Lucian Martin, Malte Pieper, Marcu Ștețca, Maria-Beatrice, Mariana Gavriciuc, Narcisa Flavia Lazăr, Nicoleta Lorelei Lungu, Nicoleta Moise, Petra Dobruská, Raluca Dan, Rene Kubašek, Ruxandra Ștețca, Smaranda Găbudeanu, Teofana Ștețca, Tudor Constantinescu.





# MUȚUMIRI | THANK YOU LIST

Există o persoană în spatele fiecărui logo și a fiecărei decizii luate pentru a ne ajuta să organizăm această ediție a festivalului și pentru a o promova.  
There is an individual behind each logo and every decision taken to help us make this festival happen again or to promote it.

Alis Vasile – British Council  
Anca Mitran – CNC  
Anca Stoica – Bergenbier S.A.  
Anca Stoica – UNDP România  
Andreea Banu – CNCD  
Andreea Brahastianu – CEZ România  
Andreea Dumitrescu – Abis Studio  
Angela Filote – Reprezentația Comisiei Europene în România  
Angelica Barbu – CEZ România  
Anne-Marie Baranga – Ambasada Danemarcei  
Beate Köhler – Goethe-Institut  
Bogdan Voicu – Ambasada Danemarcei  
Carmen Grigoraș – Ambasada Finlandei  
Caroline Seebregts – Ambasada Regatului Țărilor de Jos  
Carmen Stejerioiu – CNC  
Christophe Gigaudaut – Institutul Francez  
Christophe Pomez – Institutul Francez  
Claudia Tocilă – Valvis Holding  
Cristian Ignat – 2Parale  
Cristina Fulea – 2Parale  
Dana Toader – Abis Studio  
Diana Tabakov – DocAlliance  
Elisabeth Marinkovic – Forumul Cultural Austriac

Florin Pravi – Google România  
Hajnalka Bessenyei – ERSTE Stiftung  
Hana Kulhánková – One World Prague  
Hanka Kastelicova – HBO Europe  
Gabriela Dobre – Delegația Valonia-Bruxelles  
Ioana Marchiș – Reprezentația Comisiei Europene în România  
Ion Dumitrescu / Future Nuggets – pentru muzica spotului  
Iulia Deutsch – Reprezentația Comisiei Europene în România  
Laura Albulescu – Librăria Bastilia  
Laurențiu Damian – UCIN  
Lorraine Creusot – Institutul Francez  
Lucian Pricop – UCIN  
Manuela-Liliana Ciurea – Ambasada Elveției  
Marc Bruchez – Ambasada Elveției  
Marina Neacșu – Goethe-Institut  
Martin Zmelik – CEZ România  
Mihaela Păun – ARCUB  
Monica Răuțu – Apa Nova București  
Nicolae Rațiu – Fundația Rațiu din Marea Britanie  
Nicoleta Manolache – ANF  
Nigel Townson – British Council

Olguța Anghel – UNDP România  
Patricia Zegreanu – Škoda România  
Petruța Cırdei – IICCMER  
Raluca Ciută – ARCUB  
Raluca Negoescu – ARCUB  
Rene Kubasek – pentru cei 4 ani petrecuți împreună  
Teodora Agafiței – Bergenbier  
Teodora Zafiu – UNDP România  
Ursula Dechant – ERSTE Stiftung  
Valentina Vesler – Valvis Holding  
Vava Ștefănescu – CNDB  
Virgil-Ștefan Nițulescu – Muzeul Național al Țăranului Român  
Vlad Rusu – Škoda România  
Yvonne Irimescu – NexT Film Festival  
Marjorie Stern, Isabella Alexandrescu, Laurențiu Gheorghe – Ambasada Statelor Unite ale Americii  
*This project is made possible by the generous support of the American people through the US Department of State. The contents are the responsibility of One World Romania Association and do not necessarily reflect the views of the Department of State or the US Government.*

**IN COMPETITION | ÎN COMPETIȚIE**

Euromaidan. Rought Cut | Euromaidan. Montaj brut.

Pixadores

Vitoshka

Spartacus &amp; Cassandra | Spartacus și Cassandra

Waiting for August

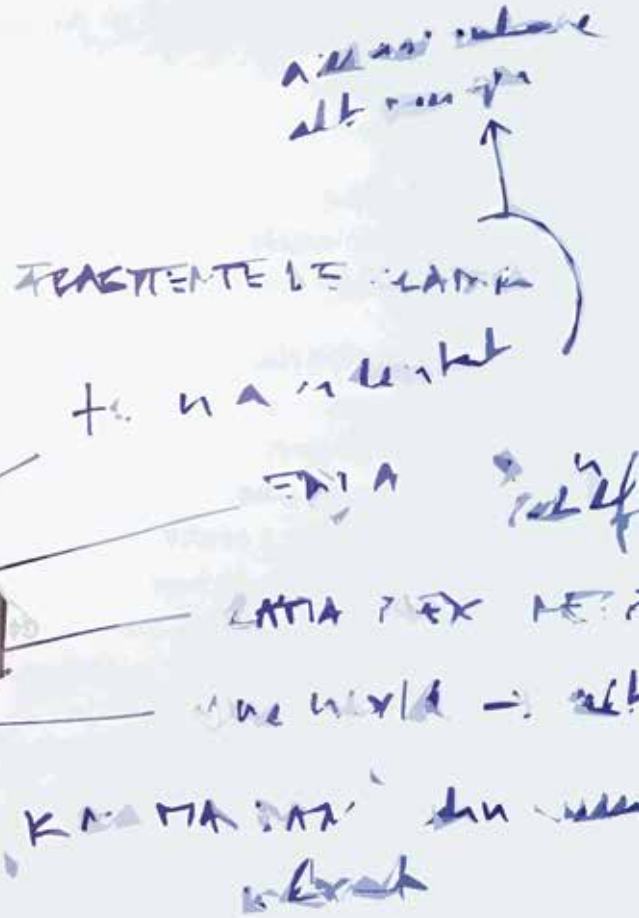
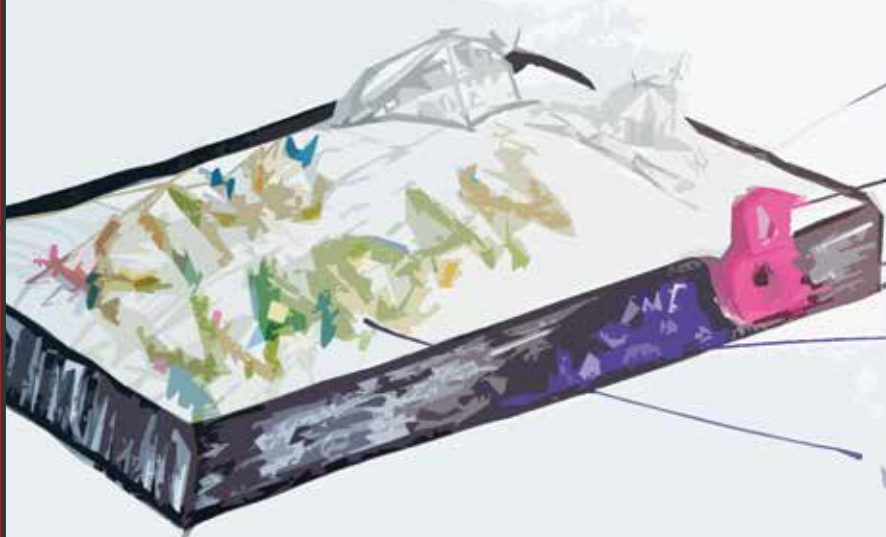
Night Will Fall | Va cădea noaptea

Naked Island | Insula pustie

National Diploma | Examen de stat

A Goat for a Vote | O capră pentru un vot

Outside | Afară



# JURIUL LICEENILOR

În 2012, am invitat pentru prima dată cinci liceeni să vizioneze, să dezbată și să decidă care va fi filmul câștigător al ediției. Până atunci refuzasem ideea de competiție pentru documentare dedicate drepturilor omului. Ne-a convins însă posibilitatea de a implica liceenii în procesul de jurizare și de a-i încuraja să-și exprime opiniile. Am fost impresionați de seriozitatea și de puterea de judecată a tinerilor jurați. De atunci, la fiecare ediție, Juriul Liceenilor ne-a ajutat să facem auzite vocile tinerilor și să „molipsim” publicul cu energia, franchețea și dorința acestora de a nu tolera nedreptățile. Vom repeta experiența, alegând, din rațiuni practice, zece filme pe care liceenii le vor juriza.

Pentru cei cinci jurați, juriul înseamnă vizionări și dezbateri, întâlniri cu regizori și producători de film, interacțiuni cu echipa One World România – o experiență intensă în urmăreala căreia avem cu toții de câștigat.

Imaginea festivalului din acest an se va materializa într-un obiect pe care îl vom oferi ca premiu. Trofeul nostru va fi o machetă a „kino-maidan”-ului, locul unde cinematograful documentar se întâlnește cu oamenii și ocupă piața și viața.

In 2012 we invited for the first time five high school students to watch, debate and reward one film from the festival selection with a prize. Although we had initially resisted the idea of a competition for documentaries dealing with human rights, we were seduced by the chance to involve students in a jurying process and encourage them to express their opinions. We were impressed by their seriousness and their critical thinking. Since then, each edition helped make the voices of the students heard by letting them share with the audience their energy, honesty, and unwillingness to tolerate injustice. This year we will repeat the experience, choosing, for practical reasons, only ten films that the students will judge out of our entire program.

For the five students, the jury means screenings and debates, meetings with directors and producers, interactions with the One World Romania team – an intense experience from which we all stand to gain.

This edition’s visual motif will materialize in an object that will become this year’s award. Our trophy will be a model of the “kino-maidan,” the place where documentary cinema brings people together and “occupies” our daily lives.

## HIGH SCHOOL STUDENTS JURY

Ce a mai rămas din democrație? Unele guverne aparent democratice sunt conduse de interese economice și lobby-uri obscure. Unele lucrează în secret, ascunse de ochii electoratului, adeseori împotriva intereselor majorității. Altele fac înțelegeri geopolitice fără acordul populației. Puseurile democratice se regăsesc prea arareori în acele instituții care sunt presupus reprezentative. Ele vin, din ce în ce mai mult, dintr-o zonă a insurgenței. Cetățenii de rând care devin dizidenți exemplifică și azi ceea ce Václav Havel numea „puterea celor fără de putere”. Angajarea civică, rezistența creativă și spiritul de sacrificiu sunt fortificate de noile mijloace de comunicare prin internet, care amplifică acțiuni individuale în mișcări de masă.

Filmele din această secțiune prezintă multitudinea de forme pe care le iau azi atât rezistența cât și încercările de a o suprima. **Citizenfour** ne aduce într-o cameră de hotel unde ne face martori privilegiați ai unui moment privat cu repercusiuni globale: decizia lui Edward Snowden dea trage semnalul de alarmă. **Killswitch** construiește o imagine complexă a internetului ca forță mobilizatoare și ca teren de luptă între forțele controlului și cele ale libertății. În **Euromaidan**. **Montaj brut** vedem mișcările de masă, mobilizate parțial cu ajutorul internetului, în toată efervescenta și vitalitatea lor, în Piața Independenței din Kiev. Peste graniță, în Rusia, **Mandatul** urmărește și el proteste de masă, care sunt însă mobilizate de o mână de opozanți ai lui Putin în jurul contestatelor alegeri din 2012. Iar **Pixadores** arată o altă formă de mobilizare, de data aceasta prin arta stradală pusă în slujba activismului și folosită ca o porta-voce de cei prea puțin și prea rar auziți. Finalmente, **A fi iranian** prezintă o încercare donquixotescă a unui individ de a angaja clericii iranieni în dialog cu lumea.

În România, după trei ani de mișcări de stradă și convulsii politice interne, această selecție se vrea un prilej de reflexie care să pună mișcările din țară în context global și să ofere, poate, puncte de pornire strategice pentru viitor.

# DEMO+/-CRATIE

What is left of democracy? Some ostensibly democratic governments are led according to economic interests and obscure lobbies. Some work in secret, hidden from public scrutiny, and often against the interests of those who elected them. Others make geopolitical deals without consulting their own population. True democratic impulses can too rarely be found in supposedly representative institutions. Rather, they spring, increasingly, from wells of insurgency. Ordinary people who become dissidents exemplify what Václav Havel called “the power of the powerless.” Civic engagement, creative resistance and self-sacrifice are emboldened by new means of communication through the internet, which can amplify individual action into mass movement.

The films in this section show the multiplicity of forms that both resistance and suppression take. **Citizenfour** takes us to a small hotel room where we become privileged witnesses to a private decision with global repercussions: Edward Snowden becoming a whistleblower. **Killswitch** shows the internet as both mobilizing force and battleground for control and freedom. **Euromaidan. Rough Cut** follows the mass movement in Kiev’s Independence Square, mobilized partly through the internet, in all its vitality. Across the border, in Russia, **The Term** also follows mass protests, with a difference: they are mobilized by a handful of Putin opponents around the contested 2012 elections. Last but not least, **Pixadores** shows another mobilizing force: activist street art which acts as a bullhorn for those who are otherwise too rarely and too feebly heard. Finally, **Iranian** presents the valiant, if vain, attempt of one individual to engage Iranian clerics in a dialogue with the outside world.

After three years of street protests and political turmoil in Romania, this selection of documentaries can serve as an opportunity to reflect on our place in the global context and as a springboard for strategic action in future.

# AGENTS OF CHANGE

**PRODUCTION COMPANY**

Praxis Films

**DISTRIBUTION COMPANY**

Cat&amp;Docs

info@catndocs.com

www.catndocs.com

**CITIZENFOUR**

Laura Poitras | SUA, Germania | 2014 | 114 min.

VO engleză, portugheză, germană | Subtitrări în engleză și română

În ianuarie 2013, regizoarea de film documentar Laura Poitras a primit o serie de e-mail-uri încriptate de la o sursă anonimă care s-a identificat doar ca „CitizenFour”. În iunie 2013, Poitras, împreună cu jurnalistul de investigație Glenn Greenwald și cu reporterul veteran de la The Guardian Ewen MacAskill, a zburat la Hong Kong să se întâlnească cu sursa: un tânăr care s-a prezentat ca Edward Snowden. *Citizenfour* pune spectatorii direct în cele opt zile extraordinare care au urmat, timp în care Snowden își lasă în urmă cariera confortabilă de analist de securitate în schimbul unei vieți de fugar și decide să informeze întreaga lume despre programele de colectare de date și urmărire a populației ale guvernelor occidentale. *Citizenfour* e un thriller psihologic care explorează existența singuratică a celor care trag semnalul de alarmă, în contextul erodării dreptului la viață privată și al derivei democrațiilor populare. În același timp, filmul este o meditație asupra relației dintre jurnalismul de investigație și arta cinematografică a documentarului.

*Citizenfour* este ultimul film dintr-o trilogie despre rolul Americii în lume după 11 Septembrie, care a început cu *My Country, My Country* (nominalizat la Oscar în 2007), despre viața irakienilor după invazia americană și a continuat cu *The Oath* (câștigător la Sundance în 2010 și prezentat la One World Romania sub titlul *Jurământul*), care explorează prin intermediul a două destine yemenite extraordinare noul univers concentraționar care se întinde din Afghanistan până la Guantanamo Bay.

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - Academy Awards, USA, **Best Documentary Feature**
- 2015 - Independent Spirit Awards, USA, **Best Documentary**
- 2015 - BAFTA, UK, **Best Documentary**
- 2015 - Directors' Guild of America, USA, **Best Directorial Achievement in Documentary**
- 2015 - London Critics' Circle Film Awards, UK, **Documentary of the Year**
- 2015 - National Society of Film Critic Awards, USA, **Best Non-Fiction Film**
- 2014 - DOK Leipzig, Germany
- 2014 - CPH:DOX, Denmark



## Laura Poitras

Desemnată MacArthur Fellow în 2012, Poitras este unul dintre numele prestigioase ale documentarului contemporan. Două dintre filmele ei, *My Country, My Country* (2006) și *Citizenfour* (2014), au fost nominalizate în categoria cel mai bun documentar la premiile Oscar, iar *The Oath* (2010) a fost nominalizat pentru două premii Emmy și a câștigat premiul pentru imagine la Festivalul de Film Sundance. În 2014, reportajele ei legate de securitate națională au fost recunoscute cu două premii Pulitzer – unul pentru reportajele din *The Guardian* și unul pentru cele din *The Washington Post*.

**ALTE FILME:** *Flag Wars* (2004).

In January 2013, documentary filmmaker Laura Poitras began receiving encrypted e-mails from an anonymous source inside the NSA, identified simply as "CitizenFour". In June 2013, Poitras, together with investigative journalist Glenn Greenwald and veteran Guardian reporter Ewen MacAskill, travelled to Hong Kong to meet the source: a young man who introduced himself as Edward Snowden. *Citizenfour* plunges audiences into the extraordinary eight days that followed, as Snowden trades in his comfortable career as a security analyst for the life of a fugitive and lets the world in on the massive data collection and surveillance programs run by Western governments. Along with the lone undertaking of whistleblowing, the erosion of privacy and the limits of popular democracies, *Citizenfour* explores the invisible lines that divide investigative journalism from documentary as an art form.

The film is the last installment in a trilogy about America's post-9/11 position in the world, after the Oscar-nominated *My Country, My Country* (2006), which looks at Iraqi life after the US invasion, and Sundance-winner *The Oath* (2010, also shown at One World Romania in 2011), which explores the new concentrationary universe spanning from Afghanistan to Guantanamo Bay through two extraordinary Yemeni destinies.

**17** MARTIE | 20H30 | CINEMA STUDIO

**20** MARTIE | 20H00 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**PRODUCTION COMPANY**

Docudays UA

International Human Rights

Documentary Film Festival

daverchenko@gmail.com

yulia.serdyukova@gmail.com

www.docudays.org.ua

**EUROMAIDAN. ROUGH CUT | EUROMAIDAN. MONTAJ BRUT**

TITLU ORIGINAL: Evromaidan. Chornovy montazh

Roman Bondarciuk et.al. | Ucraina | 2014 | 60 min.

VO ucraineană | Subtitrări în engleză și română

*Referința la „montaj brut” din titlul filmului nu vrea să sugereze un soi de incompletitudine a proiectului nostru, precizează regizorul Roman Bondarciuk. De fapt, se referă la starea Ucrainei și nu la starea filmului.*

În toamna lui 2013, când guvernul Ucrainei a suspendat negocierile pentru aderarea la Uniunea Europeană, iar protestul istoric din Piața Independenței din Kiev care a dus la demisia președintelui Ianukovici a început, un număr de regizori din tânăra generație a început să înregistreze evenimentele. Materialul rezultat, filmat în lunile în care Ucraina a fost constant în atenția presei internaționale, conține momente ce țin de ritualul oricărei revolte populare – de exemplu, dărâmarea statuiilor, în cazul de față a lui Lenin – dar și fragmente de acțiune și dialog care conferă identitatea particulară a revoltei din maidanul ucrainean. *Euromaidan. Montaj brut* devine astfel un mozaic de povești personale și imagini sugesive structurate după temă și autor și organizate în capitole cronologice care prezintă un oraș transformat în tranșee în care oamenii luptă pentru o țară mai bună. În perioada protestelor, termenul „maidan” a devenit simbolul exprimării libere, în spațiul public, a opțiunilor politice ale cetățenilor: dreptul fundamental al acestora de a gândi, a se exprima și a protesta liber împotriva deciziilor politice pe care doresc să le sancționeze.

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - One World, Czech Republic
- 2015 - Trieste Film Festival, Italy
- 2015 - DocPoint Helsinki DFF, Finland
- 2014 - WATCH DOCS, Poland
- 2014 - IDFA, Netherlands
- 2014 - Riga IFF, Latvia
- 2014 - Verzio Film Festival, Hungary
- 2014 - Jihlava IDFF, Czech Republic
- 2014 - Silver Eye Awards, Czech Republic, **Special Mention**
- 2014 - Docudays IDFF, Ukraine





“This film was created specially for the opening of the International Documentary Film Festival ‘Docudays UA’ 2014, based in Kyiv, Ukraine.

Since the festival took place just in a month after the tragic end of the recent Ukrainian revolution, all attention of the festival team was focused on the changes taking place in our country.

We had a strong feeling that we must somehow share our vision of the protest at the opening ceremony. However, as just a very short time has passed since the latest events, there has not been time to complete a film. So we asked the directors who were filming the Ukrainian protest to share their best shots with us – in a rough cut, just as they were.

This is how the idea of *Euromaidan. Rough cut* appeared.”

*The “rough cut” from the title is not meant to imply an incompleteness of our project, explains filmmaker Roman Bondarchuk. It is a metaphor about the state of Ukraine, rather than the state of the film.*

In the autumn of 2013, when the Ukrainian government suspended the negotiations surrounding the country’s accession to the EU, sparking the historic protest in Kyiv’s Independence Square which ended with the resignation of the pro-Russian President Yanukovych, a number of filmmakers from Ukraine’s younger generation began recording the events up close. The resulting material, shot during the months when Ukraine refused to leave international headlines, contains the “ritual” elements of any popular uprising (e.g. the pulling down of statues, in this case that of Lenin), but also more particular micro-stories or conversations which lend the mass protests personality. *Euromaidan. Rough Cut* is a mosaic of personal stories and suggestive images organized into chronological chapters according to theme and filmmaker, which presents a city gradually transforming itself into a war zone. During the protests the word “maidan” has come to mean the act of public politics itself: the people’s basic human right to think, speak, and protest freely for a better future

**17** MARTIE | 21H00 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**18** MARTIE | 18H00 | CINEMA STUDIO

**PRODUCTION COMPANY**

MPhilms S.R.O.

dominika.faberova@

mphilms.sk

www.mphilms.sk

**SECOND CHANCE | A DOUA ȘANSĂ**

TITLU ORIGINAL: Druhý pokus

Peter Kerekes | Slovacia | 2014 | 12 min.

VO slovacă | Subtitrări în engleză și română

*Ivane, cară-te acasă, Natașa te așteaptă,  
Ivane, cară-te acasă, fetele nu te vor aici,  
Ivane, du-te acasă și să nu te mai prind pe-aici.*

Regizorul Peter Kerekes vizitează o fost profesoară, născută în aceeași zi cu aniversarea fondării Cehoslovaciei – 28 octombrie. Într-o conversație în jurul tortului aniversar, Kerekes își mărturisește visul de a invita o armată străină să ocupe Cehoslovacia. Dacă rușii tot au eșuat, poate că de data asta poate găsi niște invadatori mai convenabili. O mostră de umor negru marca Kerekes.

**FESTIVALS & AWARDS**

2015 - Filmfestival Cottbus,  
Germany

2014 - Silver Eye Awards, Czech  
Republic, **Nomination for Best  
Short Documentary**

2014 - Jihlava IDFF, Czech  
Republic



## PETER KEREKES

Unul dintre numele semnificative ale documentarului Central-European, Kerekes s-a născut în 1973 în Slovacia și a studiat filmul la Academia de Arte din Bratislava, unde a continuat ca lector. Filmele sale documentare sunt recunoscutibile datorită combinației unice de ironie și excentricitate aplicate pe un interes autentic pentru istorie: exemple magistrale sunt multi-premiatul documentar de lung-metraj *Cooking History* (2009), episodul *Helpers* din omnibusul *Across the Border: Five Views from Neighbors* (2004) sau documentarul *66 Seasons* (2003).

*Go home, Ivan, Natasha is waiting for you.*

*Go home, Ivan, girls don't like you here*

*Go home, Ivan, and don't come back anywhere near.*

On the 28th of October, the anniversary of the founding of Czechoslovakia, filmmaker Peter Kerekes visits a former teacher, born on the same day. They eat cake and talk about the split of Czechoslovakia. Kerekes wants to make a film about his dream of inviting a foreign army to occupy Czechoslovakia. Now that the Russians have failed, perhaps he could find some nicer invaders for his country. A brilliant sample of the Kerekes brand of dark humour.

**17** MARTIE | 21H00 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**18** MARTIE | 18H00 | CINEMA STUDIO

**PRODUCTION COMPANY**

Helsinki-Filmi LTD  
www.helsinki-filmi.fi

**DISTRIBUTION COMPANY**

Yellow Affair  
karoliina@yellowaffair.com  
www.yellowaffair.com

**PIXADORES**

TITLU ORIGINAL: Tuulensieppaajat

Amir Arsames Escandari | Finlanda, Danemarca, Suedia | 2014 | 93 min.

VO portugheză, engleză, germană | Subtitrări în engleză și română

*Suntem Pixadores. Nu căutăm aprobarea nimănui.*

*Pixadores* sunt tineri care vin din zone marginale ale orasului São Paulo. Arta lor e alimentată de furie, lipsuri și disperare. Intervențiile lor în spațiul urban sunt independente de constrângerile derivate din apartenența instituțională. Când se intersectează punctual cu lumea artistică, cu prilejul unei invitații la Bienala de Artă Contemporană de la Berlin, reușesc să-l scandalizeze pe curatorul german care i-a invitat, punându-și tagurile pe pereții unei clădiri de patrimoniu și refuzând să atingă panourile care le-au fost puse la dispoziție.

Imaginea fluidă, filmată cu camera din mână de către operatorul Peter Flinckenberg prinde acțiunile temerare ale *pixadores* pe înălțimile orașelor São Paulo și Berlin, dar și viața cotidiană a celor patru, între muncă, surfing-ul trenurilor, colectarea de cupru și lecturi ocazionale din Nietzsche. Devenim martorii unor acte de libertate creatoare sau a unor ciocniri între grupuri artistice cu viziuni diferite, dar și ai unor imagini revelatoare ale sărăciei claselor defavorizate ale Braziliei. Însă povestea nu se oprește aici: dacă lumea artei nu i-a putut asimila pe *pixacao*, multinaționalele au deja privirile ațintite asupra lor.

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - Cleveland IFF, USA
- 2015 - One World, Czech Republic
- 2015 - Goteborg IFF, Sweden, **Best Nordic Documentary Nominee**
- 2015 - Jussi Awards, Finland, **Best Cinematography Award and Nominations for Best Documentary and Best Sound**
- 2014 - IDFA, Netherlands
- 2014 - Festival dei Popoli, Italy
- 2014 - Tampere Film Festival, Finland, **Best Finnish Short Film (Over 30 Minutes)**
- 2014 - DocPoint Helsinki DFF, Finland



## AMIR ARSAMES ESCANDARI

S-a născut în Teheran în 1979. Familia sa a părăsit Iranul când el avea 7 ani, ajungând mai întâi în Iugoslavia, de unde s-a refugiat, la izbucnirea războiului civil, ca azilant politic în Finlanda. Escandari a studiat regia la Universitatea din Newport, Wales. *Pixadores*, primul său lungmetraj, a avut premiera la Festivalul DocPoint din Helsinki în 2014.

**ALTE FILME:** *Chabalu* (2009, scurtmetraj).

*We are not looking for acceptance. We are Pixadores.*

*Pixadores* (taggers) are young men who come from non-elite marginal areas of São Paulo. Their interventions exploit the forms of freedom made available by urban culture. They liberate themselves from the confines of place, medium, and particularly from institutional control or appropriation. Djan, William, Ricardo and Biscoito are four young *pixadores* from the slums of São Paulo, all driven by anger, want and despair. When they incidentally intersect with the art world after being invited to the Berlin Biennale for Contemporary Art, they outrage their German curator when they start tagging a landmark building.

Cinematographer Peter Flinckenberg and director Amir Escandari follow the *pixadores* as they climb up walls and buildings, with a dynamic, hand-held camera which follows the boys in their daily lives, at work, on the street, or at home in the favela. A richly textured soundtrack underlines the tension in the lives of the often-hunted *pixadores* who live between raids for copper, train surfing, and occasional readings from Nietzsche. The film captures their acts of freedom in São Paulo and their culture clashes in Berlin, while also catching glimpses of the widespread poverty and anger of Brazil's lower classes. But the story does not end here: if the art world could not appropriate them, multinationals already have their eyes on the *pixacao*.

**21** MARTIE | 18H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**22** MARTIE | 16H00 | CINEMA STUDIO

**PRODUCTION COMPANY**

Marx Film

max.tuula@marxfilm.com

www.marxfilm.com

**THE TERM | MANDATUL**

TITLU ORIGINAL: Cпок

Pavel Kostomarov, Alexandr Rastorguev, Alexei Pivovarov

| Rusia, Estonia | 2014 | 83 min.

VO rusă | Subtitrări în engleză și română

Dacă Rusia are avea de ales, ar avea și de unde să aleagă. Alexei Navalny, un avocat de 38 de ani devenit activist politic și anti-corupție, este adeseori descris ca cel mai temut oponent al lui Putin. Are capacitatea și carisma de a convoca demonstrații de masă în stradă – motiv pentru care a fost răsplătit de regimul de la Moscova cu un proces pentru delapidare orchestrat de autorități. Ilya Yashin, un tânăr și ambițios politician, pare a se opune lui Putin oarecum din interior: prietena lui, cunoscuta prezentatoare TV Xenya Sobchak, vine dintr-o familie atât de apropiată regimului încât este adeseori descrisă ca „fina” lui Putin. Acestea sunt personajele principale ale filmului co-regizat de cameramanul Pavel Kostomarov, ziaristul Alexei Pivovarov și regzorul de teatru și dramaturgul Alexandr Rastorguev. În roluri secundare își fac apariția și Pussy Riot, extremiștii de dreapta, și toți cei care au participat la protestele de masă împotriva realegerii lui Putin în 2012. Filmul a pornit de la o serie de reportaje pentru internet care a fost brusc întrerupt de intervenția forțelor de securitate și interogarea regizorului Pavel Kostomarov în propria casă. Montajul final împletește un thriller politic cu imagini de propagandă de la postul de televiziune al Kremlinului, Russia Today, cu povestea foarte umană a protagoniștilor, și chiar cu o complicată poveste de dragoste care până la urmă plătește costurile inerente vieții în opoziție în Rusia.

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - Guild of Historians of Cinema and Film Critics, Russia, **Best Documentary**
- 2014 - Tbilisi IFF, Georgia
- 2014 - IDFA, Netherlands
- 2014 - Festival dei Popoli, Italy
- 2014 - DOKLepizig, Germany
- 2014 - CPH:DOX, Denmark
- 2014 - Golden Apricot IFF, Armenia
- 2014 - Torino Film Festival, Italy
- 2014 - DocLisboa, Portugal
- 2014 - Karlovy Vary IFF, Czech Republic
- 2014 - Cinéma du Réel, France



### **Pavel Kostomarov**

Cameramanul Pavel Kostomarov a lucrat cu regizori ca Sergei Loznitsa și a realizat documentare, inclusiv *The Transformer* (2003, cel mai bun documentar la Tampere); *Life in Peace* (2004, Silver Dove la DOKLeipzig) și *I Love You* (2010, co-regizat cu Alexandr Rastorguev).

### **Alexandr Rastorguev**

Dramaturgul și regizorul de teatru Alexandr Rastorguev este și autorul documentarelor *Clean Thursday* (2003), *Tender's Heat: Wild Wild Beach* (2007) și *I Do Not Love You* (2012), premiate la DOKLeipzig, Cinéma du Réel și IDFA.

### **Alexei Pivovarov**

Jurnalistul Alexei Pivovarov a realizat documentare televiziune și a devenit cunoscut ca opozant când, 2011, a refuzat să intre pe post fără să menționeze protestele din stradă.

If Russia could choose, it would have plenty of choice. Alexei Navalny, a 38-year old lawyer turned anti-corruption activist, is Putin's most feared opponent. Charismatic and energetic, he is able to convene mass protests – a quality for which the Moscow regime 'repayed' him with an embezzlement charge. Ilya Yashin, a young and ambitious politician, is more of an inside opponent of Putin: his girlfriend, a famous TV anchor, comes from a family that is close to the regime and is often referred to as "Putin's goddaughter". Supporting roles in this documentary are also given to Pussy Riot, right-wing extremists, and the diverse group of people who participated in the mass protests surrounding Putin's re-election in 2012. The film started out as a web series by director of photography Pavel Kostomarov, journalist Alexey Pivovarov and theater writer-director Alexandr Rastorguev, which was abruptly halted by the intervention of security forces in the home of Pavel Kostomarov. The final edit mixes a vérité political thriller with propaganda images from the Russia Today television station and the very human story of the main protagonists.

**19** martie | 16H00 | Cinema Studio

**22** martie | 21H00 | Muzeul Național al Țăranului Român

**PRODUCTION COMPANY**

L'Atelier Documentaire,  
Box Productions  
www.boxproductions.ch

**DISTRIBUTION COMPANY**

Doc & Film International  
sales@docandfilm.com  
www.docandfilm.com

**IRANIAN | A FI IRANIAN**

TITLU ORIGINAL: Iranien

Mehran Tamadon | Franța, Elveția | 2014 | 105 min.

VO farsi | Subtitrări în engleză și română

*Se știe doar că, prin natura lor, bărbații se excită foarte repede. Cât despre femei, ele sunt precum virușii...*

Vreme de doi ani, regizorul iranian stabilit la Paris Mehran Tamadon se străduiește să convingă patru suporterai ai regimului iranian să ia parte la un experiment pus la cale de el: îi invită să vină la casa familiei lui, lângă Teheran, pentru a experimenta, vreme de două zile, ceva inexistent în societatea iraniană – pluralismul. Într-o lume marcată deopotrivă de extremism religios și de radicalizarea secularismului, Tamadon speră sincer că ar putea găsi o soluție astfel încât oameni cu convingeri diferite să poată trăi împreună în pace. Pentru asta, el și cei patru invitați vor încerca să conviețuiască două zile într-un regim de „toleranță impusă”, vreme în care vor găti, vor râde și chiar se vor ruga împreună. Singura problemă e aceea că Tamadon e singur în tabăra seculară: cei patru credincioși bărboși îl depășesc nu numai numeric, dar în ceea ce privesc abilitățile retorice. Rezultatul e o întâlnire deopotrivă hilară și revoltătoare, cu episoade de pseudo-dialog de-a dreptul suprarrealiste, care îi vor determina pe unii să reflecteze asupra șanselor minimale ale democrației în țările unde biserica face regula. *Chiar și-atunci când sunt forțați să o facă, unii indivizi refuză să meargă în Paradis.*

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2014 - Festival de cinéma de Douarnenez, France
- 2014 - Melbourne International Film Festival, Australia
- 2014 - Cinéma du Réel, France, **Grand Prize**
- 2014 - Berlin International Film Festival, Germany





## Mehran Tamadon

A ajuns în Franța în 1984, la vârsta de 12 ani. A studiat la Universitatea de Arhitectură La Villette din Paris până la obținerea diplomei în 2000, după care s-a întors în Iran, unde a lucrat ca arhitect timp de patru ani. Una dintre instalațiile lui, *From the Eyes of a Stroller*, a fost expusă la Muzeul de Artă Contemporană din Teheran. În 2004 a realizat primul său documentar de scurtmetraj, *Behesht Zahra*, prezentat la numeroase festivaluri internaționale.

**ALTE FILME:** *Bassidji* (2009).

*By nature, men are quickly aroused. As for women, they are like viruses...*

For two years, expat Iranian filmmaker Mehran Tamadon does his best to persuade four hard-line supporters of the Iranian regime to take part in an experiment with him: he invites them to his family's house near Tehran to try out, during a two-day shoot, something that does not exist in Iran – a pluralistic society. In a world increasingly rife with religious extremism and an equal radicalisation of the secular camp, Tamadon genuinely wants to find a solution so that people who think differently would be able to live together. To do that, he proposes two days of “enforced tolerance,” and has members of two opposing camps cook, pray, and laugh together. The main problem is that Tamadon is the only member of his camp present there – an atheist surrounded by four bearded religious believers who not only outnumber him, but also master rhetoric better. The result is a both hilarious and infuriating encounter, with some surreal bits of dialogue which may prompt some to reflect on the grim chances of democracy in a state where religion makes the rule. *Even when they are pressed to go, people refuse to go to Paradise.*

**17** MARTIE | 18H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**20** MARTIE | 22H00 | CINEMA ELVIRE POPESCO



#### PRODUCTION COMPANY

Akon Entertainment,  
CineCity Pictures

jeff@akorn.tv

www.akorn.tv

32

AGENTS OF CHANGE

DEMO+/-CRAȚIE

## KILLSWITCH

Ali Akbarzadeh | SUA | 2014 | 73 min.

VO engleză | Subtitrări în română

*Atunci când sunt informați, cetățenii pot fi responsabili pentru propria guvernare, este motto-ul filmului Killswitch, inspirat de Thomas Jefferson.*

*Killswitch* e un colaj activist de interviuri și fragmente de reportaj care spune povestea bătăliei actuale pentru libertatea internetului explorând două cazuri celebre ale ultimilor ani: Aaron Swartz și Edward Snowden. Democrația nu e numai o valoare pentru care unii simt nevoia să iasă în piața publică; este, în același timp – așa cum sugerează teoreticienii și activiști precum Lawrence Lessig, Tim Wu sau Peter Ludlow – un concept disputat în maidanuri virtuale și constant redefinit pentru era digitală. Noțiunea de libertate e parte integrantă a tehnologiei digitale: protejând tehnologia, ne protejăm libertatea.

Descentralizarea informației e fundamentală pentru democrație: în contextele digitale complexe ale prezentului, trebuie să știm să utilizăm natura dinamică și potențialul disruptiv al internetului, insistă cei intervievați în film, detaliind câteva dintre chestiunile urgente ale prezentului, precum necesitatea de a reglementa mai clar funcționarea internetului, tentativele de monopol ale diverselor structuri de putere, sau sistemele clasice de copyright, care trebuie adaptate spațiului digital. Explorând în adâncime cazurile Swartz și Snowden, filmul devine treptat un manifest pentru libertatea informației și pentru utilizarea tehnologiei pentru binele comun.

#### FESTIVALS & AWARDS

- 2015- Göteborg Film Festival, Sweden
- 2015 - ZagrebDOX, Croatia
- 2015 - Cinequest Film Festival, USA
- 2014 - IDFA, Netherlands
- 2014- Woodstock Film Festival, USA, **Best Editing Award**



## ALI AKBARZADEH

Regizor independent născut în Colorado, Akbarzadeh s-a mutat în California la sfârșitul anilor '90, unde a studiat la Institutul American de Film și a absolvit Universitatea de Stat California din Long Beach. După ce a lucrat în industria muzicală pentru o scurtă perioadă, a fondat compania Akorn Entertainment, unde a regizat o serie de reclame și documentare care au câștigat numeroase premii. *Killswitch* (2014) este primul său film de lungmetraj.

*Whenever the people are well informed, they can be trusted with their own government,* reads the motto to *Killswitch*, taken from Thomas Jefferson.

A collage-style activist documentary, *Killswitch* tells the story of the ongoing, multifaceted battle for the internet by exploring two high-profile figures of the recent years – Aaron Swartz and Edward Snowden – through a combination of news footage and interviews. Democracy is not only fought over in public squares worldwide; it is also constantly being disputed on the web's virtual *maidans* and redefined for the digital age, as pointed out by academic activists such as Lawrence Lessig, Tim Wu, and Peter Ludlow. Freedom is embedded in technology; therefore we must protect our technology to protect our freedom. The decentralization of information is fundamental for democracy: in today's complex digital environments, one must be able to use the dynamic and disruptive nature of the Internet, argue the speakers included in *Killswitch*, who touch on urgent issues such as the regulation of the internet, the monopolies attempted by elite power structures, or the copyright systems built for the physical world rather than for the digital one. Drawing on the cases of Swartz and Snowden, the film gradually turns into a manifesto which urges viewers to fight for the right to free information and to use of technological knowledge for advancing the public good.

**21** MARTIE | 20H00 | CINEMA STUDIO

**22** MARTIE | 16H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

# EUROMAIDAN: CE URMEAZĂ?

**17 martie | 17H00 | Journey Pub & more**

Acum o lună, ucrainenii au comemorat un an de la lunga iarnă petrecută în Maidan protestând împotriva guvernului pro-rus. La 20 februarie 2014, după escaladarea violențelor în Maidan, demonstrații au trăit cea mai violentă zi a protestului lor istoric. Mulți au murit, și mai mulți au fost răniți înainte ca președintele Viktor Yanukovich să decidă să părăsească țara. Chiar dacă demonstrații s-au declarat victorioși, consecințele fenomenului Maidan sunt încă dificil de cuantificat: la un an după evenimentele din Piața Independenței, Rusia a anexat Crimeea, aproape un million de ucrainieni s-au refugiat în țară sau în afara ei, iar Ucraina e în centrul tensiunilor dintre Vest și Rusia.

I-am invitat pe Alexei Solodunov (regizor de film) și pe Anna Nekrasova (jurnalistă), doi dintre cei implicați în realizarea documentarului *Euromaidan. Rough Cut*, să vină la București pentru o discuție despre percepția lor asupra evenimentelor de anul trecut și consecințele acestora.



A month ago, Ukrainian people paid their respects during a memorial for the protesters killed in clashes with security forces during a long winter spent in Kiev's Maidan. On 20 February 2014, following a crescendo of the violence in the Maidan, people saw the bloodiest day of violence during their demonstrations against the country's then Russian-leaning leader. Many died, and even more were wounded before President Viktor Yanukovych and his entourage decided to flee. Although the Ukrainian activists declared victory for the Maidan, the consequences of their protest are still unfolding: one year later, Crimea has become Russian, Ukraine's economy is in shambles, close to a million Ukrainians are refugees either inside or outside the country, and Ukraine finds itself at the heart of the spiralling tensions between the West and Russia. We invited Alexey Solodunov of *Euromaidan. Rough Cut* and Anna Nekrasova, journalist, to come to Bucharest and provide us with an inside view of what is happening on the ground.

# EUROMAIDAN - WHAT NEXT?

vernisaj | 17 martie | ora 17 | Cinema Studio |

36

AGENTS OF CHANGE

DEMO+/-CRAȚIE

FOTOGRAFII: Alexandra Dincă, Ioana Moldovan, Mircea Reștea, Andrei Pungovschi

un proiect **Decât O Revistă**

# JURNAL DE CAMPANIE

17-22 martie  
Cinema Studio

O campanie prezidențială agită societatea și produce, inevitabil, energii pe care puține alte evenimente reușesc să le acceseze. Și, ca un accelerator de particule politice, le dă cap în cap suficient de tare cât să ne arate lucruri pe care nu le știm despre noi și societatea pe care am creat-o. Ca să înțelegem cât mai multe dintre ele, am decis să documentăm această campanie electorală urmărind patru dintre candidații care ni s-au părut mai interesanți: Victor Ponta, Klaus Iohannis, Elena Udrea și Monica Macovei.

Premierul Ponta, care intrase în cursă cu peste 50% intenții de vot în al doilea tur, a candidat cu sloganul „Președintele care unește”, promițând, printre altele, „Marea Unire” (o aluzie insuficient explicată la o posibilă unire cu Moldova). Iohannis, apelând la una dintre percepțiile asupra etniei germane, și-a sintetizat programul prin „România lucrului bine făcut”. Udrea a candidat bazându-se pe palmaresul de fost ministru al Dezvoltării Regionale și Turismului, promițând investiții care să facă „România frumoasă”. Iar Macovei, care s-a prezentat drept un candidat antisistem („Macovei, mai bună decât ei”), a avut un discurs centrat pe anticorupție și și-a structurat programul politic într-un decalog prin care își dorea transformarea României „printr-un zâmbet și un click” într-un stat cât mai minimalist.

Aceste imagini sunt rezumatul celor șase săptămâni în care i-am urmărit sute de kilometri prin țară în timp ce încercau să-i convingă pe români să le dea voturile.

---

A presidential campaign stirs up society and inevitably produces energies that few other events manage to create. Like a political particle accelerator, it stirs things up to such an extent that it shows us things we don't know about ourselves and the society we have created. To better understand some of these things, we have decided to document this campaign by following four of the candidates who seemed more intriguing: Victor Ponta, Klaus Iohannis, Elena Udrea and Monica Macovei.

Prime-minister Ponta, who had entered the second round of elections with about 50% of expressed voting intentions, ran under the slogan “The president who unites,” promised, among other things, “The Great Union” (a rather vague hint at a possible union with The Republic of Moldova). Iohannis, resorting to one of the positive stereotypes about German ethnics, centered his electoral manifesto around a “Romania of things well done.” Udrea relied on her achievements as former minister of regional development and tourism, promised to get investments that would create a “Beautiful Romania.” Macovei introduced herself as the candidate running against the system (“Macovei, better than them”) and had a discourse centered on anticorruption. She structured her political offer around a decalogue meant to transform Romania “with a smile and a click” into a rather minimalist state.

These images are the result of six weeks in which we travelled hundreds of kilometers following the candidates as they tried to convince Romanians to give them their vote.

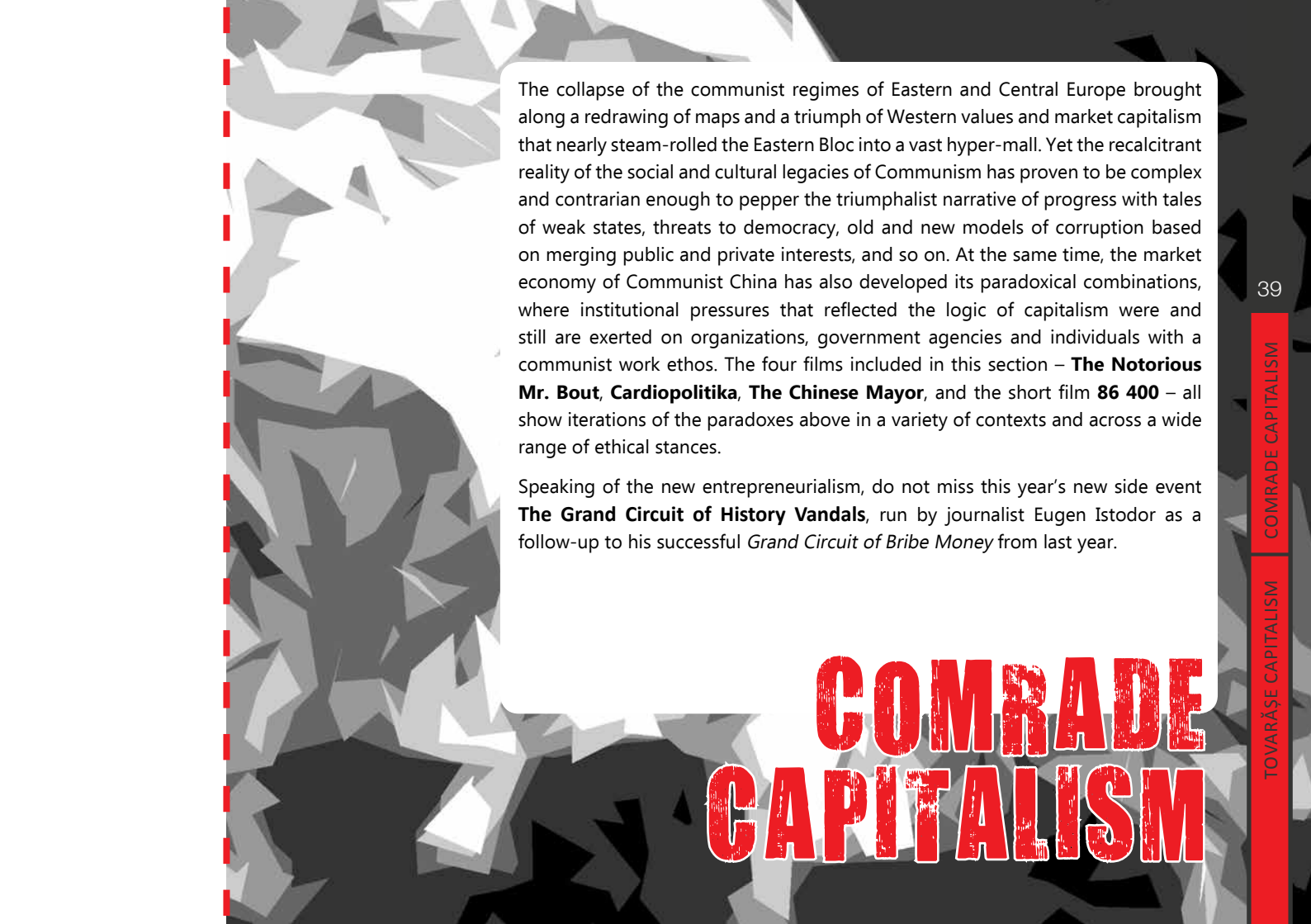
## CAMPAIGN LOG

Prăbușirea regimurilor comuniste ale Europei Centrale și de Est a atras nu numai redesenarea hărții politice a Europei, dar și triumful pieței libere și al valorilor occidentale până aproape de transformarea fostei Europe comuniste într-un mall gigantic. Însă moștenirea socială și culturală a regiunii a creat o realitate complexă și contradictorie care a făcut prima pagină a multor ziare în ultimele decenii: instituții de stat slabe, agresiuni la adresa proaspetelor democrații, varii modele de corupție, mai vechi sau mai noi – lista poate continua. În același timp, economia Chinei comuniste contemporane prezintă ea însăși o seamă de combinații paradoxale rezultate din aplicarea unei logici capitaliste asupra unor indivizi sau organizații cu un etos al muncii de tip comunist. Cele patru filme incluse în această secțiune – **Faimosul Domn Bout**, **Cardiopolitika**, **Primarul chinez** și scurt-metrajul **86 400** – explorează și nuanțează paleta posibilităților de acțiune cunoscute, deschise de capitalismul global celor cu puternice instincte antreprenoriale, în special celor cu minime scrupule etice.

Apropo de antreprenorialism, nu ratați unul dintre evenimentele noastre conexe: **Marele Circuit al Demolatorilor de Istorie**, condus de jurnalistul Eugen Istodor, venit în continuarea *Marelui Circuit Turistic al Șpăgii*, organizat cu mare succes anul trecut.

# TOVARĂȘE CAPITALISM





The collapse of the communist regimes of Eastern and Central Europe brought along a redrawing of maps and a triumph of Western values and market capitalism that nearly steam-rolled the Eastern Bloc into a vast hyper-mall. Yet the recalcitrant reality of the social and cultural legacies of Communism has proven to be complex and contrarian enough to pepper the triumphalist narrative of progress with tales of weak states, threats to democracy, old and new models of corruption based on merging public and private interests, and so on. At the same time, the market economy of Communist China has also developed its paradoxical combinations, where institutional pressures that reflected the logic of capitalism were and still are exerted on organizations, government agencies and individuals with a communist work ethos. The four films included in this section – **The Notorious Mr. Bout**, **Cardiopolitika**, **The Chinese Mayor**, and the short film **86 400** – all show iterations of the paradoxes above in a variety of contexts and across a wide range of ethical stances.

Speaking of the new entrepreneurialism, do not miss this year's new side event **The Grand Circuit of History Vandals**, run by journalist Eugen Istodor as a follow-up to his successful *Grand Circuit of Bribe Money* from last year.

# COMRADE CAPITALISM

**PRODUCTION COMPANY**

Novyi Kurs Film Studio  
nkstudio@perm.ru

**CARDIOPOLITIKA**

TITLU ORIGINAL: Кардиополитика

Svetlana Strelnikova | Rusia | 2014 | 64 min.

VO rusă | Subtitrări în engleză și română

*Un doctor n-ar trebui să fie membru al unui partid politic, consideră Serghei Suhanov, un cardiolog cu mai bine de 15 000 de operații pe cord deschis la activ, al cărui vis de o viață este să construiască un centru de cardiologie modern în Urali. Însă visul lui se dovedește greu de împlinit: după ce, într-o primă etapă, convinge autoritățile regionale să-i finanțeze centrul și să înceapă construcția, proiectul este tergiversat, astfel încât inaugurarea centrului e constant amânată.*

În 2011, Suhanov primește o ofertă neașteptată: pentru a câștiga capital politic, partidul lui Vladimir Putin are nevoie de noi personalități în rândurile sale și de noi proiecte semnificative pe care să le poată susține. Clinica lui de cardiologie reprezintă un proiect prea bun pentru a fi ignorat.

Va accepta Suhanov să intre în jocul politic de partea lui Putin pentru a-și vedea centrul deschis mai curând? Dacă da, cine pe cine folosește? Să nu confundăm răul necesar cu binele.

**FESTIVALS**

2014 - Moscow International Film Festival, Russia

2014 - Flahertiana, Russia

2014 - Verzio Film Festival, Hungary



## Svetlana Strelnikova

Svetlana Strelnikova s-a născut la Moscova. A absolvit Economia la Universitatea Lomonosov și a început să studieze regia de film documentar la VGIK, dar a renunțat după câteva luni. A participat la sesiuni de training internaționale la Academia de Film de la New York și Berlinale Talent.

**ALTE FILME:** *Idiot* (2007), *Arrhythmia* (2010), *Monstration* (2012).

*A doctor should not be a member of any party*, believes heart surgeon Sergey Sukhanov, who has performed more than 15,000 open heart surgeries. His life long dream is to build a modern cardiology center in the Urals. But that comes at a price: although he manages to convince the authorities that the Perm region needs its own cardiovascular centre and to allocate substantial funds to start the construction, the completion deadline is constantly postponed.

In 2011, Sukhanov receives an unexpected offer from Kremlin: Vladimir Putin's party needs new faces and new initiatives to support, and his is too good to be ignored. Would Sukhanov agree to play the game of politics and skill for Putin's campaign in hope of seeing his centre opened faster? Is so, who is using whom? We should not mistake necessary evils for good.

**21** martie | 16H00 | Cinema Studio

**22** martie | 20H30 | Cinema Elvire Popesco

**PRODUCTION COMPANY**

Nutprodukce S.R.O.  
 info@nutprodukce.cz  
 www.nutprodukce.cz

**86 400**

Parte a filmului omnibus Gottland | Part of omnibus film Gottland

Lukáš Kokeš | Republica Cehă | 2014 | 26 min.

VO cehă | Subtitrări în engleză și română

*O zi are 86 400 de secunde.*

Tomáš Baťa, care în 1894 a fondat compania Baťa din Zlin, în Moravia, a fost primul din regiune care a introdus principiile fordiste de standardizare și raționalizare a producției de masă. Regizorul Lukáš Kokeš aruncă o ultimă privire asupra emblematicei linii de asamblare circulare a fabricii din Zlin înainte ca halele istorice să fie demolate pentru a face loc unui mall. Însă, în contextul unei piețe unde producătorii vânează forța de muncă cea mai ieftină, lucrurile devin mai complicate prin adaugarea unui nou context. Asamblând imagini meticuloasă coregrafiate, Kokeš juxtapune un segment filmat la fabrica de pantofi cu un altul, filmat într-o fabrică de mașini, trecând de la amintiri despre munca în communism la griji despre absența muncii în noua ordine economică unde outsourcing-ul a devenit normă.

Ce ne amintim despre muncitorii unui regim politic defunct? Ce putem spera să învățăm de la noii muncitori ai capitalismului global?

*Viața înseamnă schimbare. Asta le trebuie oamenilor în zilele noastre.*

**FESTIVALS & AWARDS**

2014 - Silver Eye Award, Czech Republic, **Special Mention**

2014 - Pravo Ljudski Film Festival, Bosnia and Herzegovina

2014 - Famufest, Czech Republic, **Honorable Mention**

2014 - Camerimage IFF, Poland  
 2014 - Warsaw International Film Festival, Poland



## Lukáš Kokeš

Lukáš Kokeš a studiat filmul documentar la FAMU, în Praga. Scurtmetrajul său *Pokus o duchovní nápravu opraváře televizi Josefa Lávičky v devíti obrazech*, realizat în timpul facultății, a primit premiul special din partea juriului la Festivalul Internațional de Film Documentar Jihlava în 2008. În 2013 Kokeš a primit Best Karma Award la One World Romania, pentru filmul *Fortress*.

**ALTE FILME:** *Irenka* (2007), *59* (2009), *24* (2011), *Pevnost/Fortress* (2012).

*A day has 86,400 seconds.*

Tomáš Baťa, who in 1894 founded the Baťa shoe company in Zlin, Moravia, was the first in the region to introduce in his factories the Fordist principles of rationalised and standardized, mass-production of goods. Filmmaker Lukáš Kokeš takes one long, last look at the iconic circular assembly line of the Zlin factory before the buildings are demolished to make room for a shopping centre. But, in a global market where businesses are looking for the cheapest workforce, things get even more complicated. Through meticulously choreographed images, Kokeš moves between a shoe and a car factory, and from memories of work during communism to worries about lack of work in a dramatically different economic context, where outsourcing has become the norm.

How much do we remember about the labourers of a now-defunct political regime? What can we hope to learn from the newly emerging working bodies of global capitalism?

*Life is movement. This is what people need today.*

**21** MARTIE | 16H00 | Cinema Studio

**22** MARTIE | 20H30 | Cinema ELVIRE Popesco

**PRODUCTION COMPANY**

Market Road Films

**DISTRIBUTION COMPANY**

Kaleidoscope Film

**Distribution**info@kaleidoscopefilmdistri-  
bution.comwww.kaleidoscopefilmdistri-  
bution.com**THE NOTORIOUS MR. BOUT | FAIMOSUL DOMN BOUT**

Tony Gerber, Maxim Pozdorovkin | SUA, Rusia | 2014 | 94 min.

VO rusă, engleză | Subtitrări în engleză și română

Înainte să devină *Lord of War* și să fie jucat de Nicholas Cage, Viktor Bout a fost soț devotat, entuziast Esperanto, tânăr antreprenur în Rusia primilor ani post-sovietici și videograf amator. De la tânăr mire dansând cu noua lui soție chiar în zilele putschului de la Moscova de la începutul anilor '90, până la figura mitologică de „poștaş al morții”, arestat de Interpol în Tailanda pentru rolul pe care l-a jucat în înarmarea conflictelor civile din Africa și America Latină, afabilul Viktor Bout și-a construit cariera cu o dăruire demnă de cauze mai bune și un instinct antreprenorial fără limite etice.

Acest film, delicios montat, îl lasă pe Viktor Bout să-și spună singur povestea prin intermediul fabuloasei colecții de casete filmate de el însuși și a e-mail-urilor trimise din închisoarea din New York unde se află în prezent pentru trafic de arme. Ceea ce transpare este o imagine complexă, umană și alarmantă în același timp, terifiantă și plină de umor, a corupției post-comuniste pe care se fundamentează un nou capitalism al cărui singur reper moral este banul.

Filmul este regizat de Tony Gerber (*Full Battle Rattle*, nominalizat la trei premii Emmy și câștigător al unui premiu special la festivalul South By South-West în 2008) și Maxim Pozdorovkin (*Pussy Riot, A Punk Prayer*, care a primit un premiu special al juriului la Festivalul de Film Sundance în 2013 și a câștigat un Emmy).

**FESTIVALS**

2014 - Sundance, USA

2014 - Miami Film Festival, USA

2014 - HotDocs, Canada

2014 - True/False Film Festival,  
USA

2014 - Full Frame DFF, USA

2014 - International Festival of  
New Latin American Cinema,  
Cuba

2014 - Rooftop Films, USA

2014 - Camden International  
Film Festival, USA2014 - Antenna Film Festival,  
Australia2014 - East End Film Festival,  
UK

2014 - BAMcinemaFest, USA



## TONY GERBER

Gerber și-a început cariera ca regizor de teatru independent în New York. Câștigător a două premii Emmy, Gerber a produs, regizat și filmat, împreună cu Jesse Moss, documentarul *Full Battle Rattle*, despre dintre centrele de simulare a războiului din Iraq construite de armata americană în deșertul Mojave. Filmul a avut premiera la Berlinale în 2008 și a câștigat Premiul Special al Juriului la festivalul SXSW.

## MAXIM POZDOROVKIN

Originar din Rusia, Pozdorovkin este acum stabilit în SUA, unde a studiat pentru doctorat la Universitatea Harvard. Primul lui film de lung-metraj a fost *Capital* (2009), iar în 2013 a regizat împreună cu Mike Lerner documentarul *Pussy Riot: A Punk Prayer*, care a câștigat un premiu special la Festivalul de Film Sundance

Before being portrayed by Nicholas Cage in *The Lord of War*, Viktor Bout was a devoted husband, an Esperanto enthusiast, a young entrepreneur in post-Soviet Russia, and an amateur videographer. From his figure as a banal newlywed dancing as the putsch rages on in Moscow in the early '90s to his stature as "merchant of death" arrested by the Interpol in Thailand, the affable Viktor Bout built his career with a diligence worthy of better causes and an entrepreneurial instinct unbounded by ethics.

This delightfully crafted film has Bout narrating his own story through his own trove of home videos and a series of e-mails sent from the New York prison where he was kept during his arms trafficking trial. What transpires is a complex, human, terrifying, and humorous picture of post-Communist corruption as the base of a new capitalism whose sole moral compass is set to gold.

The film was directed by Tony Gerber (*Full Battle Rattle*, winner of a special prize at South By South-West in 2008 and then nominated for three Emmys) and Maxim Pozdorovkin (*Pussy Riot, A Punk Prayer*, which received a special jury prize at Sundance in 2013 and subsequently won an Emmy).

**18** MĂRTIE | 20H30 | Cinema ELVIRE Popesco

**20** MĂRTIE | 16H00 | Cinema Studio

**PRODUCTION COMPANY**

YuanFang Media  
zhaoqizhaoqi@gmail.com

**THE CHINESE MAYOR | PRIMARUL CHINEZ**

TITLU ORIGINAL: Datong

Hao Zhou | China | 2014 | 84 min.

VO chineză | Subtitrări în engleză și română

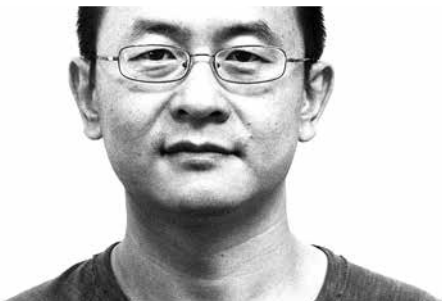
Datong, o fostă capitală imperială din nordul Chinei devenită centru minier înecat de o populație de trei milioane, are un nou primar, Geng Tanbo. Pus în funcție de Partidul Comunist, Geng Tanbo este un personaj cu o energie antreprenorială care reprezintă perfect contradicțiile noului capitalism de stat din China. Planul lui este să transforme Datong, care până nu demult era cel mai poluat oraș din China, într-un centru cultural și turistic complet cu un zid care datează din perioada dinastiei Ming și anticități cumpărate en gros. Costurile proiectului: dărâmarea a mii de de locuințe și relocarea unui sfert de milion dintre locuitorii orașului într-o pădure de blocuri turn construită peste noapte. Timp de doi ani, camera lui Hao Zhou are acces aparent total la zilele lungi de lucru ale ambițiosului primar, care pendulează fără răgaz între locuitorii alarmați ai vechiului oraș și constructorii grăbiți ai noului Datong. Ambiguitățile și contradicțiile inerente progresului sunt surprinse în toată complexitatea lor în acest microcosmos al unui nou mare salt chinezesc într-un viitor incert, iar finalul surprinzător al filmului dezvăluie din interior mașinăria Partidului Comunist Chinez.

**FESTIVALS & AWARDS**

2015 - Sundance Film Festival,  
USA, **Special Jury Prize**

2015 - True/False Film Festival,  
USA





## Hao Zhou

Născut în 1968 în China, Zhou Hao a lucrat ca fotograf la Xinhua News Agency and Southern Weekend înainte de a începe să lucreze în filmul documentar. Filmul său *Senior Year* (2005) este considerat una dintre cele mai fidele reprezentări ale sistemului de învățământ chinez. Documentarul *Using* (Long Ge, 2007) a fost selectat de IDFA Amsterdam. Partenerul lui de producție și scenariu, Qi Zhao, a produs titluri ca *Last Train Home* (2009, câștigător la IDFA Amsterdam, Cinema Eye Honors și premiile Emmy).

**ALTE FILME:** *The Transition Period* (2010), *Houjie Township* (2003).

A former imperial capital in northern China turned coal mining center, Datong has a new mayor, Geng Tanbo. Appointed by the Communist Party, Geng Tanbo applies himself to the job with an entrepreneurial energy that highlights the contradictions of the new brand of state capitalism in China. His plan to turn Datong from one of the most polluted cities in China into a cultural and touristic center complete with a Ming era wall and wholesale antiquities comes at a high price: tearing down tens of thousands of houses and relocating a quarter million residents to a forest of high rises sprung up overnight. For two years, Hao Zhou's camera had apparently unfettered access to Geng Tanbo's breathless back-and-forth between the worried residents of the old town and the harried contractors building the new Datong. The ambiguities and contradictions inherent in any progress are captured in this microcosm for the newest great leap forward into an uncertain future. A surprise ending lifts the veil on the inner machinery of the Chinese Communist Party.

Journalist, photographer and filmmaker Hao Zhou co-wrote the film with producer Qi Zhao, who also produced IDFA- and Emmy-winner *Last Train Home*.

**17** MARTIE | 18H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**22** MARTIE | 18H00 | Cinema STUDIO

**PUNCT DE ÎNTĂLNIRE:**

Intersecție *Lascăr Catargiu* cu  
*Visarion* (zona Piața Romană)

**17** martie | 17h00 |

**18** martie | 17h00 |

**19** martie | 17h00 |

**20** martie | 17h00 |

**21** martie | 17h00 |

**22** martie | 11h00 |

# MARELE CIRCUIT AL DEMOLATORILOR DE ISTORIE

cu Eugen Istodor

Ei dărâmă Istoria noastră pentru banii lor. Nu mor de foame, vor să dea tunuri. Sunt lacomi pur și simplu. Declasifică monumentele istorice la nivel de dughene și jaf, își upgradează conturile cu milioane de euro. Și o fac cu atâta convingere că nici guvernării, nici civicii nu-s destul de puternici să-i pună la pământ. Până când va exista un DNA al caselor vandalizate pentru bunul plac al unora, haideți, să-i facem de răs.

Împreună cu Nicușor Dan de la Salvați Bucureștiul am conceput un traseu istoric de corupție și demolatori. Veniți să-i facem de răs pe demolatori chiar la ei acasă. Rosetti și Spiru Haret contra unui Chiriță.

Ce alegem? Tăcerea? În tăcere au dărâmat.

Ei au dărâmat, hai să-i zgduim!

Ei au pus la pământ istoria, noi ridicăm dintre dărâmături spiritul civic.

They tear down our history for money. It's not because they are starving – they just want to make a quick buck. They are greedy. They downgrade historical monuments to stalls, and they upgrade their accounts with millions of euros. And they do it with such conviction that neither the government, nor the civil society are strong enough to stop them. Until there is a special prosecutor defending old houses vandalized by new money, the least we can do is expose and shame the vandals.

Together with Nicușor Dan from Save Bucharest, we designed a historical trail of corruption and demolition. Come and mock the demolition men right on their stoop. Rosetti and Spiru Haret against Chiriță.

What do we choose? Silence?

It is in silence they conducted the demolitions.

They destroyed, let's shake them up!

They tore down history, we will build civic spirit from the debris.

# THE GRAND CIRCUIT OF HISTORY VANDALS

Natura a devenit un câmp de luptă. Conflicte violente au luat locul celor teoretice sau ideologice. Rezervațiile naturale nu mai sunt un refugiu, parcurile și-au pierdut pacea, iar deșerturile forfotesc de sonde. Foamea globală de energie și de resurse alimentează deopotrivă progresul tehnologic și regresul moral: natura nu mai e percepută ca o contrapondere necesară civilizației, ci doar ca un obstacol în calea progresului economic, o piedică ce trebuie înlăturată prin orice mijloace. Ecologismul este nevoit să se trezească din contemplare și să treacă la acțiune. Documentarele incluse în această secțiune reflectă și ele același etos: sunt, fiecare în felul lui, filme de acțiune pline de suspans, mai puțin preocupate de frumusețile naturii decât de lupta corp la corp dintre om și mediu. De la oaze urbane în Balcani (**Vitosha**), trecând prin deșerturile Africii de Sud sau satele din Pennsylvania (**Dezgropat**), prin rezervațiile de gorile din Congo (**Virunga**), și ajungând la insule înghițite de Oceanul Indian (**Vreme rea**, inclus în profilul producătorului Heino Deckert), One World România prezintă un câmp de bătălie pentru viitor care se întinde pe întreaga planetă, inclusiv în ograda noastră: Vitosha e un parc protejat amenințat de monstrul dezvoltării urbane, ca multe parcuri din România; spectrul fracturării hidraulice a trecut peste mări și ape din SUA sau Africa de Sud și a ajuns deja de mult în micile comunități din țară; iar gorilele din Congo plătesc prețul dependenței noastre de tehnologia mobilă.

Niciunul dintre aceste filme nu este un îndemn la acțiune pentru viitor în genul filmelor ecologice de până mai deunăzi. Vremea aceea a trecut. Toate documentează, în direct, conflicte curente ale căror rezultate vor fi decisive nu doar pentru generațiile viitoare, ci chiar pentru cele actuale.

# RĂZBOAIE CONTRA NATURII

Nature has turned into a battlefield. Violent conflicts have replaced theoretical or ideological ones. Nature preserves no longer offer refuge, protected parks have lost their peace, and deserts are abuzz with drilling machinery. Our global hunger for energy and resources fuels both technological advances and moral regression: nature is no longer perceived as a necessary complement to civilization, but, rather, as an obstacle to economic progress, an obstruction to be removed at all costs. Consequently, environmentalism is forced to stop hugging trees and to spring into action instead.

The documentaries included in this section reflect this new environmental ethos: they are, each in its own way, action films, suspenseful thrillers less concerned with preserving beauty and wilderness than with acknowledging the fierce confrontation between man and nature. From urban oases in the Balkans (**Vitosh**), through the South African desert and the Pennsylvania farmland (**Unearthed**) or a gorilla sanctuary in the Congo (**Virunga**), and all the way to islands about to be swallowed up by the Indian Ocean (**Bad Weather**, included in the Heino Deckert producer profile), One World Romania surveys a battlefield as vast as our planet. This includes our own back yard: like so many parks in Romania, Vitosh is a protected area threatened by urban development; the specter of hydraulic fracturing crossed oceans and seas long ago and has been hovering over embattled small communities in Romania for a while now; finally, gorillas unknowingly pay with their lives for our addiction to mobile technology.

None of these films are the usual call to action for the future. The time for that is already gone. Rather, this new breed of environmental films documents live clashes whose results will affect not only future generations, but also our own generation.

# HUMANS VS. NATURE

**PRODUCTION COMPANY**

Stage 5 Films, Zootze Studios

jolynnminnaar@gmail.com

www.stage5films.com

www.zooteestudios.com

**UNEARTHED | DEZGROPAT**

Jolynn Minnaar | Africa de Sud | 2014 | 93 min.

VO engleză | Subtitrări în română

Și în Africa de Sud exploatarea gazelor de șist este prezentată ca o soluție salvatoare pentru foamea de energie e economiei contemporane. În Karoo, o zonă de semi-deșert în care au fost găsite gaze de șist, populației locale i-au fost prezentate perspective de viitor optimiste: crearea de noi slujbe în industria extractivă, dezvoltare economică, independență energetică. Fără să știe prea multe despre fracturarea hidrolică, regizoarea Jolynn Minnaar a pornit să afle cum merg lucrurile în Statele Unite, locul de origine a acestei tehnologii și liderul în domeniu. Acolo a aflat despre consecințele fracturării hidrolice prea puțin cunoscute în Africa de Sud sau în alte locuri: apa nepotabilă dar inflamabilă, cutremurele, substanțele chimice toxice și cancerigene care se infiltrează în sol și în culturile de plante etc. Un thriller care dezvăluie treptat, sistematic, adevăruri ținute ascunse de corporațiile multinaționale din industria extractivă, documentarul are distincția de a fi una dintre cele mai complete colecții de informații despre exploatarea gazelor de șist prin fracturare hidrolică, într-un moment istoric când multe comunități, inclusiv în România, se confruntă cu această nouă tehnologie.

**FESTIVALS & AWARDS**

2014 - Sheffield Doc/Fest, UK,  
Green Award

2014 - Encounters IFF, South  
Africa, Best South African Film

2014 - IDFA, Netherlands

2014 - Tricontinental Film  
Festival

2014 - Durban IFF, South Africa



## JOLYNN MINNAAR

Supranumită „Erin Brockovich a noii generații”, tânăra sud-africană este cunoscută pentru numeroasele proiecte umanitare în care este implicată în țara sa. Absolventă a Universității de Film și Media din Cape Town, s-a specializat în regie la South African School of Motion Picture Medium and Live Performance. În prezent lucrează atât ca regizor și fotograf, cât și ca strateg de comunicare în industria cinematografică locală. *Unearthed* este primul ei lung metraj documentar.

In South Africa shale gas extraction is presented as a solution to an energy-hungry economy. In the Karoo desert, where shale gas was found, the local population has been presented with an optimistic picture for the future: new jobs being created in the extractive industries, economic development, energy independence. Director Jolynn Minnaar went to the United States to find out more about the technology that would make all this possible: fracking. She found undrinkable but flammable water, tremors and quakes, toxic chemicals seeping into the soil and into plant cultures, etc. A gradually building thriller that pulls the veil on facts that multinational corporations are working hard to conceal, *Unearthed* is one of the most complete collections of information on fracking and comes at a point in time when many communities, including in Romania, are faced with the challenges of this new technology.

**20** MARTIE | 18H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**22** MARTIE | 14H00 | CINEMA ELVIRE POPESCO

**CONTACT**

Lyubomir Mladenov  
liupcho@abv.bg

**VITOSHA**

TITLU ORIGINAL: Витоша

Lyubomir Mladenov | Bulgaria | 2013 | 70 min.

VO bulgară | Subtitrări în engleză și română

*Vitosha are o viață a ei, anume. E un fel de Arcă a lui Noe...,* declară cei care trăiesc în apropierea celui mai vechi parc natural din Peninsula Balcanică, legat de începuturile turismului bulgar. Silueta sinuoasă a muntelui Vitosha e inseparabilă de imaginea capitalei Sofia, de care este plasată periculos de aproape. Regizorul Lyubomir Mladenov prezintă Vitosha ca un spațiu esențial în viețile mai multor oameni care decid să-și coalezeze forțele atunci când parcul este pus în pericol de noi proiecte de dezvoltare puse la cale prin aranjamente între oligarhi și politicieni. În țările post-socialiste, acțiunile de conservare a naturii sunt frecvent percepute ca obstacole ce țin în loc dezvoltarea și intrarea pe piață a unor anume regiuni. Frecvent, dezvoltatori fără scrupule exploatează în folos propriu volatilitatea legilor cu privire la mediu și lipsa de informare a cetățenilor cu privire la problemele de mediu. *Vitosha* prinde un moment esențial de mobilizare a societății civile în Bulgaria. Imaginea excepțională, luxuriantă adaugă greutate argumentului filmului cu privire la necesitatea protejării parcului în folosul generațiilor viitoare. Iar asemănările cu anumite contexte din România ne asigură, încă o dată, că nu suntem singuri nici în ceea ce privește realizările săcietății civile nici în privința piedicilor cu care ne confruntăm.

**FESTIVALS**

2013 - Sofia International Film Festival, Bulgaria





## LYUBOMIR MLADENOV

În timp ce studia regia la Sofia, avându-l ca profesor pe Georgi Dulgerov, Mladenov a filmat patru scurtmetraje care au fost selectate la festivalurile de film din Munchen, Győr, Kiev și Cottbus. A lucrat și în televiziune, fiind regizorul serialului documentar *A Day in the Life of...*. Scurtmetrajul său *34* a primit premiul pentru cel mai bun film balcanic la festivalul FILMINI.

**ALTE FILME:** *Loven Park* (2010), *Black Fugitives* (2004), *Question or Wish* (2002).

*Vitosha has its own life. It is Noah's Ark, really...*, say the people who live close to the oldest nature park on the Balkan Peninsula, the cradle of Bulgarian tourism. The gorgeous silhouette of the Vitosha Mountain is inseparable from the image of expanding capital Sofia, to which it is dangerously close. Lyubomir Mladenov portrays Vitosha as a crucial element in the lives of many people – such as the park's executive director, the chairman of the Bulgarian Association for Alternative Tourism and a number of alpinists and environmentalists – who decide to come together when the park is threatened by new development schemes backed by secret arrangements between oligarchs and politicians. In the post-socialist countries of the region, nature conservation is often regarded as an obstacle holding back development and marketization. New, often ruthless developers tend to take advantage of the relative lack of environmental regulations of the former socialist countries in the region and the limited public awareness of environmental concerns. *Vitosha* captures a crucial moment of awakening of the civil society in Bulgaria. The exceptional, lush cinematography only adds weight to the film's argument for preserving the park for the benefit of future generations. You will surely notice aspects that will remind you of Romanian contexts and conflicts – yet another proof that we are not alone neither regarding our achievements nor our drawbacks as a civil society.

**18** MARTIE | 18H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**20** MARTIE | 16H30 | Muzeul Național al Țăranului Român



### PRODUCTION COMPANY

Grain Media

info@grainmedia.co.uk

www.grainmedia.co.uk

Violet Films

info@violet-films.com

www.violet-films.com

## VIRUNGA

Orlando von Einsiedel | Marea Britanie, Rep. Democrată Congo | 2014 | 100 min.

VO engleză, franceză, swahili | Subtitrări în engleză și română

Titlul filmului indică spațiul de desfășurare a acțiunii: parcul național Virunga din Republica Democrată Congo – o zonă cu o biodiversitate remarcabilă, protejată UNESCO și habitat al unor specii rare precum gorila de munte. Descoperirea unor zăcăminte de petrol sub lacul Edward atrage sosirea companiei SOCO International, chiar dacă forarea în parc este ilegală. Acțiunile companiei se înscriu într-un spectru mai larg de agende conflictuale care se intersectează în jurul parcului Virunga: de la ilegalitățile comise de subcontractorii SOCO, unii dintre ei, foști mercenari, la violențele braconierilor careucid elefanții și gorilele parcului, la milițiile rebele care vor procente din profitul realizat din exploatarea petrolului, și la pădurarii hotărâți să protejeze cu orice preț viața gorilelor. Excepționalul documentar semnat de Von Einsiedel curge în ritmul unui thriller cu urgența activistă conferită de gravitatea contextului politic și economic din jurul parcului Virunga, atrăgând atenția asupra modului în care volatilitatea contextului contemporan se adaugă tradiției de violență și istoriei coloniale a Congo-ului. În același timp, lumea polarizată de interesul pentru gorile vs. petrol descrisă de Virunga este doar un caz selectat dintr-un spectru mai larg de contexte de injustiție violentă ce persistă în alte zone ale globului unde comunități vulnerabile sunt stabilite în zone cu bogății naturale.

### FESTIVALS & AWARDS

2015 - Academy Awards, USA,  
Oscar Nomination for Best  
Documentary Film

2015 - BAFTA, UK, Best  
Documentary Film Nominee

2015 - Directors' Guild, USA,  
Best Directorial Achievement in  
Documentary Nomination

2014 - CPH:DOX, Denmark,  
F:ACT Award Honorable  
Mention

2014 - Abu Dhabi Film Festival,  
United Arab Emirates, Best  
Documentary Feature

2014 - Hot Docs IFFF, Canada,  
Emerging International  
Filmmaker Award

2014 - Tribeca Film Festival,  
USA



## ORLANDO VON EINSIEDEL

Celebrat de critică pentru curajul său regizoral și pentru perspectiva sa globală, von Einsiedel a acoperit o paletă largă de subiecte, de la fenomenul skateboard-ing-ului în Kabul până la urmărirea și arestarea unor pirați în Africa de Vest. Virunga este primul său lungmetraj.

**ALTE FILME:** *Stakeistan: To Live and Skate Kabul* (2010), *My Name is Feker* (2011), *Aisha's song* (2012), *We Ride: The Story of Snowboarding* (2013).

The setting of the story is the Virunga National Park, a UNESCO World Heritage Site in the Democratic Republic of Congo and one of the most biologically diverse areas in the world. The park is home to many of the world's last remaining mountain gorillas. The discovery of oil beneath Lake Edward is followed by the arrival of British petroleum company SOCO International, although drilling in the park is illegal. That unleashes multiple forces with conflicting agendas relative to the fate of the park: from SOCO's contractors, some of whom are former mercenaries, to poachers, who kill elephants and gorillas, to rebel military forces, who want a slice from any mining profits, and to the heroic rangers determined to protect the gorillas. Von Einsiedel's remarkable documentary flows like an action thriller while having the urgency and intensity of an activist piece, albeit a sui generis one. It draws attention to the circle of political and economic volatility that is gradually narrowing around the park, which adds to Congo's brutal history of violence and colonialism. And yet, the world polarized between gorillas and oil from Virunga is just one critical example from a wider pool of injustices that happen today in other places where vulnerable societies exist in resource-rich environments.

**18** MARTIE | 21H00 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**20** MARTIE | 22H00 | CINEMA STUDIO

Copiii cresc prea repede, spune un clișeu. Unii copii însă cresc și mai repede – poate mult prea repede. Protagonii filmelor din această secțiune sunt toți la vârsta copilăriei, dar sunt forțați de circumstanțe să treacă pragul maturității înainte de vreme. Unii părinți nu sunt acasă: Georgiana, la numai 15 ani, are grijă de cei șase frați și surori ai ei câtă vreme mama lor este la muncă în Italia (**Waiting For August**), iar Totonel, Andreea și Ana se trezesc singuri în ghetoul din Ferentari când mama lor este arestată pentru trafic de droguri (**Toto și surorile lui**). Alți copii sunt smulși de acasă: Spartacus și Cassandra se trezesc în Franța, mai mult pe drumuri, fără siguranța zilei de mâine (**Spartacus și Cassandra**). Iar alții poartă pe umeri povara unui trecut pentru care nu sunt responsabili: Michi, Ramona și Andi cresc în umbra unui vechi lagăr de concentrare nazist, a cărui prezență apăsătoare permează și cele mai simple gesturi adolescente (**Și iată-ne, la mijloc**).

Ceea ce toate aceste filme au în comun este abordarea directă, atentă pe care regizorii o au față de protagoniștii lor. Procesul de filmare, care impune distanță și creează intimitate în același timp, îi transformă pe acești copii în colaboratori maturi care, în anumite cazuri, preiau controlul filmului cu aceeași dârzenie cu care încearcă să-și croiască propriul destin. Rezultatele impun respect și neagă clasică avertizare familiară oricărui documentarist: să nu faci filme cu copii sau animale.

# ADULȚI DE NEVOIE

The cliché holds that children grow up fast. But in real life, some grow faster than others – perhaps too fast. The heroes of the films included in this section are all children who are forced by circumstance to mature before their time. Some do not have parents at home: Georgiana, only 15, takes care of her six brothers and sisters while her mother is working in Italy (**Waiting For August**), while Totonel, Andreea, and Ana find themselves alone in the Ferentari ghetto after their mother is sent to jail for drug trafficking (**Toto and His Sisters**). Others are plucked from their homes into an uncertain future: Spartacus and Cassandra find themselves in France without a proper roof over their head (**Spartacus & Cassandra**). Others yet carry the burden of a past they did not create: Michi, Ramona, and Andi grow in the shadow of an old Nazi concentration camp whose heavy presence permeates even the most banal of teenage gestures (**And There We Are, In The Middle**).

What ties these films together is their direct and attentive approach. Filming, which simultaneously creates distance and intimacy, turns child protagonists into mature collaborators who, in some cases, even take over the film with the same determination with which they pursue their own destiny. The resulting portraits demand respect and plainly contradict the old documentary adage: never make a film with kids or animals.

# COMING OF AGE



**PRODUCTION COMPANY**  
Morgane Production

**DISTRIBUTION COMPANY**  
Nour Films  
contact@nourfilms.com  
www.nourfilms.com

## SPARTACUS & CASSANDRA | SPARTACUS ȘI CASSANDRA

Ioanis Nuguet | Franța | 2014 | 81 min.

VO franceză | Subtitrări în engleză și română

*Singura soluție pentru a putea trăi separată de părinții mei este ca părinții mei să poată supraviețui separați de mine, mărturisește Cassandra, fetița romă care, împreună cu Spartacus, fratele ei mai mare, e pusă în fața unei decizii sfâșietoare pentru un copil.*

Deși cei doi sunt de șase ani în Franța, împreună cu părinții, tatăl lor se opune încă ideii ca ei să meargă la școală, de teamă că asta va face ca, până la urmă, să-i piardă. Regizorul Ioanis Nuguet juxtapune imagini de tip verité cu episoade poetice sau melancolice, filmate pe suport Super 8, pentru a schița realitatea psihologică intimă a celor doi copii prinși între două lumi: de o parte, perspectiva unei vieți petrecute în stradă, alături de părinții lor iubitori, dar neajutorați; de altă parte, opțiunea educației și a unui acoperiș deasupra capului alături de un cuplu de părinți adoptivi încă necunoscuți. Un film intens care reușește să schițeze cu delicatețe experiențele celor doi copii, *Spartacus și Cassandra* evită deopotrivă senzaționalismul și victimizarea, amintindu-ne în același timp că problemele acestor copii sunt sistemice.

*La un an deja mergeam în picioare. La doi, mâncam pământ. La trei ani, tata era la închisoare. La patru, cerșeam cu soră-mea. La șapte ani am ajuns în Franța...*

### FESTIVALS & AWARDS

- 2014 - Festival du Film et Forum International sur les Droits Humains Geneve, Elvetia
- 2014 - Festival Premiers Plans d'Angers, Franta
- 2014 - DOK Leipzig, Germania, **FIPRESCI Prize**
- 2014 - Festival dei Popoli, Italia
- 2014 - Festival du Nouveau Cinéma de Montréal, Canada, **Louve d'Or Award**
- 2014 - Camerimage International Festival, Polonia
- 2014 - Rome Film Festival, Italia
- 2014 - Cannes Film Festival, Association du Cinema Independent pour sa Diffusion Programme, Franta



## Ioanis Nuguet

S-a născut în Franța în 1983. După ce a studiat teatrul în Indonezia, a regizat scurtmetrajul *Exposés à disparaître* în 2010. *Spartacus & Cassandra* (2014) este primul său lungmetraj, realizat după patru ani petrecuți în zona de periferie a Parisului – un film nominalizat și premiat la numeroase festivaluri internaționale.

*The only solution for me to live without my parents is for my parents to live without me*, confesses 10-year old sister Cassandra, a Roma teen who, together with her 13-year old brother Spartacus, struggle while faced with an agonising decision.

They have already been in France for six years, but their father still doesn't want them to attend school, as he fears that that will open up a different life for his children and ultimately take them away from him. Filmmaker Ioanis Nuguet uses an impressionistic editing which mixes rough, hand-held verité footage with more melancholic, Super 8 image sequences to convey the intimate psychological reality of two children caught between two worlds: on one side, an impoverished life on the road, together with their affectionate but helpless parents; on the other, education and a roof over their heads, but with a foster family rather than with their own. An intense film which is neither victimising nor sensationalising its fragile teen subjects, *Spartacus & Cassandra* manages to attend sensitively to their daily experiences while also reminding us that their problems are systemic.

*When I was one year old, I was already walking. At two, I was eating dirt. At three, my father was in prison. At four, I begged with my sister. At seven, I came to France...*

**21** MARTIE | 20H00 | Cinema ELVIRE POPESCO

**22** MARTIE | 18H00 | Cinema ELVIRE POPESCO

**PRODUCTION COMPANY**

KGp

welcome@kgp.co.at

**DISTRIBUTION COMPANY**

sixpackfilm

office@sixpackfilm.com

www.sixpackfilm.com

**AND THERE WE ARE, IN THE MIDDLE | ȘI IATĂ-NE, LA MIJLOC**

TITLU ORIGINAL: Und in der Mitte, da sind wir

Sebastian Brameshuber | Austria | 2014 | 91 min.

VO germană | Subtitrări în engleză și română

În Ebensee, un orașel austriac de provincie, trei adolescenți ca oricare alții își caută identitatea: Andi cântă la chitară electrică și este pasionat de arme; Michi pendulează între punk rock, Michael Jackson și obiceiuri austriece medievale; iar Ramona caută un loc de muncă și vrea să își pună un cercl în buză. Până aici, nimic neobișnuit. Dar Ebensee nu e tocmai un orașel pitoresc de munte ca oricare altul. În timpul celui de-a doilea război mondial, Ebensee a găzduit unul dintre cele mai crunte lagăre de concentrare naziste. Trecutul atârnă încă precum o ceață groasă peste oraș: unii vor să îl evite, alții îl invită. Așa se face că, cu doar câțiva ani în urmă, niște adolescenți din Ebensee, nu foarte diferiți de Andi, Michi și Ramona, au întrerupt ceremoniile de comemorare a victimelor Holocaustului cu arme și gesturi pronaziste. Urmărită cu atenție la detaliu și delicatețe, povestea celor trei adolescenți arată cât de fluidă este identitatea în formare și cât de apropiate sunt, de fapt, extremele în realitate. Îmbinând momente din viața zilnică a adolescenților cu interviuri cu părinții lor despre istoria și politica actuală a Austriei, filmul devine o meditație asupra schimbărilor dintre generații și relației dintre timpul istoric și timpul personal în Europa de azi.

**FESTIVALS & AWARDS**

2014 - Berlin International Film Festival, Germany

2014 - Entrevue IFF, France

2014 - Graz IFF, Austria Austrian Film Awards, **Nominated for Best Documentary**

2014 - Entrevues International Film Festival, France

2014 - Graz International Film Festival, Austria

2014 - Crossing Europe Film Festival, Austria





## SEBASTIAN BRAMESHUBER

Regizor și artist născut în Austria, Brameshuber este absolvent al Universității de Arte Aplicate din Viena. Filmele sale au fost prezentate la festivaluri precum Berlinale, Karlovy Vary, Sarajevo, BAFICI, Impakt Utrecht și Hong Kong. Primul său documentar, *Muezzin* (2010) a primit premiul Open Eyes Award la Medfilmfestival din Roma în 2010. Al doilea documentar al său, *And There We are, in the Middle*, a avut premiera la cea de-a 64a ediție a Festivalului Internațional de Film de la Berlin.

**ALTE FILME:** *Preserving Cultural Traditions in a Period of Instability* (2004), *La belle est la bête* (2005).

In the sleepy and picturesque Austrian town of Ebensee, three teenagers like so many others are searching for their identity: Andi plays electric guitar and is fascinated by firearms; Michi oscillates between punk rock, Michael Jackson and medieval Austrian customs, while Ramona wants to get a job – and a piercing through her lip. But Ebensee is no ordinary small town. During World War II, one of the deadliest concentration Nazi camps made its home in Ebensee. The past hangs heavy like fog over the entire town. Some work hard to ignore it, while others invite it back time and again. Not long ago, some teenagers that were not so different from Andi, Michi, and Ramona, disrupted the Holocaust commemorations with Nazi salutes – an event that casts a shadow on the lives all three protagonists. This patient film shows how fluid identity formation actually is and how close apparent extremes are in real life. Deftly combining verité moments from the daily life of the teenagers with interviews with their parents on history and politics, the film is a delicate meditation on the relationship between generations and between historic and personal time in today's Europe.

**20** MARTIE | 18H00 | Cinema STUDIO

**21** MARTIE | 18H00 | Cinema ELVIRE POPESCO

**PRODUCTION COMPANY**

Clin d'Oeil Films  
www.clindoeilfilms.be

**DISTRIBUTION COMPANY**

Rise and Shine  
info@riseandshine-berlin.de  
www.riseandshine-berlin.com

**WAITING FOR AUGUST**

Teodora Ana Mihai | Belgia | 2014 | 88 min.

VO română | Subtitrări în engleză

Deși n-a împlinit încă cincisprezece ani, Georgiana și-a asumat deja rolul de mamă, îngrijitoare și tutore pentru cei șase frați și surori ai săi, împreună cu care locuiește într-un apartament din Bacău. Pentru a plăti cheltuielile familiei, mama copiilor lucrează în Italia și revine în România numai în luna august. Până atunci, vorbește pe Skype cu copiii, oferă sfaturi în caz de criză, trimite cadouri de Paște, în vreme ce Georgiana îndeplinește rolul de mamă pentru frații ei, încercând să nu uite că trebuie să se pregătească și pentru admiterea la liceu.

Premisa de la care pornește filmul Teodorei Mihai nu e tocmai optimistă, dar perspectiva regizoarei – o observație inteligentă, adesea dureros de intimă a cotidianului familiei – transformă povestea comună a copiilor lăsați să se descurce singuri, într-un debut remarcabil în filmul documentar. Mihai prinde cu sensibilitate combinația de curaj și ingenuitate cu care Georgiana își îndeplinește obligațiile, precum și detaliile de viață ale unei familii organizate de copii pentru copii și în care, chiar dacă televizorul funcționează non-stop iar băieții sunt absorbiți de jocurile video, cele două fete mai mari reușesc să mențină totul în stare de funcționare – asta deși în familie există un frate mai mare, de 17 ani, care ar fi putut să-și asume responsabilitatea paternală. O indicație, poate, asupra distribuției pe sexe a muncii domestice în multe dintre gospodăriile românești.

**FESTIVALS & AWARDS**

2014 - European Film Awards,  
Best Documentary Award  
Nomination

2014 - IDFA, Netherlands  
2014 - Karlovy Vary IFF, Czech  
Republic, Best Documentary

2014 - Hot Docs IDFF, Canada,  
Best International Documentary

2014 - Astra IDFF, Romania,  
Best Romanian Documentary

2014 - Hot Springs IDFF, USA,  
Grand Jury Prize

2014 - Nyon Visions du Reel,  
Switzerland, Special Mention

2014 - Reykjavik IFF, Iceland,  
Environmental Award

2014 - Antenna IDFF, UK,  
Festival Prize

2014 - Bergen IFF, Norway,  
Best Documentary



## TEODORA Ana MIHAI

Născută la București în 1981, a emigrat în Belgia împreună cu părinții în 1989, studiind ulterior la Sarah Lawrence College din statul New York. După absolvire, la întoarcerea în Belgia, a început să lucreze în industria de film ca scenaristă. Debutul ei în documentar de lungmetraj *Waiting for August* (2014) a primit numeroase premii internaționale, printre care și premiul pentru cel mai bun documentar internațional la HotDocs, premiul pentru cel mai bun documentar la Karlovy Vary și mențiunea specială la Visions du Réel.

**ALTE FILME:** *Civil War Essay* (2000).

Before turning fifteen, Georgiana has already taken on the role of mother, caretaker and guardian to her six brothers and sisters with whom she shares a flat on the outskirts of Bacau. Their mother works in Italy, where many Romanians feel they can make more to provide for their offspring, and only comes back every August. Until then, she Skypes from Italy, contributes advice in case of crisis, and sends Easter gifts, while Georgiana plays the role of the mother and tries to cope with homework and high school entrance exam preparation.

The premise of Teodora Ana Mihai's film is not particularly optimistic, but her perceptive, sometimes painfully intimate fly-on-the-wall technique plays a crucial role in turning the somehow familiar story of the children left to fend for themselves into a remarkable debut in documentary film-making. Mihai captures with sensitivity the combination of courage and ingenuity put by Georgiana in the management of her daily chores, as well as the domestic minutiae of a household where the TV is always on, the boys are hooked on video-games, and yet Georgiana and a younger sister seem to keep everything going – in spite of having a 17-year old brother who could have taken the pressures of adulthood off his siblings: a revealing detail which points to the gendered distribution of work in this and in many other Romanian households.

**PROIECȚIE PENTRU PERSOANELE CU DEFICIENȚE DE VEDERE.**  
**SCREENING FOR THE VISUALLY IMPAIRED**

**21 martie | 18H00 | Cinema ELVIRE Popesco**



**PRODUCTION COMPANY**  
HBO Europe, Strada Film,  
Alexander Nanau Production

**DISTRIBUTION COMPANY**  
Autlook Films  
festival@autlookfilms.com  
www.autlookfilms.com

## TOTO AND HIS SISTERS | TOTO ȘI SURORILE LUI

Alexander Nanau | România | 2014 | 90 min.

VO română | Subtitrări în engleză

Totonel e un puști de 10 ani din Ferentari. Câta vreme mama lui se află în pușcărie pentru trafic de droguri, Toto locuiește cu surorile lui mai mari, Andreea și Ana, și cu un șir lung de unchi, vecini și consumatori de droguri din cartier. Singura lui supapă este un centru de sprijin unde face școală și descoperă dansul hip-hop. La rândul lor, surorile lui adolescente își caută și ele locul în lume și se maturizează, fiecare în felul ei, înainte de vreme.

Filmat într-un vâdit necruțător, cu intervenții minime, și montat cu răbdare într-o structură pe cât de onestă pe atât de emoționantă, filmul acordă un acces fără precedent în ghetoul din Ferentari, în penitențiar și în tribunale. Regizorul Alexander Nanau (*Lumea văzută de Ion B.*, 2009 – documentarul câștigător al unui Emmy internațional) are o relație de colaborare privilegiată cu Andreea, sora mijlocie a lui Totonel, care a filmat o parte din scenele pe care se bazează acest film emoționant despre ce înseamnă să îți croiești propriul drum în viață, afară din ghetou, și despre ce înseamnă familia pentru fiecare dintre noi.

Deși a avut premiera doar în toamna trecută, filmul lui Alexander Nanau a avut deja o traiectorie de festival fulminantă și a devenit în scurt timp unul dintre cele mai premiate documentare făcute în România ultimilor ani.

### FESTIVALS & AWARDS

- 2015 - Tribeca Film Festival, USA
- 2015 - Festival Premiers Plans d'Angers, France, **Grand Jury Prize**
- 2014 - Silver Eye Awards, Czech Republic, **Best Eastern European Feature Documentary**
- 2014 - DOK Leipzig, Germany, **Ecumenical Jury and Trade Union Prizes**
- 2014 - Festival dei Popoli, Italy
- 2014 - Festival Premiers Plans, France
- 2014 - Stockholm IFF, Sweden
- 2014 - Warsaw Film Festival, Poland, **Best Documentary**
- 2014 - Zurich Film Festival, Switzerland, **Best International Documentary**



## Alexander Nanau

Născut la București, Nanau trăiește în Germania din 1990. A studiat regia la Academia de Film și Televiziune din Berlin. Primul său documentar, *Peter Zadek pune în scenă Peer Gynt* (2006), a fost excelent primit de critică, având numeroase proiecții la cinematografele din Germania și Austria. Documentarul *Lumea văzută de Ion B.* (2009), produs de HBO România, a fost selectat de peste 40 de festivaluri și a câștigat premii importante, printre care un Emmy internațional. *Toto și surorile lui* este cea mai recentă producție multipremiată a lui Nanau.

Ten year-old Totonel lives in the Ferentari ghetto in Bucharest. While his mother is serving a jail sentence for drug dealing, Toto and his older sisters Andreea and Ana share their lives with a host of uncles, neighbors, and drug users. Toto's only escape is a support center where he catches up on his spotty education – and hip-hop dance. His teenage sisters are themselves finding their way in life with varying degrees of success.

Shot in an unforgivingly intimate verite, with minimal interventions, and edited into an honest and emotional narrative, the film offers unprecedented access to life in the Ferentari ghetto, as well as to the revolving door between jails, courthouses, and drug dens. Director Alexander Nanau (*Life According to Ion B.*, 2009 international Emmy-winner), has a privileged relationship with Toto's sister Andreea, who filmed some of the key scenes which emotionally anchor this film about family and making your own way in the world.


Although it premiered only last fall, Alexander Nanau's film has already had an impressive festival trajectory and has quickly become one of the most awarded documentaries coming out of Romania in recent years.

PROIECȚIE ÎN CADRUL EVENIMENTULUI **3 REGIZORI, 3 METODE**

**20** martie | 18h30 | **FRONTLINE CLUB BUCHAREST**

Cum ajunge trecutul la noi? Nu numai prin mărturiile individuale sau obiecte de muzeu, dar și prin povești ce dezvăluie vulnerabilitatea umană în fața unor evenimente sau contexte istorice traumatice. Filmul documentar a fost dintotdeauna un mediu fertil pentru reactivarea memoriei și interogarea trecutului, permițând atât regizorilor cât și publicului să înțeleagă și, poate, să rezolve răni individuale sau colective. Filmele incluse în această secțiune explorează vicisitudinile memoriei traumatice care afectează indivizi, comunități sau nații, fiind de multe ori transmise inter-generațional. Când violența sau moartea nu sunt expuse în timp real în fața personajelor – așa cum se întâmplă în filmul **Cumplita noastră țară** – regizorii apelează la imaginea de arhivă, încorporând în filme o combinație de material de arhivă, mărturie orală și arhive personale, precum în **Noaptea va cădea** și **Insula pustie**. În unele cazuri, angajarea unui dialog cu trecutul ia forma unui exercițiu estetic mai elaborat, așa cum se întâmplă în **Imaginea absentă**, unde Rithy Panh apelează la tablouri construite din figurine statice de lut pentru a vorbi despre copilăria petrecută în Cambodgia Khmerilor Roșii. Estetica filmului lui Panh e o consecință a absenței imaginilor care documentează oroarea pe care regizorul încearcă să o exorcizeze. Altminteri, cum spunea Walter Benjamin: *Urma ne dă acces la evenimentul care a generat-o.*

# TRAUME



How does the past come to us? Not only through eyewitness accounts or museum artifacts, but also as part of narratives that expose the frailty of memory in the face of unsettling events or historical contexts. Documentary cinema has often proven a powerful means of enacting memory, trauma and mourning, as well as of reviving and interrogating past events and working through historical trauma. With distinct voices and from distinct angles, all the films in this section touch on the vicissitudes of traumatic memory and on the unresolved grief which scars individuals and societies across entire generations. When death and violence do not unfold in the historical present – as is the case in **Our Terrible Country** – filmmakers often turn to the archive, to oral testimony or home movies, as seen in **Night Will Fall** and **Naked Island**. But they also resort to more elaborate forms of aesthetic engagement, particularly when the images that document the horror that needs to be exorcised have not been preserved – that is the case of Rithy Panh’s stylized memoir, where he uses static clay figurines to recreate his childhood during the Khmer Rouge reeducation of Cambodia. *In the trace, we gain possession of the thing* (Walter Benjamin).

# TRAUMAS

**PRODUCTION COMPANY**

Angel TV, RatPac  
Entertainment, Spring Films  
sally@angeltv.co.uk

**DISTRIBUTION COMPANY**

Cinephil  
info@cinephil.co.il  
www.cinephil.co.il

**NIGHT WILL FALL | VA CĂDEA NOAPTEA**

André Singer | Marea Britanie, SUA, Israel | 2014 | 80 min.

VO engleză | Subtitrări în română

*Fiecare dintre noi spera că nu va fi cel obligat să monteze materialul filmat pe care îl priveam, mărturisește unul dintre foștii editori ai filmului lui Sidney Bernstein. În 1945, când cel de-al doilea război mondial se încheie, Bernstein produce un film care, simultan, înregistrează istoria și face istorie. Armatele aliaților care eliberează taberele de concentrare naziste descoperă întreaga orografie a crimelor petrecute acolo. Bernstein este comisionat să producă o „înregistrare sistematică” a faptelor. Cameramanii britanici, americani și sovietici implicați în proiectul respectiv sunt instruiți să filmeze astfel încât veracitatea materialului rezultat să nu fie pusă la îndoială: asta presupune, de exemplu, privilegierea planurilor generale și a panoramărilor extensive, precum și filmarea în plan apropiat a cadavrelor – aceasta din urmă fiind o practică ce contravenea uzanțelor jurnalismului de război. La șase luni de la primirea aprobării, pe măsură ce peisajul politic european se reorientează în direcția ce va duce ulterior la Războiul Rece, proiectul este oprit iar materialul depus în arhiva Imperial War Museum din Londra. În 2014, Imperial War Museum a restaurat materialul, iar regizorul André Singer a inițiat proiectul recuperator care a devenit filmul de față.*

Fiecare cinematografie națională are propriul repertoriu de filme despre care se tace deliberat. Pentru cinematografia britanică, dosarul numărul F3080 din arhiva Imperial War Museum este cu siguranță cel mai cumplit caz de tăcere deliberată.

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - London Critics' Circle Film Awards, UK
- 2014 - Sheffield Doc/Fest, UK, **Special Mention**
- 2014 - British Independent Film Awards, UK
- 2014 - Jerusalem Film Festival





## André Singer

Producător de documentare și antropolog, Singer este directorul Spring Films Ltd din Londra. A început să lucreze în televiziune la sfârșitul anilor '70, după ce a absolvit Universitatea Oxford. A produs peste 40 de filme, multe dintre ele multi-premiat internațional, printre care și câteva regizate de Werner Herzog (*Into the Abyss*, 2011; *The Wild Blue Yonder*, 2005) și Joshua Oppenheimer (*The Act of Killing*, 2012).

**ALTE FILME:** *World in Action* (TV, 1978), *Forbidden Rites* (TV, 1999).

*Everyone of us was hoping that none of us was going to cut that material, confesses one of the former editors of Sidney Bernstein's film. In 1945, when World War II was drawing to a close, Bernstein masterminded the production of a documentary film which would both record and make history. When Allied forces liberated the Nazi concentration camps, their discoveries revealed the horror of what had happened there, and Bernstein was commissioned to produce a "systematic record" of what they found. The British, Soviet and American cameramen who recorded the footage were specially trained to film the harrowing realities encountered so that the material could be trusted as not having been tampered with: that involved, for instance, an emphasis on long shots and long panning shots, as well as close-up shots of the dead bodies, which came against the tradition of combat cinematography. However, within six months of having been greenlit, as the political context was changing in the early stages of what would become the Cold War, the project was discontinued and the material shelved in the archives of the Imperial War Museum. In 2014, the Imperial War Museum restored it and director André Singer retraced the production of this extraordinary unseen film.*

Every national cinema history has its conspicuous silences. For British cinema, the file number F3080 from the Imperial War Museum archive was probably the most harrowing one.

**17** MARTIE | 20H30 | Cinema ELVIRE Popesco

**18** MARTIE | 20H30 | Cinema STUDIO

**PRODUCTION COMPANY**

Catherine Dussart Productions (CDP), Arte France, Bophana Production

**DISTRIBUTION COMPANY**

Films Distribution  
info@filmsdistribution.com  
www.filmsdistribution.com

## THE MISSING PICTURE | IMAGINEA ABSENTĂ

TITLU ORIGINAL: L'image manquante

Rithy Panh | Franța | 2014 | 90 min.

VO franceză | Subtitrări în engleză și română

În acest film liric, original și sfâșietor, Rithy Panh recrează, cu ajutorul unor figurine din lut, imaginile nevăzute ale atrocităților comise de Khmerii Roșii între 1975 și 1979. Pornind de la povestea propriei lui familii, Rithy Panh reconstruiește Cambodgia copilăriei lui și transformarea ei într-un coșmar concentraționar în care i-au pierit toți membrii familiei, alături de un sfert din populația țării. Povestea aparține victimelor, nu călăilor. Vocea lor, reprezentată de un narator deopotrivă măsurat și poetic – matematicianul și actorul francez de origine cambodgiană Randal Douc – și de vechi cântece cambodgiene contrastează devastator cu tăcerea apăsătoare a imaginilor reconstruite din țărână și petice. Miniaturile melancolice din lut, fixate în diorame sumbre și încărcate de emoție și individualitate, sunt contrapuse deconcertantelor personaje din propaganda filmată a Khmerilor Roșii. Mai mult decât un documentar istoric, acest film hibrid și personal este un act de restituție istorică: imaginile impuse oficial sunt subminate de memoria victimelor, de imagini care deși nu există în realitate, au păstrat ceea ce regimul condus de Pol Pot a vrut să ștergă.

### FESTIVALS & AWARDS

- 2014 - Academy Awards, USA, Best Foreign Language Film Nomination
- 2014 - DokuFest, Kosovo, Special Mention Human Rights Competition
- 2014 - Istanbul International Film Festival, Turkey, Film Award of the Council of Europe
- 2013 - Cannes, France, Un Certain Regard Award
- 2013 - Chicago IFF, USA
- 2013 - Cinemanila, Philippines, Grand Jury Prize
- 2013 - Jerusalem Film Festival, Israel, Best Documentary
- 2013 - European Film Awards, Best Documentary Award Nomination



## RITHY PANH

Născut în Phnom Penh, Cambodgia, Panh și familia sa au fost deportați din capitală în 1975, după instalarea regimului Khmerilor Roșii. A reușit să evadeze din lagăr și să ajungă în Thailanda în 1979, la vârsta de 15 ani. S-a mutat în Paris un an mai târziu, unde a studiat la Școala Națională Franceză de Cinematografie. Filmele sale sunt bazate pe urmările genocidului produs de regimul violent, care i-a ucis întreaga familie.

**ALTE FILME:** *Duch, le maître des forges de l'enfer* (2011), *S-21, la machine de mort Khmère rouge* (2004), *La terre des âmes errantes* (2000), *Bophana, une tragédie cambodgienne* (1996).

In this original and devastating film, Rithy Panh uses clay figurines to re-enact the atrocities perpetrated by the Khmer Rouge between 1975 and 1979. Starting from his own family story, Rithy Panh reconstructs the Cambodia of his childhood and its sudden transformation in a concentrationary nightmare in which most of his loved ones perished one by one, together with one quarter of the country's population. This is a story that belongs to the victims, and not to the executioners. A measured and poetic narrator played by the French-Cambodian mathematician and actor Randal Douc, as well as a soundtrack of old Cambodian songs give these victim their voice – and stand in stark contrast with the haunting silence of the missing images reconstructed out of dirt and cloth patches. In their somber dioramas, the melancholy clay miniatures appear charged with emotions and individuality, unlike the disconcerting Khmer Rouge appearing in old propaganda films. This hybrid and personal film is an act of restitution: official images are undermined by the private memory of victims which preserves, indelibly, what the Pol Pot regime wanted to erase.

**21** MARTIE | 22H00 | Cinema ELVIRE POPESCO

**22** MARTIE | 20H30 | Cinema STUDIO


**PRODUCTION COMPANY**

Factum

info@factum.com.hr

www.factum.com.hr/en

**NAKED ISLAND | INSULA PUSTIE**

TITLU ORIGINAL: Goli

Tiha Klara Gudac | Croația | 2014 | 76 min.

VO croată, sârbă | Subtitrări în engleză și română

În epoca Tito, regizoarea Tiha Klara Gudac a avut o copilărie ca oricare alta: vacanțe cu cortul, cu bunicii, mereu în aceleași locuri, cu aceiași prieteni de familie. Doar cicatricile de pe corpul bunicului ar fi putut da de gol secretul care se ascundea sub libertatea și prosperitatea relativă a ultimilor ani iugoslavi: buncul și prietenii lui apropiați fuseseră închiși, împreună cu alți 16.000 de prizonieri politici, pe o insulă din nordul Adriaticii numită Goli Otok. Între 400 și 600 de prizonieri politici care au căzut victime epurărilor între 1949 și 1956 și-au pierdut viața acolo într-unul dintre cele mai primitive și crude experimente de reeducare din epoca războiului rece. În acest film personal, tandru și complicat emoțional, regizoarea Tiha Klara Gudac investighează nu doar secretul pe care bunicul ei l-a ținut ascuns mai bine de 60 de ani, până după moartea lui, ci și repercursiunile experimentului Goli Otok peste trei generații diferite. Printr-un caleidoscop format din interviuri cu rude și prieteni, animație și fotografii de familie, filmul reușește să deslușească adevăruri nu doar istorice, ci și universale – despre traumă, despre tăcere, și despre legăturile care ne unesc peste ani și generații.

**FESTIVALS & AWARDS**

2015 - ZagrebDOX, Croatia

 2015 - Trieste IFF, Italy, **Central European Initiative Award**

 2014 - Sarajevo Film Festival, Bosnia and Herzegovina, **Heart of Sarajevo Award**

2014 - Dokufest Prizren, Kosovo

 2014 - Zagreb Film Festival, Croatia, **Special Mention**

2014 - Verzio Film Festival, Hungary



## TIHA KLARA GUDAC

Absolventă a secției de regie a Academiei de Arte Dramatice din Zagreb, Gudac are și o diplomă în economie. Cu experiență în actorie, în producția de teatru, PR și marketing, a lucrat și ca producătoare de scurtmetraje de animație. În 2007 a primit premiul pentru cel mai bun producător student din Croația. *Naked Island* este primul film pe care l-a regizat.

**ALTE FILME:** *Shopping* (2009), *Everything's gonna be alright* (2007), *Anuska Becoming Marija* (2005, producătoare).

During the Tito years, director Tiha Klara Gudac enjoyed an ordinary childhood: camping trips with her grandparents, always in the same place, always with the same family friends. Only the scars on her grandfather's body could have intimated the secret history that preceded the relative freedom and prosperity of Yugoslavia's last years: her grandfather and his close friends had been held, together with some sixteen thousand other political prisoners, on a barren island in the Northern Adriatic sea called Goli Otok ("naked island"). Between 400-600 victims of the 1949-1956 purges lost their life on this island, in one of the most primitive and cruel re-education experiments of the Cold War period. This personal, warm and emotionally intelligent film investigates not only the secret kept by her grandfather for over 60 years, but also the reverberations of the Goli Otok experience over three generations. Weaving interviews with family photos and animation, the film reveals historical facts about Yugoslavia's past and universal truths about trauma, silence, and the ties that bind us over time and space.

**20** MARTIE | 18H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**21** MARTIE | 18H00 | Cinema STUDIO



## PRODUCTION COMPANY

Bidayyat Inhouse Production

info@bidayyat.org

www.bidayyat.org

## OUR TERRIBLE COUNTRY | CUMPLITA NOASTRĂ ȚARĂ

TITLU ORIGINAL: Baladna alraheeb

Mohammad Ali Atassi, Ziad Homsy | Siria, Liban | 2014 | 80 min.

VO arabă | Subtitrări în engleză și română

*Cândva aveam doar regimul politic drept inamic unic; acum avem mii de dușmani, constată tânărul fotograf Ziad Homsy, unul dintre cei doi călători porniți pe drumul dintre Douma și Raqqa, în nordul Siriei. Celălalt călător este Yassin Haj Saleh, un cunoscut scriitor dizident cu 16 ani de închisoare în anii 80 la activ și totodată unul dintre intelectualii publici cei mai vizibili ca participanți la primăvara siriană încă din 2011. În centrul filmului se află relația fluctuantă dintre cei doi călători, văzută din perspectiva unei camere simultan afectuoase și intransigente, care înregistrează speranțele și decepțiile celor doi în peisajul mai larg al unei țări devastate de război. Legătura emoțională dintre intelectualul de vârstă mijlocie și tânărul fotograf cu vulnerabilități și aspirații similare, dar cu experiențe istorice dramatic diferite permite o perspectivă mai largă asupra iluziilor specifice generațiilor cărora cei doi le aparțin și asupra eșecului ambilor de a-și fi transformat idealurile în rezultate concrete. Cronică emoționantă a traseului a două conștiințe sfâșiate între grija pentru cei lăsați în urmă și propriile șanse altundeva, în afara granițelor Siriei, *Cumplita noastră țară* este totodată unul dintre primele documentare de lung metraj care prezintă efectele catastrofale ale ISIS asupra Siriei. *Fiecare dintre noi trebuie să lupte cu propriile arme.**

## FESTIVALS & AWARDS

2014 - Viennale, Austria

2014 - WATCH DOCS, Poland

2014 - Carthage Film Festival, Tunisia

2014 - DOK Leipzig, Germany

2014 - DocLisboa, Portugal

2014 - Porto/Post/Doc Film and Media Festival, Portugal, **Special Mention**

2014 - FIDMarseille, France, **Grand Prix International Competition**



## Mohammad Ali Atassi

Mohammad Ali Atassi este un regizor și jurnalist născut în Siria. Din 2000 începe să scrie despre probleme politice și culturale pentru numeroase ziare internaționale. În 2001 realizează *Atassi: Ibn Al Am*, un documentar despre dizidentul Sirian Riad al-Turk și experiența lui din închisorile din Siria, unde a petrecut 18 ani. În 2012 realizează un al doilea documentar, *Waiting for Abu Zaid*, despre un teolog islamic liberal.

## Ziad Homsî

Ziad Homsî s-a născut în 1989 în Siria și a studiat management, cu toate că pasiunea lui era fotografia. Este foto-jurnalist, activist de drepturile omului și participant activ la revolta din Siria din 2011. În 2012, a realizat *Oh Douma*, un scurt-metraj despre masacrul cetățenilor din Douma de către forțele de securitate siriene.

*We used to have only one enemy, the regime. Now we have thousands,* says young photographer Ziad Homsî, one of two travellers taking the dangerous route from the liberated area of Douma to Raqqa in northern Syria. The other traveller is Yassin Haj Saleh, a well-known Syrian dissident writer who had spent 16 years in prison in the 1980s and emerged as one of the leading public intellectuals who participated in the Syrian uprising since its earliest days. The primary focus of the film is the unfolding relation between the two travellers, as observed by an unflinching camera which follows them through an intimate first-person approach, capturing their hopes and deceptions as well as the countrywide landscape of devastation and war-torn lives. The emotional bond developed between the middle-aged intellectual and the younger photographer, with similar aspirations but with dramatically different historical experiences, allows a wider perspective vis-à-vis the illusions of two different generations and their subsequent failures to turn their idealism into concrete results. A moving chronicle of two conflicted consciences which ponder the fate of their loved ones left behind and their own chances for different lives, beyond Syria, *Our Terrible Country* is also one of the first feature documentaries to touch on the calamitous effects of ISIS. *Each of us must fight with his own arms.*

**16** MARTIE | 20H00 | Cinema PRO (evenimentul de deschidere)

**19** MARTIE | 18H00 | Cinema STUDIO

Privită de departe, Africa e un fel de paradis al șabloanelor generalizatoare și afirmațiilor ultra-simplificatoare. Enumerarea clișeele vizuale și conceptuale asociate recurent cu Africa e o misiune de-a dreptul sisifică: sărăcie, foamete, violențe inter-etnice, corupție, instabilitate politică, haos infrastructural, disfuncții instituționale, granițe vulnerabile, state eșuate – și lista continuă. Vânăta de think-tank-uri și agenții de dezvoltare, corporații, celebriți și iubitori de safari, Africa e prinsă între cele două extreme ale reprezentării sale: Africa-victimă versus Africa-renăscând-din-propria-cenușă. Și totuși, discursul crizei și al apelului umanitar care a dominat ultimii ani ai secolului trecut este înlocuit încet dar sigur de o viziune mai optimistă bazată pe creștere economică și încredere în sine. În ce măsură e versiunea Africii ca nou El Dorado al capitalismului global mai bună decât cea a Africii-victimă a visului colonial european este ceea ce încearcă să înțeleagă Hubert Sauper în explorarea spoliatorilor mai vechi și mai noi ai Sudanului de Sud (**Venim ca prieteni**). Ale povești includ: tacticile creative de supraviețuire puse în acțiune pentru educație în Congo (**Examen de stat**); un exercițiu democratic într-o școală din Kenia (**O capră pentru un vot**); lupta elitelor politice din Zimbabwe pentru o nouă constituție (**Democrați**); și povestea victimei unui viol în grup care luptă pentru dreptate în Kenia (**Nu voi tăcea**). E posibil să spui povestea unui continent vast și divers în doar cinci filme? În mod cert, nu. E doar un început.

# FOCUS: AFRICA



Seen from afar, Africa is a paradise of sweeping generalisations and over-simplifications. Unpacking the visual and conceptual clichés that have too often been associated with the continent is a Sisyphean task: poverty, inequity, famine, ethnic strife, corruption, violence, political instability, infrastructural mayhem, institutional dysfunction, failed or failing states, fragile borders – the list never ends. Chased by think-tankers and international development experts, corporate suits and speculators, celebrities and safari-lovers, with a volatile track record over time, Africa has ended up as a big cliché, either victimized or lionized as ‘Africa rising’ from its own ashes. Yet, slowly but surely, the discourse of constant crisis and urgent appeals which dominated the final years of the previous century is being replaced by a new optimism based on solid economic growth and empowerment. Whether Africa as a new El Dorado for global capitalism is better off than Africa-the-victim of the European colonial dream is something that filmmaker Hubert Sauper (**We Come as Friends**) ponders by looking at old and new breeds of predators in South Sudan. Other stories include a state exam in Congo, where corruption and inequality lead to creative survival tactics (**National Diploma**), a democratic exercise in a Kenyan school (**A Goat For a Vote**), a political elite wrestling for control over a new constitution in Zimbabwe (**Democrats**), and a woman fighting for justice after being gang raped in Kenya (**I Will Not Be Silenced**). Could any festival tell the story of a vast and diverse continent in five films? Certainly not. But we need to start somewhere.

# FOCUS: AFRICA



**PRODUCTION COMPANY**  
 AGAT Films & Cie, Studios  
 Kabako, Karoninka, Vosges  
 Télévision, Vidéo de Poche  
 julie@agatfilms.com  
 www.agatfilms.com

## NATIONAL DIPLOMA | EXAMEN DE STAT

TITLU ORIGINAL: Examen d'état

Dieudo Hamadi | Republica Democrată Congo, Franța | 2014 | 92 min.

VO lingala, franceză | Subtitrări în engleză și română

Timp de un an, în orașul lui natal, Kisangani, regizorul Dieudo Hamadi urmărește parcursul sinuos al unui grup de tineri ambițioși care încearcă să obțină diploma de absolvire a liceului, un document care în Republica Democrată Congo face diferența dintre o șansă reală în viață și un viitor condamnat la sărăcie și muncă manuală. De la exmatriculările constante din pricina neplății unor taxe și „bonusuri” pentru profesori, până la suspansul unui deznodământ pe cât de complicat pe atât de emoționant, camera urmărește obstacolele reale din calea unei bune educații: corupția, sărăcia, superstițiile, tertipurile și, mai ales, o generalizată lipsă de competență și interes a sistemului școlar din Congo. Plin de umor, melancolie și chiar nostalgie pentru o vârstă la care totul mai pare încă posibil, documentarul lui Dieudo Hamadi este de fapt o alegorie pentru o întreagă societate care se îneacă în corupție și reușește să stea pe linia de plutire doar prin stratageme creative și un optimism nu întotdeauna justificat de circumstanțe. Acest documentar deopotrivă intim și politic arată din interior complexitatea și umanitatea unei povești care în mâini vestice ar fi putut rămâne o simplă altă poveste inspirațională despre Africa.

### FESTIVALS & AWARDS

- 2014 - Cinéma du Réel, France, **Potemkine Award and SCAM Award**
- 2014 - Festival International du Film Francophone de Namur, Belgium, **Special Jury Prize**
- 2014 - Rencontres Internationales du Documentaire de Montréal, Canada, **Special Mention and Women Inmates Award**
- 2014 - Taiwan IDFF, Taiwan, **Special Mention**
- 2014 - Carthage Film Festival, Tunisia, **Tanit d'argent**
- 2014 - Abu Dhabi Film Festival, United Arab Emirates
- 2014 - TIFF, Canada



## Dieudo Hamadi

Născut în Republica Democrată Congo, Hamadi a studiat medicina înainte de a opta pentru industria de film. A debutat în lungmetraj cu documentarul *Atalaku* (2013), care a obținut premiul “Joris Ivens” la festivalul Cinéma du Réel. Cel mai recent proiect al său, *National Diploma* (2014), a fost de asemenea multi-premiat la Cinéma du Réel.

**ALTE FILME:** *Congo in Four Acts* (2010), *Dames en attente* (2010).

In his native city of Kisangani, filmmaker Dieudo Hamadi followed for over one year the complicated trajectory of a group of ambitious high-schoolers working towards their national diploma – the Congolese equivalent of the French Baccalaureate. In the Democratic Republic of Congo, this diploma can make the difference between a real chance in life and a future mired in menial or manual labor. From the kids being kicked out of school for their failure to pay dubious “bonuses” to teachers to the suspenseful and emotional finale, the camera follows the youngsters through a series of cultural and institutional obstacles to education: corruption, poverty, superstitions, cheating, and simple, generalized incompetence. Filled with humor, melancholy, and even nostalgia for a time in all of our lives when everything seemed possible, Dieudo Hamadi’s documentary works as an allegory for a society which is kept from drowning in corruption solely by its creativity and buoyant optimism. This documentary which is simultaneously intimate and political allows us to see from the inside the full complexity and humanity of a story which, in an outsider’s hands, could have been no more than just another inspirational African caricature.

**17** MARTIE | 18H00 | Cinema STUDIO

**20** MARTIE | 20H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**PRODUCTION COMPANY**

Adelante Films, KGP  
welcome@kgp.co.at

**DISTRIBUTION COMPANY**

Le Pacte  
sales@le-pacte.com  
www.le-pacte.com

**WE COME AS FRIENDS | VENIM CA PRIETENI**

Hubert Sauper | Franța, Austria | 2014 | 110 min.

VO engleză, chineză, arabă, ma'di, toposa | Subtitrări în engleză și română

Filmul anterior al lui Sauper (*Coșmarul lui Darwin*, 2004) începea cu aterizarea, undeva în Tanzania, a unui avion cargo enorm, gata să preia tone de pește procesat pentru consum în Europa. Zece ani mai târziu, *Venim ca prieteni* – cel de-al doilea film al unei trilogii despre Africa – începe cu aterizarea, undeva în Sudanul de Sud, a unui avion minuscul pilotat de Sauper. În vreme ce președintele Omar al-Bashir e acuzat de genocid, Sauper cutreieră țara adoptând poziția bufonului care își permite să abordeze subiectele despre care toată lumea tace – în cazul de față, exploatarea neocolonialistă a unei țări devastate de război și populate de evangheliști americani, muncitori chinezi și birocrați internaționali, toți declarându-și disponibilitatea de a ajuta Sudanul – și de a-și împărți resursele. Pentru a înțelege noua barbarie contemporană, Sauper privește înapoi către istoria de secole a expansiunii coloniale europene pe care o expune succinct, în vreme ce montează viniete contemporane filmate în varii regiuni ale Sudanului.

Filmat magistral, cu un acut simț al detaliului revelator și o coloană sonoră memorabilă, *Venim ca prieteni* e o demonstrație de cinema politic provocator, care prinde conexiunile intime dintre neocolonialismul zilelor noastre și tradiția descoperitorului alb în Africa.

*Știați că și luna e proprietatea omului alb?*

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2014 - Sundance IFF, USA,  
World Cinema Documentary  
Special Jury Award
- 2014 - Berlinale, Germany,  
Peace Film Prize
- 2014 - Subversive Film Festival,  
Croatia
- 2014 - Doc Film Festival,  
Croatia
- 2014 - Jihlava IDFF, Czech  
Republic
- 2014 - Viennale, Austria



## HUBERT SAUPER

Regizor și actor, Sauper s-a născut în 1966 în Kitzbühel, un sat din Alpii austrieci și a trăit în Anglia, Italia, SUA și Franța. A studiat regia la Viena și la Paris iar acum predă cursuri de film în Europa și în SUA. Cele mai recente două documentare pe care le-a scris și regizat – *We Come as Friends* (2014) și *Darwin's Nightmare* (2004) – au primit 12 premii internaționale. Acestea sunt primele două filme din Trilogia Africană a lui Sauper, care tratează complicata istorie colonială și post-colonială a Africii.

**ALTE FILME:** *Kisangani Diary* (1998).

Sauper's previous film, *Darwin's Nightmare* (2004) opened with the arrival of an enormous cargo plane at an airstrip in Tanzania, ready to take in tons of processed fish to be consumed in Europe. Ten years later, *We Come as Friends* – the second film of his planned Africa trilogy – opens with the arrival, in South Sudan, of a tiny plane piloted by Sauper himself. While President Omar al-Bashir is being charged with genocide in Darfur, Sauper adopts the position of the court jester who speaks loudly about the sensitive things that others keep silent about – in this case, the neocolonialist exploitation of a country devastated by war and populated by American evangelists, Chinese labourers, international bureaucrats and businessmen, all ready to 'help' the country while pillaging on its resources. To understand Africa's new breed of predators, Sauper looks back at the history of the European colonial dream while piecing together a collage of contemporary vignettes, each one representing a leap from one part of South Sudan to the other. Beautifully photographed, with an acute sense of visual detail and a memorable soundtrack, this is a provocative and politically-charged incursion into the depths of neocolonialist exploitation of a resource-rich country, never losing sight of the long line of white people who also arrived "as friends" in Africa.

*Did you know that the moon belonged to the white man?*

**19** MARTIE | 18H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**21** MARTIE | 22H00 | CINEMA STUDIO



### PRODUCTION COMPANY

VENFILM, Een van de jongens, IKON  
 jongens@eenvandejongens.nl  
 www.eenvandejongens.nl

## A GOAT FOR A VOTE | O CAPRĂ PENTRU UN VOT

Jeroen van Velzen | Olanda, Kenya | 2014 | 52 min.

VO engleză, swahili | Subtitrări în engleză și română

Chiar și în Kenia, care este un model de stabilitate în Africa, alegerile nu merg întotdeauna strună. Violențele din anii recentți au făcut foarte clară nevoia exercițiului constant al democrației. La școala secundară din Majaoni, noua generație învață ce înseamnă democrația: în fiecare an, elevii școlii își aleg un nou președinte. Trei candidați se înscriu în cursă: Magdalene, care încearcă să mobilizeze fetele să ceară drepturi egale în școala dominată de băieți; Harry, un băiat sărac care vrea să devină președinte pentru a-și îmbunătăți șansele în viață; și charismaticul Said, un politician înăscut și deja rodat ca lider al cercetașilor din școală. Entuziasmul și energia candidaților asigură un suspans delicios pe tot parcursul filmului. Universul școlii reproduce în miniatură întrebările mari cu care se confruntă democrațiile din întreaga lume: lupta dintre principii și tentația populismului, relația dintre egalitarism și meritocrație, reprezentarea democratică a celor fără acces la putere și influența banilor în politică.

### FESTIVALS & AWARDS

- 2015 - One World, Czech Republic
- 2014 - DOK Leipzig, Germany, **Nomination for Filmpreis Leipziger Ring**
- 2014 - Document Film Festival, UK
- 2014 - Travesse City Film Festival, USA
- 2014 - Utrecht Film Festival, Netherlands
- 2014 - Camden International Film Festival, USA
- 2014 - Guth Gafa, Ireland
- 2014 - Netherlands Film Festival, Netherlands, **Nomination for Best Long Documentary**



## Jeroen van Velzen

Absolvent al Academiei de Film și Televiziune din Amsterdam, Van Velzen a trăit în Kenya, India și Africa de Sud. În timpul celui de-al treilea an de studiu a realizat scurtmetrajul *3000 Meters Above the Clouds* despre fratele său care suferă de autism. A înregistrat primul său succes cu *Wavumba*, film realizat după terminarea studiilor, care a câștigat premiul pentru cel mai bun debut la Festivalul de Film Tribeca în 2012.

**ALTE FILME:** *Baba: Finding light Within* (2009).

Even in a relatively stable country like Kenya, elections do not always go smoothly. Recent violences surrounding elections have made the need for constant democratic exercise clear. In the Majajoni secondary school, a new generation learns for themselves what democracy means: each year, students elect a new school president. Three candidates are in the running this time: Magdalene, who tries to mobilize support for equal rights for girls in a school dominated by boys; Harry, who comes from a poor neighborhood and sees the position of president as a step towards a better life for him and his family; and Said, a charismatic born politician who is already a scouts leader. The enthusiasm and energy of these three candidates ensures that viewers are on the edge of their seats throughout. In miniature, the school deals with big issues such as principles vs. populist pragmatism, egalitarianism vs. meritocracy, representation for all vs. money in politics. Director Jeroen van Velzen came back to Kenya, where he grew up, to make his films; his earlier documentary, *Wavumba*, was awarded for best debut at the 2012 Tribeca Film Festival.

**19** MARTIE | 16H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**20** MARTIE | 20H00 | Cinema STUDIO

**PRODUCTION**National Film and Television  
School UK

emillangballe@gmail.com

**BEACH BOY | BĂIAT DE PLAJĂ**

Emil Langballe | Marea Britanie | 2014 | 27 min.

VO engleză, swahili | Subtitrări în engleză și română

Juma este un „băiat de plajă”: un tânăr kenian care oferă servicii sexuale și de companie femeilor europene venite în vacanță. Ca mulți alții, Juma visează la o viață mai bună pentru el și pentru prietena lui, plecată și ea să facă bani în alte țări – iar relația cu Lynn, o femeie de vârstă mijlocie din Marea Britanie, promite să îl ajute să ajungă unde dorește. Turismul sexual, adeseori asociat cu bărbații albi, își găsește în Kenia o ipostază în care rolurile de gen și rasă sunt inversate. Tranzacțiile făcute pe plajele din Kenia sunt nebuloase: parțial materiale, parțial romantice, ele sunt în mod fundamental relații bazate pe putere – economică și politic-istorică. Această mică română post-colonială este tratată însă cu multă delicatețe și emoție, astfel încât loialitățile privitorului nu sunt niciodată simple, iar efectul final este mai uman și mai politic decât în filmul de ficțiune pe aceeași temă a lui Ulrich Seidl, *Paradise: Love*.

Acest scurtmetraj doar aparent simplu reușește să spună multe despre relația dintre nordul și sudul global prin simpla poziționare a camerei – simultan lipsită de prejudecăți, necruțătoare și intimă – și prin relaționarea echidistantă față de cei doi protagoniști.

**FESTIVALS & AWARDS**

2014 - St. Petersburg Message  
to Man Film Festival, Rusia,

**Centaur Award**

2014 - Tampere International  
Short Film Festival, Finlanda,

**Best International**

**Documentary**

2014 - DokuFest, Kosovo

2014 - HotDocs, Canada, Best  
**Short Documentary Honorable**

**Mention**

2014 - Thessaloniki IDFF,  
Grecia, **Audience Award**

2014 - ZagrebDOX, Croatia

2013 - CPH:DOX, Danemarca

2013 - Karlovy Vary IFF, Czech  
Republic, **Best Documentary**

**Film (Under 30 Minutes Long)**





## EMIL LANGBALLE

Născut în Odense, Danemarca în 1982, tânărul regizor Emil Langballe locuiește acum în Londra, unde a absolvit Școala Națională de Film și Televiziune, secția documentar. Înainte să studieze film, a urmat cursuri de jurnalism în Danemarca și a lucrat pentru o scurtă perioadă în televiziune. A regizat trei scurtmetraje până în prezent.

**ALTE FILME:** *Grillfesten i Tingbjerg* (2008), *The Gardner and His 21 Flowers* (2010).

Juma is a “beach boy”: he is one of the many young men lining the beaches of Kenyan resorts offering companionship and sexual services to European women vacationers. Like so many others, Juma just wants a better life for himself and for his girlfriend, who is herself working away from home. A brief relationship with Lynn, a middle-aged tourist from the UK, seems to fit in with his plans. This Kenyan story offers an interesting reversal on the idea of sexual tourism, which is usually associated with European men. Neither entirely material, nor solely romantic, the transactions made on these resort beaches are in fact based wholly on power – economic, political, and historic. But the director treats this brief post-colonial romance with a light, sympathetic touch that is careful never to tip the loyalties of the viewer one way or another. What results is a more human and at the same time more political statement than Ulrich Seidl’s film on the same issue, *Paradise: Love*.

This deceptively simple short documentary speaks volumes about the relationship between the global South and North through the non-judgmental, unsparing, yet simultaneously intimate camerawork, and through its even-keeled relationship to its two protagonists.

**19** MARTIE | 16H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**20** MARTIE | 20H00 | Cinema STUDIO

**PRODUCTION COMPANY**

Upfront Films

**DISTRIBUTION COMPANY**

DR International Sales

drsales@dr.dk

www.dr.dk

**DEMOCRATS | DEMOCRAȚI**

Camilla Nielsson | Danemarca | 2014 | 100 min.

VO shona | Subtitrări în engleză și română

*Democrația în Africa e o chestiune delicată, consideră președintele Mugabe. În 2008, când Mugabe e forțat să accepte un guvern de coaliție împreună cu oponentul său mai liberal, Morgan Tsvangirai, cei doi cad de acord asupra necesității unei noi constituții pentru Zimbabwe. Doi reprezentanți ai celor două partide – ZANU-PF și Mișcarea pentru Schimbare Democratică – vor fi responsabili cu organizarea sesiunilor consultative regionale prin care populația țării este invitată să participe la procesul democratic. Vreme de trei ani, antropoloaga Camilla Nielsson îi urmărește pe cei doi în călătoriile lor prin țară, documentând negocierile purtate la nivelul celor două partide și participarea ezitantă a unei țări fără tradiție democratică. Cei doi participă la aproximativ 5000 de consultări publice – unele dintre ele pașnice, altele turbulente, altele manipulate de reprezentanții Poliției Politice – organizate în zone rurale sau urbane, unde participanții sunt invitați să-și exprime opiniile despre viitoarea guvernare a țării. Nielsson evită prejudecățile asupra partidelor și a celor doi delegați, și încorporează în film micro-povești care adaugă textură umană dramei politice. Rezultatul este un triumf în ceea ce privește documentarea efortului făcut de doi oameni care trebuie să colaboreze, în ciuda diferențelor de viziune politică, pentru a duce la bun sfârșit proiectul unui document fundamental pentru Zimbabwe.*

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - Tribeca Film Festival, USA
- 2015 - One World, Czech Republic
- 2015 - Göteborg Film Festival, Sweden
- 2014 - CPH:DOX, Denmark, **Honorable Mention and Reel Talent Award**
- 2014 - IDFA, Netherlands
- 2014 - Human Rights Watch Film Festival, UK



## CAMILLA NIELSSON

Cu studii de film documentar la Tisch School of the Arts și un masterat în Antropologie vizuală la New York University, Nielsson a regizat trilogia *Good Morning Afghanistan* (2003), *Durga* (2004) și *Children of Darfur* (2005). Din 2007 a colaborat cu artistul israelian Yael Bartana la trilogia *And Europe Will Be Stunned* (Bienala din Veneția 2011). *Democrats* este debutul ei în lung-metraj documentar.

**ALTE FILME:** *Cities on speed: Mumbai Disconnected* (2009).

*Democracy in Africa is a difficult proposition*, says President Mugabe. In 2008, when he is forced into a coalition government with his more liberal-minded opponent Morgan Tsvangirai, they agree that Zimbabwe needs a new Constitution. Two men from the opposing parties – ZANU-PF and the Movement for Democratic Change – will lead the countrywide grassroots consultations through which the Zimbabwean public is invited to take part in the process.

For three years, visual anthropologist Camilla Nielsson follows the two charismatic men throughout the country, with a remarkable level of access, capturing the difficult process of cross-party negotiation and citizen participation in a country with no democratic tradition. The men attend some 5,000 grassroots meetings – some of them peaceful, some riotous or manipulated by the Secret Police – held in urban and rural areas, where the people are invited to share their views on how they would like their country to be governed through the new constitution. The filmmaker avoids preconceptions regarding any of the parties or the delegates. Through an efficient and intelligent editing, which makes room for a wealth of micro-stories that add human depth to the political processes, the resulting film is a triumph – a substantial and lively chronicle of the effort made by two very different men who must work together, in spite of their political differences, to give their nation a new founding document.

**19** MARTIE | 20H30 | CINEMA STUDIO

**22** MARTIE | 18H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

**PRODUCTION COMPANY**

Rymer Childs Film + Television  
Production

rymer@tpg.com.au

**I WILL NOT BE SILENCED | NU VOI TĂCEA**

Judy Rymer | Australia | 2014 | 87 min.

VO engleză, swahili | Subtitrări în engleză și română

Povestea lui Charlotte Campbell-Stephen, o australiancă rezidentă în Kenia, începe cu un brutal viol în grup. Crima este relatată clinic, în detalii cutremurătoare și pe larg, în fața unei camere impasive, chiar de victima ei: Charlotte, un personaj care depășește încă de la prima scenă contururile clasice ale unei simple victime. Acesta este însă doar primul act dintr-o odisee de șapte ani prin sistemul de justiție din Kenia. Încă de la denunțul inițial, un polițist îi spune lui Charlotte că în Kenia victimele nu câștigă niciodată în cazuri de viol și îi sugerează să plece – ceea ce o motivează pe Charlotte nu doar să persevereze în căutarea justiției pentru cazul ei, dar și să înceapă să educe alte femei să rupă tăcerea și stigma care înconjoară violul și violența sexuală în cultura locală.

Statisticile oficiale arată că anul trecut 300 de femei au reclamat în fiecare săptămână că au fost violate în Kenia, însă experții spun că aceste cifre trebuie înmulțite cu 10 pentru a include și victime cărora le-a fost frică să reclame violența sexuală autorităților sau care nu au fost luate în serios de poliția locală, care împărtășește prejudecățile majorității populației. Directă și puternică, Charlotte, împreună cu avocații ei și cu un înalt funcționar de poliție, se încapățânează să spargă aceste tipare cu răbdare, meticulozitate și încredere în lege și în simpla idee de schimbare.

**FESTIVALS & AWARDS**

2015 - One World, Czech Republic

2014 - Australian Teachers of Media Awards, Australia, **Finalist for Best Documentary - Social and Political Issues**

2014 - IDFA, Netherlands

2014 - Antenna Documentary Film Festival, Australia



## JUDY RYMER

Rymer lucrează în cinematografie de 25 ani. Filmele ei ating un număr vast de subiecte, concentrându-se în special pe istoria politică și socială. Reiner a scris o serie de documentare de televiziune, iar în 1995 a co-regizat cu Sam Neill *Cinema of Unease: A Personal Journey by Sam Neill*, selectat la Cannes.

**ALTE FILME:** *Just Passing Through* (1984), *Risking Our Kids* (2008).

Charlotte Campbell-Stephen, an Australian living in Kenya, begins her story with a brutal gang rape she fell victim to seven years ago. The crime is re-told in clinical, devastating detail and at length, before an impassive camera, by the victim herself: Charlotte, a character who from the very first scene breaches the classic contours of a simple victim. But this is only the first act of her long odyssey through the Kenyan justice system. That the police officer taking down her initial complaint tells her that victims of rape never win in court, and that she is better off leaving the country, only seems to motivate her not just to pursue her case at all costs but also to help other women to break out of the vicious cycle of sexual violence, silence, and stigma in Kenya.

Official statistics show that last year in Kenya over 300 women lodged rape complaints every week, but experts warn that the figures should be multiplied by 10 to reflect unregistered cases. Strong and direct, Charlotte Campbell-Stephen, supported by her lawyers and a high police official, stubbornly and systematically chip at these solidified cultural patterns with an obstinate faith in the rule of law and the promise of change.

**21** MARTIE | 14H00 | Cinema STUDIO

**22** MARTIE | 16H00 | Cinema ELVIRE POPESCO



# AFRICA RISING

18 MARTIE | 17H00 | JOURNEY PUB & MORE

Cine spune povestea unui loc? Până nu demult, țări precum Kenia și Congo au fost locuri privilegiate pentru povești privilegiate construite de naratori privilegiați: occidentali, adeseori din țări foste și neo-coloniale, a căror privire din exterior prea adeseori trece prin prisma unor preconcepții colective, fără beneficiul experienței personale.

Adeseori „salvatorii albi” proiectează imaginea unei Africi monolitice, sau, în cel mai bun caz, amorse, în așteptare statică a soluțiilor din exterior. Din interior, însă, imaginile sunt diverse până la discordanță și dinamice până la frenetie.

În aceste condiții, ce înseamnă astăzi „Africa”?

Există un cinema documentar „african” în acest moment? Și, în măsura în care există, cum poate fi definit, sprijinit, și diversificat până când definiția își pierde înțelesul?

Regizorii **Dieudo Hamadi** (*Examen de stat*) și **Jeroen van Velzen** (*O capră pentru un vot*), împreună cu **Momodou Sallah**, expert în educație, vor încerca să răspundă la aceste întrebări.

Who gets to tell the story of a place? Until recently, places like Kenya and Congo were privileged locations for privileged stories told by privileged narrators: Westerners, often from former and neo-colonial nations, whose gaze from the outside is often filtered by collective preconceptions and too rarely informed by personal experience.

“White saviors” often get to project an image of Africa that is monolithic, or, at best, amorphous, lying passively in waiting for external solution. Yet the images that come from the continent itself are diverse to the point of discordance and dynamic to the point of being frenetic.

So what does “Africa” mean today?

Is there an “African” documentary cinema at the moment – and, if so, how can it be defined, supported, and diversified to the point of rendering any definition pointless?

Directors **Dieudo Hamadi** (*National Diploma*) and **Jeroen van Velzen** (*A Goat for a Vote*) will try to answer these questions together with dr. **Momodou Sallah**, expert in education at De Montfort University, Leicester.

# PORTRET DE

# PRODUCĂTOR

După mai mulți ani în care ne-am concentrat exclusiv asupra regizorilor de documentar, anul acesta am decis să invităm un producător: **Heino Deckert**.

Nu există o cale anume de urmat pentru a deveni producător de documentar. În anii '80, când Deckert studia la Academia de Film și Televiziune din Berlin, n-ar fi crezut că va deveni producător și distribuitor de film documentar – asta pentru că școala de film nu i-a oferit posibilitatea de a lucra cu film documentar. După absolvire, faptul că studiasse Dreptul înainte de Cinema s-a dovedit un aspect esențial pentru alegerea viitoareii cariere. Profilul său ca producător s-a dezvoltat odată cu importanța crescută acordată documentarului în industria de film pe parcursul ultimelor două decenii. Astăzi, filmografia sa include peste 50 de documentare, multe dintre ele multi-premiat, precum **The 3 Rooms of Melancholia** (Pirjo Honkasalo, 2004, prezentat la One World Romania 2008), **Rabbit à la Berlin** (Bartek Konopka, Piotr Rosolowski, 2010, în selecția One World Romania 2010) sau **iVivan las Antipodas!** (Victor Kossakowsky, 2011).

Am selectat patru dintre documentarele produse de Heino Deckert pentru a le proiecta în completarea Masterclass-ului de Producție de Film Documentar pe care îl va susține. Filmate între 1999 și 2014 în Germania, Danemarca, Bangladesh, Polonia și Uruguay, filmele documentează o poveste personală de dragoste din perioada Războiului Rece, viața cotidiană a unei comunități de lucrătoare sexuale, verticalitatea și pasiunea horticolă a „celui mai sărac președinte de țară din lume” (Pepe Mujica) și dubla marginalitate a unei fetițe rone surde care trăiește între Polonia și România. Împreună cu restul filmografiei lui Deckert, aceste filme demonstrează varietatea tematică și geografică a activității sale ca producător dar și excepționala combinație de frumusețe și angajare socială și politică reprezentate de genul documentar astăzi.

TEXT INTRODUCTIV / INTRODUCTORY TEXT: Adina Brădeanu



# PRODUCER PROFILE

Having profiled only documentary filmmakers at the previous editions of One World Romania, this year we decided to focus on a producer: Heino Deckert, one of the leading names of European documentary today.

There is no set path to becoming a documentary producer. When Deckert was studying at the German Film & Television Academy in the 1980s, he would have never thought that he would become the internationally respected documentary producer and distributor that he is today. He did not have the chance to try his hand at documentaries as a student, but the fact that he had studied law before cinema helped him chose production as his career path. His profile as a European producer grew with the growing importance of documentary on the international market. Today, his filmography includes over 50 documentaries, many of them award-winning productions such as **The 3 Rooms of Melancholia** (Pirjo Honkasalo, 2004), **Rabbit à la Berlin** (Bartek Konopka and Piotr Rosolowski, 2010), or **¡Vivan las Antipodas!** (Victor Kossakowsky, 2011).

We have selected four very different productions which will screen in conjunction with the Masterclass run by Heino Deckert. Filmed in Germany, Denmark, South Bangladesh, Poland and Uruguay between 1999 and 2014, the films document a personal Cold War love story, the daily life of a community of sexual workers, the humble lifestyle of “the world’s poorest president” (Pepe Mujica), and the double marginality of a deaf Roma girl living between Romania and Poland. Together with the other films produced by Deckert, they also testify to the wide geographic and thematic range of his area of interest as a producer, and also to the exceptional mix of beauty and social and political meaning carried by documentary today.

# HEINO DECKERT

**PRODUCTION COMPANY**

Ma.Ja.De. Filmproduktion,  
Magic Hour Film, Epidem Film,  
Czech TV, MDR/WDR, ARTE

**DISTRIBUTION COMPANY**

Deckert Distribution  
info@deckert-distribution.com  
www.deckert-distribution.com

**JULIA'S MADNESS | NEBUNIA JULIEI**

Hannes Schönemann | Germania | 1999 | 96 min.

VO germană | Subtitrări în engleză și română

*Pentru fiica mea, perioada în care Berlinul era împărțit de Zid va fi doar parte din istoria scrisă în manuale. Pentru ea, perioada respectivă va fi la fel de îndepărtată cum este Războiul de Treizeci de Ani pentru mine. Însă cărțile vor conține doar date și informații. Va afla povești despre lumea mea doar dacă poveștile vor fi spuse.*

Povestea spusă de Hannes Schönemann este una personală, a iubirii lui pentru Julia Szabad – o poveste desfășurată pe mai multe decenii, între două țări plasate în tabere opuse ale Războiului Rece: Danemarca și RDG. Când daneza Julia vizitează Germania de Est în cursul unui schimb cultural și îl întâlnește pe Schönemann, începe o relație de dragoste care supraviețuiește, până la sfârșitul vieții ei, prin întâlniri rare, pauze lungi populate cu cărți poștale ocazionale și evenimente internaționale trăite separat, în două colțuri diferite ale lumii. Recrutată ca spioană a statului danez de la o vârsta fragedă, Julia e prinsă într-un hățis de intrigi internaționale care se dovedește prea complicat pentru ea.

Documentarul personal al lui Schönemann amestecă secvențe din filme turnate de el sau de alți regizori din RDG în anii '70 și '80 cu secvențe din arhive private și cu material filmat în prezent, într-un exercițiu memorial vizual elaborat și emoționant care surprinde violența perfidă a statelor implicate, indiferent de ce parte a Zidului Berlinului se află.

**FESTIVALS**

- 1999 - DOK Leipzig, Germany
- 1999 - Filmfest Potsdam, Germany
- 1999 - IDFA, Netherlands
- 1999 - FilmKunstFest Schwerin, Germany



## Hannes Schönemann

Născut în 1964, Schönemann a lucrat o vreme ca electrician la studioul DEFA, înainte de a studia Regie de Film și Televiziune la Potsdam- Babelsberg. S-a întors la DEFA după terminarea facultății, dar toate proiectele i-au fost repinse încă din stadiul incipient. După ce a lucrat ca profesor în Hamburg pentru o scurtă perioadă, a reușit să realizeze primul său documentar, *The Boys* (1988). Este căsătorit cu regizoarea Sybille Schönemann, alături de care a fost arestat și condamnat la 12 luni de închisoare de către autoritatea politică a RDG după ce reușise să facă rost de o viză pentru a părăsi țara.

**ALTE FILME:** *Sonnabend, Sonntag, Montagfrüh* (1979), *LaBENDIG* (1995).

*My daughter will only find the time when Berlin was divided by the enormous, insufferable Wall, already written down as history in History books. For her, that time will be as far as is the Thirty Year War for me. What will be written in those textbooks are dates and facts, but she will only hear stories if they are told.*

Filmmaker Hannes Schönemann tells the story of a love affair between himself and a Danish woman, Julia Szabad – a story that spans over several decades and stretches between two countries placed in opposing camps of the Cold War. Julia met Schönemann when she visited East Germany on a cultural exchange program during the 1960s. From that moment and until Julia's death, their love was consumed intermittently, between rare meetings, long breaks punctuated by enigmatic postcard exchanges, and historical events experienced separately, from different corners of the world. A spy for the Danish Foreign Service, Julia was caught in a web of intrigue which proved too complicated for her.

Schönemann's first-person documentary, which mixes home videos and footage from films produced in the GDR in the 1970s and 1980s with material shot in the present, is a moving act of recollection which captures, in gorgeous cinematic form, the insidious violence of the states involved, whether on this or that side of the Wall.



**PRODUCTION COMPANY**  
Ma.Ja.De Filmproduktion,  
Cornbread Films, Century  
Films, ZDF, ARTE, YLE, NRK

**DISTRIBUTION COMPANY**  
Deckert Distribution  
info@deckert-distribution.com  
www.deckert-distribution.com

## **BAD WEATHER | VREME REA**

Giovanni Giommi | Marea Britanie, Germania | 2011 | 82 min.

VO bengaleză | Subtitrări în engleză și română

Insula Banishanta din Golful Bengal are doar 100 de metri lungime și 10 în lățime, dar adună într-însa suficientă dramă pentru o lume întreagă: iubire, stigmă, lupta pentru drepturi fundamentale, soarta planetei. Locuită de un grup de lucrătoare sexuale ale căror spirite au rămas intacte în ciuda încercărilor și marginalizării la care au fost supuse, insula este o lecție vie despre supraviețuire. Fiecare a ajuns pe Banishanta cu povestea ei: unele din pricina sărăciei; altele, traficate; altele, în căutarea iubirii. O dată acolo, însă, statutul lor le neagă și cele mai fundamentale drepturi, pe care trebuie să și le revendice singure, organizându-se împotriva curentului. Ceea ce vor e simplu și universal: demnitate pentru ele și pentru copiii lor, dreptul de a iubi și de a fi iubite, protecția minimă din partea statului. Și încă ceva: fiind așa de mică și îngustă, Banishanta este una din primele victime ale încălzirii globale. Solul se erodează cu fiecare zi, apele cresc simțitor, și, cu fiecare ciclon, viața trebuie reluată de la zero, de fiecare dată din ce în ce mai greu. Astfel, femeile din Banishanta se luptă nu doar cu autoritățile, vecinii sau clienții, ci și cu schimbări climatice ireversibile. Soții iubitori, imamii toleranți sau nebunii satului care prevestesc apocalipsa sunt personaje secundare care prin contrast arată cât de viu și neînduplecat este spiritul femeilor din Banishanta. Regizorul Giovanni Giommi a petrecut trei luni pe insulă, filmând expresiv și respectuos viața unor femei extraordinare.

### **FESTIVALS**

2011 - IDFA, Netherlands



## Giovanni Giommi

Născut în 1965 la Milano, regizorul italian a urmat studii de arhitectură, după care a lucrat constant în televiziune, mai întâi pentru Telepiu și apoi pentru MTV Italia. A regizat primul său documentar, *Béisbol*, în 2001 împreună cu Antonio Cavallini. A scris scenariul pentru *Sol y Sombra*, un documentar regizat de Francesca D'Alonja.

**ALTE FILME:** *Politica zero* (2006), *Parafernalia* (2008).

The Banishanta Island in the Gulf of Bengal is only 100 meters long and 10 meters wide, but contains enough drama for an entire world: you can find here romance, stigma, a struggle for rights, and a preview to the fate of our planet. Inhabited by a group of sex workers whose spirits have not been broken by their trials or marginal status, the island is a living lesson in survival. Each woman who came to it has her own story: some were trafficked; others were guided here by poverty; others yet came here looking for love. Once there, though, they are denied fundamental rights, which they have to re-claim by organizing and overcoming tradition, misogyny, and unjust laws. What they want is simple and universal: dignity, the right to love and be loved, and a minimal protection afforded to all citizens. And then there is one other thing: the narrow Banishanta island is eroding with every day, falling prey to rising sea levels and increasingly extreme weather. On top of authorities, neighbors or clients, the Banishanta women are fighting irreversible climate change. Loving husbands, tolerant imams or village lunatics prophesying the impending apocalypse appear in supporting roles which only serve to highlight the indomitable spirit of the Banishanta women. Director Giovanni Giommi spent three years on the island, capturing cinematically and respectfully the life of these extraordinary women.

**20 martie | 16H00 | Cinema ELVIRE Popesco**



**PRODUCTION COMPANY**  
Ma.Ja.De Filmproduktion

**DISTRIBUTION COMPANY**  
Deckert Distribution  
info@deckert-distribution.com  
www.deckert-distribution.com

## **PEPE MUJICA, LESSONS FROM THE FLOWERBED** **| PEPE MUJICA, ÎNVĂȚĂMINTELE FLORARULUI**

TITLU ORIGINAL: Pepe Mujica – Lektionen eines Erdklumpens

Heidi Specogna | Germania | 2014 | 90 min.

VO spaniolă | Subtitrări în engleză și română

Despre Pepe Mujica, președintele uruguaian, se spune că este cel mai sărac președinte din lume. Fost luptător de gherilă anti-capitalistă în anii '70 și '80, Pepe Mujica este, din 2009, un președinte improbabil: nu locuiește în reședințele prezidențiale din Montevideo, preferând să stea în vechea lui casă din suburbii, unde continuă să cultive crizanteme; conduce singur o veche „broscuță” Volkswagen; nu poartă nici cravată, nici costum, și își donează aproape tot salariul. Discursurile lui, pe cât de neconvenționale, pe atât de sfătoase, au ajuns legendare chiar și la Organizația Națiunilor Unite, unde domnește formalitatea oficială. Modestia și carisma lui Pepe Mujica l-a transformat într-una dintre cele mai populare nume politice contemporane. Rămâne de văzut, însă, dacă marile schimbări pe care le promite această insolită figură pot deveni și realitate și dacă stilul neconvențional al lui Mujica poate da roade și pe termen lung, acolo unde trebuie întotdeauna măsurat impactul unui președinte: în țara lui. Timp de câțiva ani, regiunea Heidi Specogna a revenit la ferma de crizanteme a lui Pepe Mujica pentru un set de conversații pe cât de revelatoare și filozofice, pe atât de încântătoare și pline de umor.

### **FESTIVALS**

- 2015 - Göteborg Film Festival, Sweden
- 2015 - Solothurner Filmtage / Journées de Soleure, Switzerland
- 2015 - Berlin International Film Festival, Germany
- 2015 - Thessaloniki IDFF, Greece
- 2014 - IDFA, Netherlands



## HEIDI SPECOGNA

S-a născut în Elveția în 1959 și a studiat jurnalismul la Zürich și regia la Academia de Film din Berlin. În 1990 a înființat propria companie de producție. Din 2003 predă filmul documentar la Academia de Film Baden-Württemberg și la Școala de Arte din Lucerna.

**ALTE FILME:** *Carte Blanche* (2011), *Das Schiff des Torjagers* (2010), *Das Kurze Lebe des Jose Antonio Gutierrez* (2006), *Zeit der roten Nelken* (2004).

The Uruguayan president Pepe Mujica has become famous as the world's poorest president. The former anti-capitalist guerilla fighter of the '70s and '80s, in 2009 he became an improbable head of state: he avoids the presidential residence in Montevideo, preferring to live in his old house on the edge of the capital, where he continues to grow chrysanthemums; he drives himself in a beaten-down Volkswagen Beetle; he never wears a suit, much less a tie; and he donates 90 percent of his salary to charity. His unconventional, wisdom-filled speeches have become legendary even in temples of official formality like the United Nations. Pepe Mujica's modesty and charisma have turned him into one of the most popular contemporary political figures. But what remains to be seen is whether the great changes promised by this singular figure can truly become reality and whether Pepe Mujica's unconventional style can yield long-term results where the impact of a president matters most: in his own country. Director Heidi Specogna returned to Pepe Mujica's flower farm over several years for a series of revealing, philosophical, charming, and humorous conversations that make up the backbone of this film.



**PRODUCTION COMPANY**  
Ma.Ja.De Filmproduktion

**DISTRIBUTION COMPANY**  
Deckert Distribution  
info@deckert-distribution.com  
www.deckert-distribution.com

## THE QUEEN OF SILENCE | REGINA TĂCERII

Agnieszka Zwiefka | Germania, Polonia | 2014 | 80 min.

VO romani, poloneză | Subtitrări în engleză și română

Cealți copii îi spun „nebuna”, însă Denisa Gabor nu e decât o fetiță romă de zece ani care, împreună cu părinții și cu alte câteva familii de romi din România, s-a mutat undeva la marginea Wroclawului, în Polonia. Pentru că nu poate auzi, Denisa se confruntă zilnic cu agresiunea celorlalți copii. Părinții ei sunt complet în afara sistemului – nu au adresă fixă sau asigurare medicală – astfel încât durează ani buni până ce Denisa ajunge să fie consultată de un medic. În ciuda dizabilității care a împiedicat-o să învețe să vorbească, Denisa rămâne un copil plin de viață care poate comunica cu cei din jur și care se bucură să danseze pe ritmul filmelor Bollywood de pe DVD-uri culese din gropile de gunoi – ritm pe care îl percepe în ciuda dizabilității. Regizoarea Agnieszka Zwiefka o urmărește pe Denisa pe parcursul câtorva anotimpuri, creând momente elaborate de cinema în care încearcă să vizualizeze viața interioară a fetiței pornind de la muzica ei favorită. Rezultatul este un film strălucitor care, printr-o combinație de observație și mise-en-scène-are în formula de musical indian, prezintă dubla marginalitate a Denisei într-o estetică ce dovedește deopotrivă compasiune și imaginație.

### FESTIVALS

- 2015 - DocPoint Helsinki DFF, Finland
- 2015 - DocPoint Tallinn DFF, Estonia
- 2015 - One World, Czech Republic
- 2015 - Thessaloniki DFF, Greece
- 2015 - Vilnius International Film Festival, Lithuania
- 2014 - IDFA, Netherlands





## Agnieszka Zwiefka

De peste 12 ani colaborează cu TVP ca autoare a numeroase programe TV foarte cunoscute în Polonia. În 2007 a obținut un doctorat în new media și de atunci predă jurnalism de televiziune la Universitatea din Wrocław, având și o specializare în narațiune multimedia. A regizat primul său scurtmetraj, *Underground City*, în 2009. În 2013 a participat la programul ESoDoc (European Social Documentary).

**ALTE FILME:** *Albert Cinema* (2013).

The other children call Denisa Gabor “the crazy one.” She is a ten-year old Roma girl from Romania who, together with her parents and with other Roma families, has settled outside Wrocław, Poland. As she cannot hear, Denisa is confronted on a daily basis with the aggression of the other children. Her parents are completely outside the system: they have no address, no insurance, no social security number, so it takes years until they make a first attempt at sorting out their daughter’s impairment. In spite of not being able to talk, Denisa can make herself understood by others. A lively and outgoing girl, she senses music with her body and loves to dance to the beats of Bollywood DVDs discovered in a garbage can where she has been scavenging with her friends from the settlement. Filmmaker Agnieszka Zwiefka follows Denisa and her family through several seasons and creates beautiful, elaborate musical scenes around the magical inner life of her character. The result is a flamboyant film which, though a combination of observational documentary and Bollywood musical, addresses Denisa’s devastating double marginality with both compassion and imagination.

# MASTERCLASS

**21 martie | 12H00 | Cinema ELVIRE Popesco**

Un bun producător de documentar trebuie să demonstreze abilități financiare, manageriale și antreprenoriale și, mai mult decât orice altceva, să aibă viziune. Producția de documentar cere persistență, devotament și creativitate.

Producător și director al MA.JA.DE Filmproduction, o companie cu sedii în Berlin și Leipzig, Heino Deckert este unul dintre numele de prim rang ale producției europene contemporane. Începând din 1991, a produs mai mult de 50 de documentare care au fost selectate de cele mai prestigioase festivaluri internaționale, de la IDFA Amsterdam (*Song from the Forest*, Michael Obert 2013), la Veneția (*The 3 Rooms of Melancholia*, Pirjo Honkasalo, 2004; *iVivan las Antipodas!*, Victor Kossakowsky, 2011) și până la nominalizările pentru Oscar (*Rabbit à la Berlin*, Bartek Konopka, Piotr Rosolowski, 2010). Heino Deckert a fost Președintele European Documentary Network (EDN) între 2006 și 2008. Astăzi, pe lângă activitatea de producător, conduce compania de distribuție Deckert Distribution și susține ateliere pe probleme de producție și distribuție pentru EDN, Ex Oriente, Discovery Campus și Sundance Institute.

To be a good documentary producer, one needs to be a financier, a manager, an entrepreneur, and a visionary. It takes persistence, dedication and creativity. As Producer and Managing Director of MA.JA.DE Filmproduction, based in Leipzig and Berlin, Heino Deckert is one of the the leading names working in international documentary production today. Since 1991, he produced more than 50 documentaries presented in the most prestigious international festivals, from IDFA (*Song from the Forest*, Michael Obert - Best Feature Length Documentary, 2013), to Venice (*The 3 Rooms of Melancholia*, Pirjo Honkasalo, 2004; *iVivan las Antipodas!*, Victor Kossakowsky, 2011) and all the way to the Oscar nominations (*Rabbit à la Berlin*, Bartek Konopka and Piotr Rosolowski, 2010). Heino Deckert was the chairman of the European Documentary Network (EDN) between 2006 and 2008. Today, he also runs the documentary distribution company Deckert Distribution. He has lectured on production and distribution of documentaries for organizations such as EDN, Ex Oriente, Discovery Campus and the Sundance Institute.



# HEINO DECKERT



# SPECIAL!



**JUSTITIE**



**JUSTICE**

**PRODUCTION COMPANY**

Inselfilm Produktion  
 gregor@inselfilm.info  
 www.inselfilm.info

**THE SERBIAN LAWYER | AVOCATUL SÂRB**

Aleksandar Nikolic | Germania, Serbia, Olanda, Marea Britanie | 2014 | 83 min.

VO sârbă, engleză, olandeză | Subtitrări în engleză și română

Ce este un proces echitabil pentru cei acuzați de cele mai grave încălcări ale legilor și principiilor care ne definesc umanitatea? Ce înseamnă protecția legii pentru conducătorii unui genocid? Pentru cel mai temut criminal de război din Balcani, Radovan Karadžić, răspunsul este Marko, un tânăr idealist care se angajează ca avocat al apărării în procesul de la Tribunalul Internațional Penal pentru fosta Iugoslavie de la Haga. Marko nu e naționalist – în fapt, a părăsit Serbia din pricina regimului Milošević și e căsătorit cu o slovenă – dar crede cu tărie într-un principiu de drept simplu: oricine are dreptul la apărare. Pe măsură ce abstracțiunile teoretice se confruntă cu concretul probatoriuului, emoțiile victimelor lui Karadžić, și presiunile foarte reale și publice ale cazului, munca lui Marko începe să se răsfrângă și asupra vieții lui private, inclusiv a căsniciei lui. Un bildungsroman în care personajul principal devine un veteran cu o înțelegere complexă a lumii și o relație confortabilă cu dubiul, ambiguitatea și dilemele morale inerente apărării în procese penale, *Avocatul sârb* este un film despre o alegere, pe cât de simplă, pe atât de sfâșietoare între profesie și umanitate. În traiectoria aparent simplă a unui singur personaj, documentarul deschide un spațiu de meditație despre ce înseamnă statul de drept, despre relația noastră personală cu istoria și despre raportul dintre moralitate și instituțiile justiției.

**FESTIVALS & AWARDS**

- 2015 - ZagrebDOX, Croatia
- 2015 - One World, Czech Republic
- 2014 - Jihlava IDFF, Czech Republic
- 2014 - IDFA, Netherlands, **Best First Appearance Award**



## Aleksandar NIKOLIC

După ce a absolvit facultatea în Londra, cu o diplomă în grafică, Aleksandar a început să lucreze în domeniul producției de film, ca editor de sunet pentru documentare și scurtmetraje realizate de BBC și PBS. În paralel cu această carieră, a scris și regizat filme recunoscute internațional. În prezent lucrează la trei proiecte: documentarele *Either și Of Sheep and Men*, și scenariul filmului de ficțiune *Fear and Trembling*.

**ALTE FILME:** *An Glasovi* (2010, scurt-metraj), *Through Skin and Bone* (2006, scurt-metraj).

What does a fair trial mean for those charged with some of the most severe violations of the laws and principles which define humanity? Should those who commanded a genocide enjoy the protection of the law? In the case of Radovan Karadžić, the most feared war criminal in the Balkans, the answer to these questions lies with Marko, a young, idealistic lawyer working for the defense at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia in the Hague. Marko does not identify with the Serbian nationalists – in fact, he left Serbia because of the Milošević regime, and ended up marrying a Slovenian – but he firmly believes in a basic law principle: everyone has the right to a good defense. But as such principled abstractions meet with the specific evidence in the case, the very real emotions of the victims, and the high public scrutiny surrounding the case, Marko's work takes over and spills in his private life, including his own marriage. As Marko turns into a seasoned veteran, whose complex views are increasingly comfortable with ambiguity, doubt, and moral quandary, *The Serbian Lawyer* becomes a film about how a simple choice forces a devastating rift between the protagonist's professional life, and his humanity. In this apparently simple story, centered on a single character, the documentary opens up a space for meditating on the meaning of the rule of law, on the relationship of each of us to history, and on the relationship between morality and the justice system.

**18** martie | 18H30 | Muzeul Național al Țăranului Român

**19** martie | 18H00 | Cinema ELVIRE Popesco

# ARESTARE. CONDAMNARE. DE CE OARE?

21 martie | 15H00 | Journey Pub & more

Nicio zi fără o arestare – de ce în arestul poliției și nu la domiciliu? Nicio săptămână fără o condamnare – de ce cu executare și nu cu suspendare? Pare că „plouă” cu evenimente din domeniul justiției, dar mecanismul din spatele evenimentelor rămâne pentru mulți o necunoscută.

În ultimii ani de zile, încrederea populației în justiție a crescut spectaculos. Justiția a ajuns subiectul numărul 1 în România, iar Parchetul General, DNA, ANI sau Înalta Curte de Casație și Justiție sunt instituții amintite zilnic în media. Cu ce se ocupă ele mai exact și cum are loc investigarea și judecarea unui caz de corupție? Ce înseamnă suspect, inculpat, urmărire penală, rechizitoriu, măsuri asiguratorii, arestare preventivă, apel, condamnare cu suspendare sau eliberare condiționată?

În cadrul evenimentului **Arestare. Condamnare. De ce oare?**, tineri juriști, alături de reprezentanți ai unor organizații neguvernamentale și jurnaliști de investigație cu experiență vor explica traseul anchetei și judecării unui celebru caz de corupție din ultimii ani.

Totodată va fi pus în discuție rolul cetățenilor în acest labirint al justiției, ce poate face fiecare dintre noi și cum este combătută corupția în România anului 2015.



EXPERT  
FORUM





# Arrest. Conviction. What's the catch?

Not a day without an arrest – why not house arrest instead of arrest at the police station? Not a week without a notorious sentence – why executory conviction and not suspended? Lately, it's been “raining cats and dogs” with events over the judicial system but the mechanisms behind them remain unknown for many of us.

In the last years, the level of trust of Romanians in the judicial system grew to a spectacular level. The act of justice became the number one subject in Romania and institutions such as the General Prosecutors Office (MP), the National Anticorruption Directorate (DNA), the National Integrity Agency (ANI) and the High Court of Cassation and Justice (ICCJ) are daily mentioned in the media. What exactly do they do and how is the investigation and the judging of a corruption case handled? What do terms like: suspect, defendant, prosecution, indictment, seizure of goods, arrest, appeal, suspended conviction or probation actually mean?

The **Arrest. Conviction. What's the catch?** event brings young jurists and NGO representatives together with investigative journalists in order to explain the “journey” of an inquest and the judgment of a famous recent corruption case.

We will also focus on the nowadays anti-corruption fight in Romania and the citizens' role in the justice labyrinth, marking the ways of getting involved.

Moreover, we will discuss about the role and attributions of Romanian citizens in this “judicial labyrinth” and ways of fighting corruption in what is now Romania.





**PREMIERĂ ROMÂNEASCĂ**

**ROMANIAN PREMIERE**



**PRODUCTION COMPANY**  
 Tag/Traum Filmproduktion  
 krieg@tagtraum.de  
 www.tagtraum.de

## OUTSIDE | AFARĂ

Andrei Schwartz | Germania, România | 2014 | 86 min.

VO română, germană | Subtitrări în engleză și română

*Camera mea e Sony. A lu' ăla e Phillips. A lui bate mai aproape, vede doar șuncă, salam... A mea vede mai departe, mult mai departe. Camera mea are punctul de focalizare mult mai puternic decât orice cameră. Vezi? Când o pun așa, focalizez mai mult cer. Stai să schimb caseta...*

Bărbatul care vorbește, cu o mână strecurată printre barele de metal ale ferestrei celei de închisoare, se numește Gavril Hrib. Camera despre care vorbește e, de fapt, o oglindă care îl ajută să vadă ce se întâmplă „afară” – un „afară” pe care Hrib nu l-a mai văzut de aproximativ 21 ani. Hrib a fost protagonistul lui Andrei Schwartz în documentarul *Jailbirds* despre viața din închisoarea Rahova. Când Hrib se pregătește pentru eliberarea din închisoare, după 10 ani de la prima filmare și 21 de la condamnare, îl sună pe Schwartz. Timpul e, de cele mai multe ori, un ingredient esențial în filmul documentar, care contribuie la nuanțarea vieților și relațiilor documentate de cameră, inclusiv a celei dintre regizor și protagonist. Cinematografia românească nu cunoaște un alt documentar longitudinal extins pe o durată comparabilă cu cea a proiectului lui Andrei Schwartz – un film despre vinovăție și conștiință, despre un om care încearcă să-și găsească locul într-o lume care nu-l vrea și pe care n-o mai recunoaște, și despre un regizor care petrece ani de zile încercând să-l înțeleagă.

### FESTIVALS

2014 - DOK Leipzig, Germany



## ANDREI SCHWARTZ

S-a născut în 1955 la București și trăiește în Germania de 38 de ani. A studiat la Școala de Arte din Hamburg. Este unul dintre cei mai cunoscuți regizori de film germano-români, fiind capabil să își înțeleagă țara de origine, dar reușind în același timp să mențină distanța care îi permite o perspectivă mai puțin implicată în contextul românesc. Documentarul său *Auf der Kippe* (1997) a câștigat premiul Joris Ivens la Festivalul Internațional de Film Documentar de la Amsterdam.

**ALTE FILME:** *Am Pier von Apolonovka* (2008), *Geschlossene Gesellschaft* (2005), *Geschichten aus dem Lepratal* (2002).

*My camera is a Sony. His is a Philips. His zoom can only reach the salami in the next window. My camera has the best lens in the world. If I hold it like this, I can see right up to the sky. Wait... cassette change.*

The man who says this, one hand sticking out through the metal bars of his prison cell, is Gavril Hrib. The camera that he mentions is, in fact, a mirror which helps him see what is happening outside – an outside that, at the time of the shooting, the man has not seen for some 21 years. Hrib was Andrei Schwartz's protagonist in his previous film *Jailbirds*, about Rahova, a high-security prison in Bucharest. When Hrib is about to be released, some ten years from that first film and after a total of 21 years spent in prison, he calls Schwartz. Time is often a crucial ingredient in documentary, which contributes essentially to the texture of the lives and relationships documented by the camera, including the one between the filmmakers and their protagonists. Romanian cinema hardly has any other longitudinal documentary project comparable with the time scale of Andrei Schwartz's *Outside* – a film about a man who tries to find a place for himself in an estranged world while dealing with the memory of his crime, and about the filmmaker who spends years trying to understand him.

**19** MARTIE | 20H30 | Cinema ELVIRE POPESCO

**21** MARTIE | 16H30 | MUZEUL NAȚIONAL AL ȚĂRANULUI ROMÂN

# SAHIA RELOADED

Pentru al 3-lea an consecutiv, One World Romania readuce în sălile de cinema filme produse la **STUDIUL CINEMATOGRAFIC ALEXANDRU SAHIA** în perioada comunistă.

Selecție realizată de **Adina Brădeanu** | 90 min | VO română, subtitrări în engleză

116

SAHIA RELOADED

**Tehnică nouă, oameni cuți | New Technology, Enlightened People**

| (Alexandru Sîrbu, 1963, 17')

**Cei mici despre lumea mare | The Young Ones Talk About The Grown-up World**

| (Gabriel Barta, 1960, 14')

**Gara | The Train Station**

| (Gabriel Barta, 1965, 10')

**Fabrica de împachetat fum | The Smoke-Wrapping Factory**

| (Iancu Moscu, 1966, 20')

**De-aș fi cowboy... | If Only I Were A Cowboy...**

| (Iancu Moscu, 1972, 7')

**Mamaia**

| (Slavomir Popovici, 1972, 2')

**Costinești la Marea Neagră: Întâlnire cu munca**

| **Costinești on the Black Sea Coast: An Encounter with Work**

| (Ada Pistiner, 1975, 10')

**Pe malul Ozanei | On the Shore of the Ozana**

| (Copel Moscu, 1984, 10')



**20** martie | 14H00 | Cinema ELVIRE Popesco

**22** martie | 14H00 | Cinema STUDIO

Svetlana Boym scrie, în cartea *Viitorul nostalgiei*, despre relația între imaginar și ideologie în vremea copilăriei ei în Rusia sovietică: *Primul lucru pe care învățam să-l desenăm era o rachetă. Tot timpul desenam rachete, întotdeauna prinse în momentul glorios al lansării. Visam să călătorim în spațiu înainte de a visa la călătorii în străinătate: voiam să mergem în sus, nu spre Vest.*

Într-un documentar, un bărbat și o fetiță comentează din off picăturile expuse într-o expoziție internațională de pictură realizată de copii: -Tabloul ăsta ce reprezintă?, întreabă bărbatul. -Un țaran clăcaș, răspunde fata. -Și ăsta? -Chiaburul satului. -Dar ăsta? -Șomeri din Italia. -Bine, dar unde a văzut el, pictorul-copil, șomeri din Italia?, insistă vocea masculină. - Păi n-a văzut, dar și-a imaginat, explică fata. Filmul se numește *Cei mici despre lumea mare*. Micul pictor menționat e Yura, din Uniunea Sovietică. În vis, Yura călătorește pe Marte. Adolescenții dintr-un alt documentar (*Pe malul Ozanei*), realizat două decenii mai târziu, nu călătoresc nicăieri, dar așteaptă, nerăbdători, construirea unei căi ferate care să-i ducă din satul lor recent urbanizat către altundeva. Până atunci, merg la Liceul Agricol și ascultă prelegeri despre „gradele de libertate” ale tractorului.

Fiecare film inclus în programul nostru de documentare Sahia face aluzie la un „altundeva” care există implicit, încorporat în textura lui „aici” și „acum”: în vreme ce România socialistă trece de la liberalizarea anilor ‘60 la deteriorarea climatului politic în deceniile următoare, conștiința acestui „afară” continuă să existe – ce-i drept, diferit – în imaginarul politic al regizorilor, influențând atât conținutul sau estetica filmelor, cât și deciziile de viață ale autorilor, făcându-i uneori să lase în urmă realitățile României socialiste pentru un „dincolo” mai seducător.

Writer Svetlana Boym recalls, in *The Future of Nostalgia*, the fusion of imagination and ideology during her childhood in Soviet Russia: *The first thing we learned to draw in kindergarden in Soviet Russia was a rocket. We always drew rockets, always in mid-launch, in a glorious upward movement. We dreamed of going into space before going abroad, of travelling upward, not Westward.*

In a Romanian documentary, a man and a girl discuss the paintings displayed at an international exhibition of children’s paintings: -What is this?, asks the man. -A poor peasant, explains the girl. -And this? -A kulak, she responds. -What about this? -Unemployed people from Italy, comes the reply. -Right, but where would the child-painter have seen unemployed people from Italy?, insists the man. Well, he didn’t, but he imagined it, replies the girl. The film is *The Young Ones Talk About The Grown-up World*. The young painter mentioned is Yura, from the Soviet Union: in his dreams, he travels to Mars. Some twenty years later, the pupils in another film (*On the Shore of the Ozana*) do not travel anywhere, but look forward to the construction of a railway able to take them elsewhere. Until then, they learn about the “degrees of freedom” of a tractor at the local Agricultural School.

Each film shown in our program of classic Romanian documentaries from the Alexandru Sahia Studio alludes to the idea of an “elsewhere” embedded in the fabric of the “here” and “now”: as Romania went from the political and cultural liberalization of the 1960s through the gradual deterioration of the political climate in the 1970s and 1980s, the sense of an “outside” continued to exist in the domestic political imagination and to shape both the films and the real-life decisions taken by the film-makers who, sometimes, decided to leave behind the realities of socialist Romania for a seductive “elsewhere” lurking beyond its borders.





# PROGRAMME PARALELE



# ACCOMPANYING EVENTS

# REPOVESTIM EUROPA PRIN DOCUMENTAR

19 martie | 17H00 | Journey PUB & more

---

Prin „filme europene” înțelegem filmele produse în Europa și care reflectă valori europene. Aceste filme sunt realizate de regizori europeni și produse cu fonduri europene, cu scopul de a fi distribuite în țările noii Europe, afirmă un oficial european în filmul-omnibus austriac *Across the Border*. Filmul marchează un moment unic în istoria producțiilor Europene, momentul în care granița Uniunii Europene se deplasează spre est pentru a include o parte dintre țările fostului Bloc Sovietic.

Aderarea la Uniunea Europeană a însemnat pentru țările din regiune accesul la noi surse de finanțare și noi posibilități de coproducție, nevoia ca regizorii să se pregătească pentru a stăpâni artele pitching-ului internațional, realizării de versiuni ale aceluiași film pentru diferite piețe naționale și adaptării la cererile mai multor finanțatori. După o fază inițială în care redactorii televiziunilor străine s-au concentrat asupra poveștilor (post-)comuniste a apărut nevoia de a spune povești care să fie relevante pentru spectatorii de dincolo de granița fiecărei țări.

Proape un deceniu mai târziu ne confruntăm cu un nou set de întrebări în ceea ce privește relevanța genului documentar în Europa: mai întâi, cum se povestește această nouă Europa în formă documentară? De ce este documentarul încă necesar în peisajul tehnologic aglomerat al lumii contemporane și cum ar trebui să se schimbe practica documentară pentru a rămâne actuală? Care e dinamica de comunicare între realitățile sociale și politice europene, acoperirea lor în emisiunile de știri și jurnalism, și filtrarea unora dintre aceste realități în formă documentară? În ce măsură ar putea documentarul să funcționeze ca un mediator între ONG-urile europene și public, absorbind și comunicând, prin limbajul și metodele lui specifice, problemele sociale, politice și de drepturi ale omului cu care Europa se confruntă astăzi?

În această dezbatere, experți în film documentar, producători, distribuitori răspund întrebărilor legate de prezentul și viitorul Europei, din perspectiva filmului documentar.

European films are films produced in Europe and reflecting European values. These films are directed by European directors and are produced with European funding in order to be distributed in the countries of the New Europe, states a EU official in the Austrian omnibus *Across the Border* – a film which marked a unique point in the history of documentary film production: the first moment when the border of the European Union moved Eastwards to include the former Eastern Bloc countries.

With entry to the EU came access to new sources of funding, new co-production possibilities, and a new need for training to master the arts of pitching, re-versioning for multiple markets, and accommodating the agendas of multiple funders. After an initial phase when the commissioning editors' interest focused on strong local stories with a (post)communist flavour, came the need to tell new stories able to resonate with audiences from beyond one's national borders.

Almost a decade later, a new set of questions arise: How is the new Europe telling its stories through documentary cinema? Why is documentary still needed in Europe today and how does documentary practice need to change in an evolving media landscape? How do the social and political realities of Europe communicate?

What is their coverage in news and current affairs, and their subsequent reflection in factual programmes and theatrical documentaries? To what extent is documentary able to mediate between NGOs and audiences in Europe, absorbing and communicating, according to its own specificity, the pressing social, political and human rights issues that Europe is confronted with today?

In this debate, leading European producers, distributors and documentary experts discuss these and other issues relating to the present and future of Europe, from the perspective of documentary films.

# NEW NARRATIVES FOR EUROPE

# PROIECȚII PENTRU LICEENI

17-20 MARTIE | Cinema Studio

Liceenii sunt așteptați la Cinema Studio pentru proiecțiile celor mai puternice documentare recente. Programul include o selecție de șase filme cu și despre tineri din toată lumea. După fiecare proiecție, un invitat al festivalului – regizor, producător sau expert în tematica filmului respectiv – va dezbate împreună cu elevii probleme legate de drepturile omului, pornind de la documentarul vizionat. Aceste evenimente oferă tinerilor atât accesul la informații precum și contextul de a le analiza. Dezbaterile vor cultiva franchețea, mintea limpede și entuziasmul tinerilor și îi vor încuraja să își exprime opiniile și să își antreneze spiritul civic.

Proiecțiile sunt organizate în parteneriat cu Inspectoratul școlar al Municipiului București în cadrul programului **One World Romania la Școală**. Intrarea este liberă.

---

High school students are invited to screenings of the world's most powerful recent documentaries at Cinema Studio. The program presents a selection of six films with and about young people from across the world. After each screening, a festival guest – the director, producer, or an expert in the area tackled by the film – will discuss each film and the human rights issues represented in it with the students. These events offer young people the chance to apply their critical thinking skills to new issues and new approaches to social and political realities. The debates encourage them to express their opinions and engage their civic spirit.

The screenings for high school students are organized in partnership with the Bucharest School Inspectorate within the framework of the program **One World Romania at School**. Admission is free.





**#FILME**  
**#DOCUMENTARE**  
**#DREPTURILEOMULUI**  
**@LICEULTĂU**

-----  
**[HTTP://SCOALA.ONEWORLD.RO](http://scoala.oneworld.ro)**

One World Romania la Școală este un program derulat de Asociația One World Romania care vine în sprijinul dezvoltării și îmbunătățirii activităților destinate elevilor și profesorilor de liceu, propunând o abordare inovativă a problematicii drepturilor omului, prin film documentar. Dorim să participăm la integrarea filmului documentar în procesul educațional din România și avem tot felul de idei și soluții pentru aceasta.

În perioada 17-20 martie One World Romania la Școală se mută la Cinema Studio și vă așteaptă să veniți cu colegii, profesorii și cu mintea deschisă.

**17 martie | 10:00 | *Toto și surorile lui*** (Alexander Nanau, România, 2014, 90 min)

**17 martie | 14:30 | *Spartacus și Cassandra*** (Ioanis Nuguet, Franța, 2014, 81 min)

**18 martie | 10:00 | *Insula pustie*** (Tiha Klara Gudac, Croația, 2014, 76 min)

**18 martie | 14:30 | *O capră pentru un vot*** (Jeroen van Velzen, Olanda/ Kenya, 2014, 52 min)

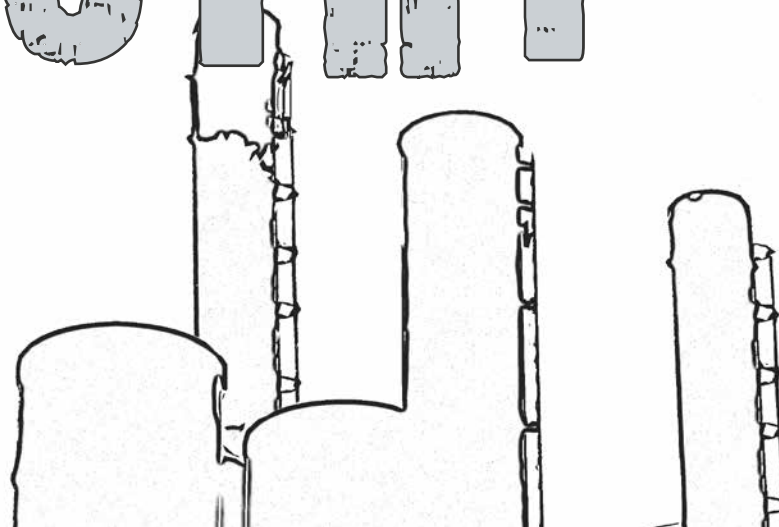
**19 martie | 10:00 | *Examen de stat*** (Dieudo Hamadi, Congo/ Franța, 2014, 92 min)

**20 martie | 10:00 | *Waiting for August*** (Teodora Ana Mihai, Belgia, 2014, 88 min)

-----  
**Sâmbătă, 21 martie, la ora 12**, Eugen Istodor vă așteaptă în stația de troleibuz de la Piața Romană - ASE să vă ghideze prin **Marele circuit al demolatorilor de istorie**. Vei afla fapte de arme ale unora care au distrus case din București pentru propria lor reușită în bani și în viață. Ai rețetele pentru viitorul tău. Poți alege să fii erou, să salvezi, sau afacerist, să distrugi.



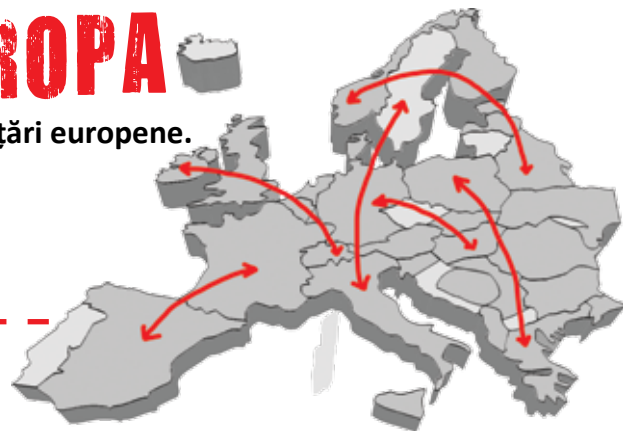
# INDUSTRY



# CO-PRODUCȚII ÎN EUROPA

O introducere în posibilitățile de co-producție din 30 de țări europene.

19 MARTIE | 12H00 | FRONTLINE CLUB BUCHAREST



The European Documentary Network (EDN) a colaborat cu 30 de producători cu experiență din Europa pentru a colecta informații cu privire la posibilitățile de co-producție pentru documentare din țările lor și a inclus toate aceste informațiile în Ghidul de co-producție EDN, un document de referință despre situația actuală din Europa, care poate fi consultat și pe site-ul EDN. Pe baza informațiilor din acest ghid, editorul EDN, Mikael Opstrup va prezenta rezultatele proiectului și va oferi o imagine de ansamblu a peisajului european în ceea ce privește posibilitățile și obstacolele pentru co-producțiile de film documentar în Europa.

The European Documentary Network (EDN) has asked 30 experienced producers from Europe to collect information about the co-production possibilities for documentaries in their respective countries and has collected this information in The EDN Co-Production Guide, a reference document on the state of play in Europe which is also available online on the EDN website. The editor of guide, Mikael Opstrup, will present its findings and give an overview of the European landscape in terms of co-production opportunities and challenges.

## MIKAEL OPSTRUP

Documentarist pasionat de la primul său film realizat pe Super 8 în 1977. În anii 80, a lucrat în distribuția cinematografică. Producător de nivel internațional de la începutul anilor 90. Consultant la Danish Film Institute între 1998-2002. Din 2002 până în 2008, a condus compania Final Cut Productions din Copenhaga. Lucrează cu EDN din 2005.

# CO-PRODUCTIONS IN EUROPE

An introduction to the co-production possibilities in 30 European countries.



# 3 REGIZORI, 3 METODE

20 MARTIE | 17H00 | FRONTLINE CLUB BUCHAREST

Cu toate că, atunci când vine vorba de atenție și finanțare, documentarul este adeseori tratat ca o „Cenușăreasă” a cinematografului românesc, producțiile din ultimii ani continuă să surprindă prin viziune, diversitate și chiar și număr, și să fie extrem de bine reprezentate în festivalurile internaționale. Cele trei documentare românești incluse în programul acestui an (*Outside, Toto și surorile lui* și *Waiting for August*) se disting toate prin claritatea viziunii, abordarea longitudinală și soliditatea structurii – și prin perspectiva simultan din interior și din exterior a autorilor. Filmate într-un cinéma-vérité curat, fără mise-en-scène, dar în același timp cu o relație evident direct-colaborativă cu participanții, aceste documentare sunt intime, emoționante fără a fi manipulative, și empatică fără a fi condescendente. Regizorii Andrei Schwartz, Alexander Nanau și Teodora Ana Mihai vor discuta cu publicul festivalului metodele lor de lucru și condiția documentarului în România.

Even though when it comes to attention and financing, documentary film is often treated as the Cinderella of Romanian cinema, recent productions continue to surprise through their vision, diversity, and even, simply, their number – and continue to feature prominently in international festivals. The three Romanian documentaries included in this year's program (*Outside, Toto and His Sisters, and Waiting for August*) all share a clarity of vision, a longitudinal approach, and solid story structure – as well as a Moebius-like insider/outsider authorial perspective. Shot in a clean vérité style, with no mise-en-scène but, at the same time, with an evidently collaborative and direct relationship to their participants, these documentaries are intimate, emotional without being manipulative, and empathetic without being condescending. Directors Andrei Schwartz, Alexander Nanau and Teodora Ana Mihai will discuss their methods of work and the state of play for Romanian documentaries.

# 3 DIRECTORS, 3 METHODS

# WebDoc @ Oficiul Național de Film - Canada

20 martie | 12H00 | Cinema Elvire Popesco

128

INDUSTRY

Documentarul interactiv reprezintă o direcție relativ nouă și experimentală a practicii documentare, apărută la intersecția producției de documentar cu internetul. Așa-numitul „webdoc” este unul dintre hibridii semnificativi ai unui prezent tehnologic în care, din ce în ce mai mult, produsele media și publicul lor se deplasează către platforme noi, cu o marcată preferință pentru formatele online. Un webdoc e mai mult decât o simplă colecție de micro-povești documentare plasate pe web și deschise navigării exploratorii. Webdoc-ul „vorbește limba internetului”, în sensul că, de multe ori, configurația interfeței reproduce regulile de ordine interioară ale segmentului de realitate descris. Se spune că documentarele interactive democratizează noțiunea de „storytelling” pentru că permit publicului să construiască propriile itinerarii sau modele de organizare ale materialului disponibil – material ce rămâne constant deschis reorganizării și reinterpretării. Această flexibilitate, precum și elementul ludic incorporat și capacitatea de a media experiențe mai imersive decât documentarul linear, transformă documentarul interactiv într-un vehicul privilegiat pentru sensurile complexe, recomandându-l ca una dintre formele de expresie vizuală semnificative ale erei digitale.

Fondat la sfârșitul anilor '30, Office National du Film (ONF) este o instituție asociată cu tradiția documentarului internațional și cu o serie de revoluții tehnologice și creative în domeniul animației și stereoscopiei. În ultimii ani, departamentul Interactiv al ONF s-a impus ca unul dintre cei mai inovatori producători contemporani de documentar interactiv, poziționând Canada ca una dintre țările cele mai semnificative pe harta globală a „storytelling”-ului digital. **Dominic Desjardins**, producător executiv, și **Marie-Pier Gauthier**, director de producție, vorbesc despre strategia de conținut digital a ONF și prezintă câteva proiecte semnificative.



The interactive web documentary is a relatively new and experimental direction of documentary practice that emerged at the intersection of documentary production and the internet. It is one of the significant hybrids of the recent years, when both media texts and audiences have started to move across different platforms, with a marked preference for online formats. A webdoc is more than a collection of micro-stories placed on the web and open to navigation and exploration by the users. It “speaks the language of the web”: the configuration of its interface often replicates the inner rules of the reality depicted. Interactive documentaries are said to democratize storytelling by allowing audiences to build their own paths through the material made available to them – a material which is constantly open to re-organisation and reinterpretation. That flexibility, as well as other features, such as the degree of playfulness incorporated and the capacity to mediate more immersive experiences, make the webdoc particularly suitable for presenting complex meanings and recommend the web documentary as a novel form of expression fit for the digital era.

Established at the end of the 1930s, The National Film Board of Canada (NFB) has been one of the institutions associated with advancing the international documentary tradition and the field of stereoscopic animation. In recent years, NFB Interactive has emerged as one of the most innovative producers of digital documentaries, positioning Canada as a major player in digital storytelling. Executive Producer **Dominic Desjardins** and Head of Production **Marie-Pier Gauthier** introduce NFB’s digital content strategy and present some of their recent projects.



# COOKING A DOC

## successful recipes



20-21 MARTIE | CENTRUL CEH | 22 MARTIE | 12H00 | JOURNEY PUB & MORE

---

*Cum să-ți prezinți proiectul ca să atragi fondurile necesare?*

*Unde să cauți finanțarea pentru filmul tău documentar?*

Atelierul din acest an pune accentul pe dezvoltarea proiectelor, trecând prin prezentarea pieței de film documentar, punând în discuție în special modalitățile de finanțare a filmelor, rolul atelierelor și al festivalurilor de filme în acest sens. Proiectele scrise și materialele filmate ale participanților se vor discuta în grup și în cadrul unor sesiuni individuale cu trainerii.

După cele două zile de lucru intens, duminică urmează un pitch informal la sfârșitul căruia se va acorda un premiu celui mai bun proiect: participarea la atelierul „Rough-Cut Boutique” din cadrul Festivalului de la Sarajevo din august 2015. Trei mentori, **Tue Steen Müller** (un reputat specialist danez, consultant și promotor al filmelor documentare), **Ana Alexieva** (manager de proiecte la Balkan Documentary Center din Sofia) și **Adam Brothánek** (monteur de film documentar și lector FAMU în Praga), vor fi cutia de rezonanță a reflecțiilor și aspirațiilor cinematice ale participanților.

*How to present your project in order to attract the necessary funds?*

*Where to look for funding for your documentary film?*

This year's intensive two-day workshop will focus on the development of projects, through the presentation of the documentary film market, financing possibilities and the role of workshops and festivals in this regard. Written projects and footage from the participants will be discussed in group and individual sessions with the trainers.

After two days of intense work, the workshop will end with an informal pitch at the end of which we will award the best project with the chance to participate in the “Rough Cut Boutique” workshop at the Sarajevo Film Festival in August 2015. Three mentors, **Tue Steen Müller** (a famous Danish specialist, consultant and promoter of documentaries), **Ana Alexieva** (project manager at the Balkan Documentary Center in Sofia), and **Adam Brothánek** (documentary film editor and lecturer at FAMU in Prague) will be the resonance box for the cinematic reflections and aspirations of the participants.



**TUE STEEN MÜLLER** a lucrat timp de peste 20 de ani pentru Danish Film Board în domeniul filmelor documentare. Membru fondator al Balticum Film & TV Festival, al Filmkontakt Nord, al biroului European pentru Documentare Creative, și co-îniiator al European Documentary Network și primul său director până în 2005. A ținut cursuri în peste 40 de țări și este programator al festivalurilor DOCS Barcelona, DOK Leipzig, Magnificent 7 și DoxBox din Damasc.

*Tue Steen Müller has worked for over 20 years with the Danish Film Board in the field of documentary films. He is a founding member of Balticum Film & TV Festival, of Filmkontakt Nord, of the European Office for Creative Documentary, and a co-initiator of the European Documentary Network and its first director until 2005. He lectured in over 40 countries and is programming for DOCS Barcelona, DOK Leipzig, Magnificent 7 and DoxBox in Damascus.*



**ANA ALEXIEVA** este o tânără producătoare de filme documentare în cadrul uneia dintre cele mai de succes companii de film din Bulgaria, AGITPROP. Ana a urmat cursurile EURODOC 2012 și EAVE Producers Workshop 2013 și se ocupă de proiecte pentru Balkan Documentary Center, care își propune să susțină dezvoltarea scenei de filme documentare în Balcani.

*Ana Alexieva is a young producer of documentary films in one of the most successful film companies in Bulgaria, AGITPROP. She attended EAVE Producers Workshop 2012 and EURODOC 2013 and is developing projects at the Balkan Documentary Center, which aims to support the development of the documentary film scene in the Balkans.*



**ADAM BROTHÁNEK** a absolvit FAMU Praga, lucrând apoi ca monteur pentru 20 de proiecte de film documentar. Între timp, lucrează ca lector invitat la Departamentul de Montaj al FAMU și este vice-președintele Asociației editorilor de film din Cehia.

*Adam Brothánek graduated from FAMU Prague and has worked as an editor for 20 documentary film projects. Meanwhile, he is a guest lecturer at the Editing Department of FAMU and vice president of the Czech Film Editors Association.*



| Making of One World Romania 8 spot  
| photo: Ionuț Dobre | [www.ionutdobre.ro](http://www.ionutdobre.ro)



# PERFORMANCE

PAUL DUNCA prezintă / presents:

# The Institute Of Change

de/cu / with/by: Carmen Coțofană, Paul Dunca, Maria Mora/Mihaela Dancs, Ada Mușat, Cristian Neagoe & Dionisie Lupu

fotografii / photo: Geraldine Aresteanu

cu susținerea / with the support of: Centrul Național al Dansului București

**19 martie | 19H30 | CNDB (Sala Stere Popescu | Bdul Mărășești, nr. 80-82)**

**THE INSTITUTE OF CHANGE** sau Institutul Schimbării are o tradiție de peste 25 de ani în domeniul operațiilor de schimbare de sex în România. Activând non-stop pe acest profil, în aceste timpuri noi, dar neuitând trecutul, clinica a reușit să-și debarbarizeze metoda schimbându-și ușor caracterul. Deși cu un vast istoric în domeniu, THE INSTITUTE OF CHANGE sau Institutul Schimbării este acum împotriva metodelor chirurgicale și intervențiilor medicale. Clinica ofera servicii de reeducare sexuală, tratament hormonal și reprocesare de gen prin noi intervenții: expunerea totală scenică, dansul, performanța de gen, playback, cross dressing-ul, etc.

Evenimentele de prezentare ale THE INSTITUTE OF CHANGE sau Institutul Schimbării nu sunt simple spectacole cu public, ci platforme sociale cu aspect dinamic și de divertisment în jurul corpului, sexului și a schimbării în general a lumii. Sub conducerea strictă a Dr. Pissadora Duncan institutul se deschide public în cadrul acestor întâlniri de socializare prin corp și dorește să dezvolte un public informat și de ce nu să racoleze noi pacienți.

**PAUL DUNCA** s-a născut în București unde continuă să trăiască și să muncească. După ce a absolvit Universitatea Națională de Teatru și Film «I.L.Caragiale» (secția Coregrafie) și masterul de Scriere Dramatică în cadrul U.N.A.T.C., a încercat să nu spună niciodată 'NU'. Acesta este și motivul pentru care munca sa are un caracter eclectic și include o expresie cât mai diversă: de la chelnerie la propria emisiune pe MTV, de la artă comunitară și go-go la reprezentarea României ca performer la Bienala de Artă de la Veneția, de la articole în reviste glossy și rolurile în filme locale la spectacole prezentate la Centrul Național al Dansului București și pe scena din Judson Church, New York. Una peste alta, el este fericit atunci când se poate face util.





**THE INSTITUTE OF CHANGE** has an over 25-year history in the field of sex reassignment procedures in Romania. Never forgetting the past and staying non-stop active in this sphere even in these new times, this clinic managed to soften their methods slightly changing its character. Even with a vast history on the subject, **THE INSTITUTE OF CHANGE** is now against surgical procedures and medical interventions. This clinic offers sexual reeducation services, hormonal treatment and gender reassignment through new interventions: total stage exposure, dance, gender performance, lip sync, cross dressing.

**THE INSTITUTE OF CHANGE's** presentation sessions are not simple shows with an audience, but social dynamic opportunities with an entertaining character about the body, its sex and changing the world in general.

During these sessions of socializing with the body, the institute opens publicly under the strict leadership of Dr. Pissadora Duncan and wants to develop a very informed audience and hunt new patients.

**PAUL DUNCA** was born in 1983 in Bucharest where he still lives and works today. After graduating the National University of Drama and Film "I.L.Caragiale" (Choreography section) and studying Play-Writing at U.N.A.T.C. Bucharest, he decided to refrain from ever saying 'NO'. That's why his work is very eclectic and includes a very large diversity of expression: from waiting tables to his own MTV show, from community art and go-go dancing to performing at the Venice Biennale in the frame of the Romanian Pavilion, from articles in glossy magazines and roles in local movies to performing his work at the National Centre of Dance in Bucharest and showing it in the Judson Church, New York. All in all he's happy whenever he can be useful.

# Rătăcește-te în LABIRINTUL STATULUI DE DREPT

**21 martie | 9H00 - 20H00**

Pentru mulți dintre noi statul de drept pare un concept de teorie pură, rupt din cărți, fără aplicabilitate în viața reală. Dar oare cum ar fi să trăim într-o societate fără legi juste, în care fiecare face ce vrea și nu este tras la răspundere? Cum ar fi ca Parlamentul să îți încalce drepturile cetățenești și singurul lucru pe care îl poți face este să te plângi vecinului aflat în același impas? Sau, și mai rău, cum ar fi să te trezești într-o celulă întunecată doar pentru că un politician a hotărât că așa trebuie, fără argumente?

Teatrul labirint vă propune o incursiune într-o lume pe care sperăm să nu o trăiți niciodată în realitate, cea a unui stat fără logică, fără criterii obiective de judecată, în care puterea se împarte arbitrar. Este o metodă senzorială, construită pe experiențele tale trecute. Vei asculta muzică, vei intra în spațiul carceral și vei dansa. Vei experimenta totalitarismul, cultul dictaturii și anularea arbitrară a libertăților, pe muzică clasică și vals. Toate într-un traseu de aproape o oră prin care te vei întâlni cu justiția și alternativele ei negative.

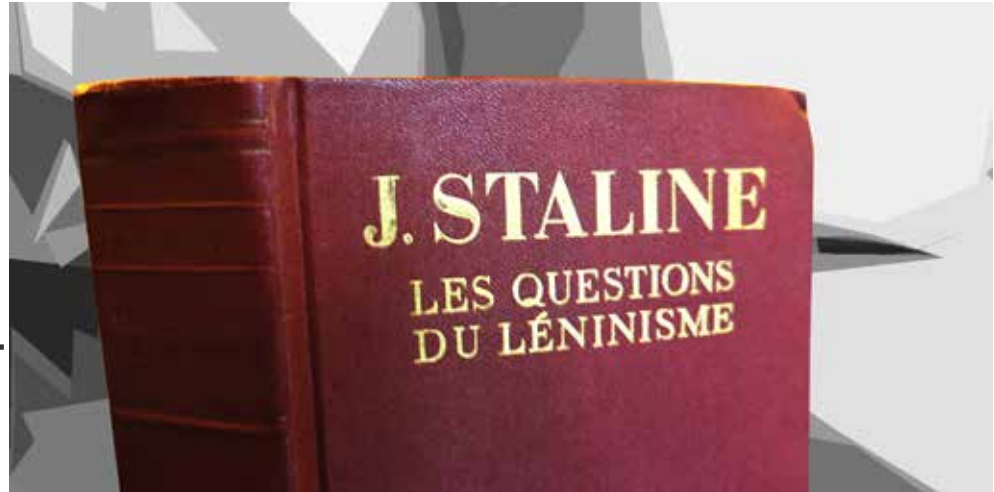
Deși labirintul este o convenție, un teatru cu actori, recuzită și o poveste, mesajul este unul cât se poate de real. Lipsa de interes civic, de implicare în decizia publică și de apărare a drepturilor și libertăților cetățeanului ne pot conduce la o stare de fapt orwelliană, iar ieșirea din întuneric poate fi o luptă extrem de dificilă.

To most of us, the rule of law seems to be pure theory, drawn from books. But what would it be like to live in a society without fair laws, in which citizens can do anything without being punished? Or what would it feel like if the Parliament ignored your rights and your only available recourse would be complaining to your neighbor? Or, even worse, how would it feel to find yourself in a dark cell just because a politician decided to put you there for no reason?

The Labirint Theater invites into a world we hope you will never experience in real life: a state without logic in which power is distributed in an arbitrary manner. Our sensorial method builds on your past experiences. You will listen to music, walk through a prison and dance. You will experience totalitarianism, the cult of dictatorship, and the arbitrary curtailment of freedoms while listening to classical music and waltzing.

Although the labyrinth is a convention, a theatre piece with actors, props, and a story, our message is as real as possible: in the absence of civic involvement and an active defense of rights, an Orwellian state could take hold.

## Lose YOURSELF IN THE RULE OF LAW LABYRINTH



# PRODUSE DOMESTICE

14 MARTIE | 19H00 | WASP (STR. ION MINULESCU, NR. 67-93)

- | **regie / play:** Ioana Păun
- | **investigație / investigation:** Laura Ștefănuț
- | **cu / with:** YNIA, Smaranda Nicolau
- | **muzica / music:** Cătălin Rulea, Diana Miron
- | **mișcarea / coreography:** Carmen Coțofană
- | **pieasă de / script:** Xandra Popescu
- | **foto / photo:** George Popescu



O echipă de teatru a documentat situația filipinezelor care vin să muncească în România ca bone și menajere. Au folosit metodele jurnalismului de investigație și au petrecut timp în comunitatea filipineză. A rezultat un performance bazat pe un caz real cu Ynia în rol principal – o ingineră filipineză care a venit să lucreze în România ca menajeră.

La fel cu românii care pleacă să lucreze în Spania, Italia sau vestul bogat, imigranții din țări asiatice vin să caute o viață mai bună în România. Din 2008, bogații își angajează bone și menajere din Filipine. (În prezent, peste 750 de străini, majoritatea femei, lucrează oficial ca muncitori domestici. Mai sunt și cei neinregistrați.)

Sunt tratați ca sclavii de multe ori. Li se iau pașapoartele, nu sunt plătiți, nu au zile libere și nu pot ieși din case. Agențiile care îi plasează îi învață pe angajatori cum să îi exploateze. Inspekția Muncii nu verifică dacă le sunt respectate drepturile, fiindcă muncesc în spații private – casele angajatorilor. Uneori poliția le refuză plângerile, fiindcă nu au traducători.

Soarta filipinezilor depinde mai mult de norocul fiecăruia, decât de soluții instituționale.

**Produse Domestice** pornește de la experiențele femeilor imigrante pentru a dezvălui implicațiile muncii domestice plătite și neplătite. Vorbește despre adevărul preț al muncii domestice și instigă împotriva sexualizării acesteia.



An investigative theater team has documented the story of Filipino domestic workers in Romania. The resulting performance, based on a real story, centers on Ynia, an engineer from the Philippines who came to work as a housekeeper in Romania.

Just like the Romanians who go abroad in search of a better life, immigrants from the Philippines come to Romania with high hopes. Wealthy Romanians began to hire Filipino nannies and housekeepers mostly after 2008. At the moment, there are over 750 registered foreign domestic workers, most of them women, in the country; many more are unregistered. These women are often treated like slaves: their passports are confiscated, they are not paid, and cannot go out of the house days. It is often the recruitment agencies that teach employers how to exploit these women – and there are no checks on their practices, since labor inspectors do not intervene in private homes. Police, on the other hand, often do not register complaints in the absence of translators. These migrants' stories, therefore, end up turning on luck more than on institutions and systems.

Domestic Products shows the complexities of paid and unpaid domestic work: its real price, its challenges, and its built-in gender inequities.

**Project financed by AFCN. Co-produced by WASP – Working Art Space and Production.**

**Partners:** The Filipino Community in Romania, Europa FM, Atelier 35, Think Outside The Box, VICE.

Din 2008 până astăzi, am proiectat peste 300 de documentare în premieră națională. Dar, din păcate, aceste filme sunt inaccesibile publicului în afara festivalului. Noi, cei de la One World Romania, încercăm să aducem, pe diferite căi, filmele selecționate către publicul românesc. Din 2012 am lansat și colecția de DVD-uri DOCUMENTARELE ONE WORLD ROMANIA. În fiecare an, îi adăugăm cinci filme. Colecția conține acum 15 documentare, printre care și o primă selecție de filme produse de Studioul Alexandru Sahia între 1956 și 1989, un grupaj menit să aducă la lumină o epocă și practicile sale documentare. Colecția este disponibilă în mai multe librării din București și din țară, dar poate fi comandată și online. Sunt filme care ne reprezintă și care credem că merită să stea pe raftul dumneavoastră. Ne propunem să lansăm noi titluri în fiecare an, lărgind astfel oferta limitată de documentare de pe piața românească și promovând cu tenacitate documentarul românesc.

- | **AFTER THE REVOLUTION | DUPĂ REVOLUȚIE** de Laurențiu Calciu (2010)
- | **AI WEIWEI: NEVER SORRY | AI WEIWEI: FĂRĂ REGRETE** de Alison Klayman (2012)
- | **ALL THAT GLITTERS | TOT CEEA CE SCLIPEȘTE** de Tomáš Kudrna (2010)
- | **ANATOMY OF A DEPARTURE | ANATOMIA UNEI PLECĂRI** de Șerban Oliver Tătaru (2012)
- | **AUTUMN GOLD | AURUL TOAMNEI** de Jan Tenhaven (2010)
- | **BYEWAY | AUTOSTRADA** de Ivo Bystřičan (2013)
- | **FORTRESS | FORTĂREAȚA** de Klára Tasovská și Lukáš Kokeš (2012)
- | **HERE BE DRAGONS | AICI SUNT DRAGONI** de Mark Cousins (2013)
- | **MY PERESTROIKA | PERESTROIKA MEA** de Robin Hessman (2010)
- | **OUR SCHOOL | ȘCOALA NOASTRĂ** de Mona Nicoară și Miruna Coca-Cozma (2011)
- | **SAHIA VINTAGE 1** | Alexandru Sîrbu, Alexandru Boiangiu, Titus Mesaros, Paula și Doru Segall, Adrian Sârbu, Laurențiu Damian, Ovidiu Bose Paștina, Copel Moscu (Studioul Alexandru Sahia 1956-1990)
- | **TESTIMONY | TESTIMONIAL** de Răzvan Georgescu (2008)
- | **THE ACT OF KILLING | ACTUL DE A UCIDE** de Joshua Oppenheimer (2012)
- | **THE ENGLISH SURGEON | CHIRURGUL ENGLEZ** de Geoffrey Smith (2007)
- | **VIDEOCRACY | VIDEOCRAȚIE** de Erik Gandini (2009)



## Colecția de DVD-uri Documentarele One World Romania

*kinedok*

(CZ) (HR) (HU) (RO) (SK)

[www.kinedok.net](http://www.kinedok.net)

*alternative  
distribution  
of creative  
documentary*

 institute of  
documentary  
film

 ONE  
WORLD  
ROMANIA

restart  
LABEL

mozinet

TOPIA  
FILM

Co-funded by the  
European Union  Creative  
Europe  
MEDIA  
With the support of the Creative  
Europe programme of the European Union



# DISTRIBUȚIE ALTERNATIVĂ DE FILM DOCUMENTAR

---

Știm că – la noi, ca și în restul regiunii unde trăim – există oameni care vor să vadă documentare creative, oameni dornici să primească altceva decât ceea ce le oferă piața comercială de cinema și televiziune, sau cărora le este greu să aleagă din fluxul indistinct de pe internet.

De aceea, când Institutul de Film Documentar din Praga a propus One World Romania să se asocieze unui proiect de distribuție alternativă de film documentar, am răspuns afirmativ cu ambele mâini. Vom participa la Kinedok alături de organizații din patru țări din Europa Centrală și de Est (Cehia, Ungaria, Croația, Slovacia, România). Împreună, vom pune laolaltă un program inițial de 12 filme ce vor fi proiectate timp de un an în câte 20 de locații din fiecare țară.

Știm că asemenea filme își găsesc foarte greu o sală de proiecție, dar mai știm că merită să căutăm parteneri care vor să transforme cafeneaua, galeria, cinematograful sau librăria lor într-un loc de întâlnire între public și documentarele creative, un loc unde să se poată discuta pe marginea acestor filme și a problemelor pe care le ridică.

Proiectul va demara în primăvara lui 2015 și în România.

**KINEDOK**

We know that – in Romania and generally in our region – there are people who are fans of documentaries, people eager to receive something different than the commercial market is offering them in theatres or on television, or that cannot find their way in the confusing stream of pictures that floods internet.

That is why, when the Institute of Documentary Film in Prague asked us to be a partner in this project of alternative distribution of docs, we agreed immediately. We will participate in Kinedok along organizations in four Central and Eastern European countries (the Czech Republic, Hungary, Croatia, Slovakia, Romania). Together, we will make an initial program of 12 films that will be screened during a year in 20 locations per country.

We know these kind of films have a hard time in finding a screening venue, but we also know that it is worth looking for partners who wish to transform their bar, gallery, cinema or bookshop into a meeting point between their audience and creative docs, a place where these people can talk about these films and the issues they raise.

This spring 2015, the project will start in Romania, as well as in the other four countries.

---

## ALTERNATIVE DISTRIBUTION OF CREATIVE DOCUMENTARIES

# ONE WORLD 2015

international human rights  
documentary film festival

**2-11/3/2015**

Prague and 33 cities  
in the Czech Republic

[www.oneworld.cz](http://www.oneworld.cz)

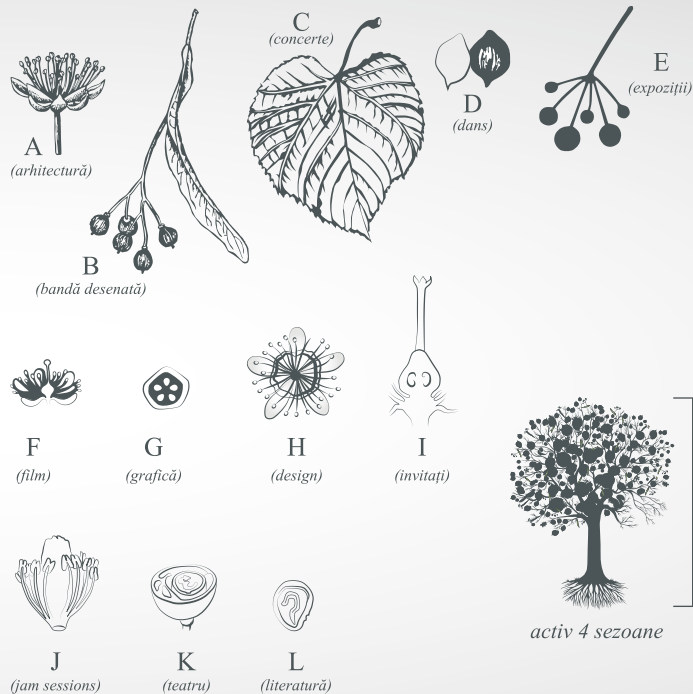
**BURST THROUGH YOUR BUBBLE!**





*fig. 2015*

(fam. CZ)



*Acum 8 ani am plantat și copacul  
One World Romania.  
Ne bucurăm văzând cum crește.*

**lumea noastră  
demnitatea noastră  
viitorul nostru**



**2015**  
Anul european  
pentru dezvoltare



MINISTERUL  
AFACERILOR EXTERNE



Empowered lives.  
Resilient nations.

**2015**

este despre cetățeanul  
global din tine

**2015**

este Anul European  
pentru Dezvoltare

Ce poți face  
tu pentru o  
lume mai  
bună?

**#AED2015**

Anytime, anywhere  
[www.dafilms.com](http://www.dafilms.com)

# dafilms.com

## Your Online Documentaries Cinema



New films every week  
World retrospectives  
Day and date releases  
Bonuses for subscribers



# Elvire Popesco

★CINEMA★

VITRINA CINEMATOGRAFIEI EUROPENE





Performance  
Marketing

**AFILIERE**

**GOOGLE  
ADWORDS**

**FACEBOOK  
ADS**

**YOUTUBE**

PESTE  
**2 milioane**  
CONVERSII

PESTE  
**450**  
CLIENTI

PESTE  
**37.000**  
AFILIAȚI

PESTE  
**€4,5 milioane**  
BUGETE PPC

**WWW.2PARALE.RO**

# CINEȘOC@ARCUB

www.arcub.ro

O dată pe lună la  
Sala ARCUB  
Batiște 14

ARCUB  
cu  
trai  
cu  
l'rai

Parteneri Media



Parteneri Media online





# LIKE



Centrul  
Național  
al Dansului

# #1

## Programul festivalului Like CNDB#1

**08.03 / 19h30**

Seară double-bill: NATURA UMANĂ • Georgeta Corca & LAY(ERS) • Cristina Lilienfeld

**13.03 / 19h30**

OUT OF ORDER

Mihaela Dancs

**15.03 / 19h30**

REALIA (BUCUREȘTI - BEIRUT)

Farid Fairuz

**19.03 / 19h30**

THE INSTITUTE OF CHANGE

Paul Dunca

**21.03 / 19h30**

PIESĂ CU RESPONSABILITATE LIMITATĂ

Cosmin Manolescu & Mihaela Dancs

[www.cndb.ro](http://www.cndb.ro)

Biletele pot fi achiziționate de pe site-ul [www.tomtix.ro](http://www.tomtix.ro)  
Sala Stere Popescu, CNDB · Bulevardul Mărășești, nr. 80-82, Sector 4, București

*Schimbarea lumii e o povară grea.*

**Journey**  
pub & more  
*Traveling tastes good*

*Din când în când meriți o pauză.*

**JOURNEY PUB | STR. GEORGE ENESCU NR. 25 | REZERVĂRI: 0752 285 286**

# abis studio

film & post production



Contact for post production services & DI: Dana Toader - [dana@abisstudio.ro](mailto:dana@abisstudio.ro) | Andreea Dumitrescu - [andreea@abisstudio.ro](mailto:andreea@abisstudio.ro)

27 Emanoil Porumbaru 011422 Bucharest 1 Romania | P: +4021 222 68 75 | F: +4021 223 44 93 | [www.abisstudio.ro](http://www.abisstudio.ro)



**OWR 1 | 2008 | ÎNDRĂZNEȘTE SĂ PRIVEȘTI!**

**OWR 2 | 2009 | GÂNDEȘTE CU CAPUL TĂU!**

**OWR 3 | 2010 | ALEGE SĂ-ȚI PESE!**

**OWR 4 | 2011 | O LUME MINUNATĂ?!**

**OWR 5 | 2012 | FILME BRICI**

**OWR 6 | 2013 | PENTRU O KARMA MAI BUNĂ!**

**OWR 7 | 2014 | CINE-LUPTĂ**

**OWR 8 | 2015 | KINO-MAIDAN**

# amintirea mea de La OWR 2015

---



## ONE WORLD ROMANIA

tel / phone: 004 0726 209 374  
adresă / address: Romulus 14, sector 2, 02986 Bucharest  
website: [www.oneworld.ro](http://www.oneworld.ro)  
e-mail: [festival@oneworld.ro](mailto:festival@oneworld.ro)

**One World Romania La școală** [scoala.oneworld.ro](mailto:scoala.oneworld.ro)  
Petra Dobruská [petra@oneworld.ro](mailto:petra@oneworld.ro)

**Kinedok**  
Oana Koulpy [oana@oneworld.ro](mailto:oana@oneworld.ro)

## CENTRUL CEH

tel / phone: 004 021 303 92 30  
adresă / address: Ion Ghica 11, sector 3, 030045 Bucharest  
website: [www.czech-it.ro](http://www.czech-it.ro)  
e-mail  
František Zachoval [zachoval@czech.cz](mailto:zachoval@czech.cz)  
Iulia Turcanu [turcanu@czech.cz](mailto:turcanu@czech.cz)

# INDEXUL FILMELOR

158

INDEX

86 400 .....	42	Killswitch .....	32
A doua șansă .....	24	<b>Mamaia .....</b>	<b>116</b>
<b>A fi iranian .....</b>	<b>30</b>	Mandatul .....	28
Afară .....	114	<b>Nebunia Juliei .....</b>	<b>96</b>
<b>Avocatul sârb .....</b>	<b>108</b>	Nu voi tăcea .....	90
Băiat de plajă .....	86	<b>O capră pentru un vot .....</b>	<b>84</b>
<b>Cardiopolitika .....</b>	<b>40</b>	Pe malul Ozanei .....	116
Cei mici despre lumea mare .....	116	<b>Pepe Mujica, învățămintele florarului .....</b>	<b>100</b>
<b>Citizenfour .....</b>	<b>20</b>	Pixadores .....	26
Costinești la Marea Neagră: Întâlnire cu munca .....	116	<b>Primarul chinez .....</b>	<b>46</b>
<b>Cumplita noastră țară .....</b>	<b>76</b>	Regina tăcerii .....	102
De-aș fi cowboy... ..	116	<b>Și iată-ne, la mijloc .....</b>	<b>62</b>
<b>Democrați .....</b>	<b>88</b>	Spartacus și Cassandra .....	60
Dezgropat .....	52	<b>Tehnică nouă, oameni culti .....</b>	<b>116</b>
<b>Euromaidan. Montaj brut .....</b>	<b>22</b>	Toto și surorile lui .....	66
Examen de stat .....	80	<b>Va cădea noaptea .....</b>	<b>70</b>
<b>Fabrica de împachetat fum .....</b>	<b>116</b>	Venim ca prieteni .....	82
Faimosul domn Bout .....	44	<b>Virunga .....</b>	<b>56</b>
<b>Gara .....</b>	<b>116</b>	Vitosha .....	54
Imaginea absentă .....	72	<b>Vreme rea .....</b>	<b>98</b>
<b>Insula pustie .....</b>	<b>74</b>	Waiting for August .....	64



# INDEX OF ENGLISH TITLES

86 400 .....	42	Our Terrible Country .....	76
A Goat for a Vote .....	84	Outside .....	114
And There We are, in the Middle .....	62	Pepe Mujica, Lessons from the Flowerbed .....	100
Bad Weather .....	98	Pixadores .....	26
Beach Boy .....	86	Second Chance .....	24
Cardiopolitika .....	40	Spartacus & Cassandra .....	60
Citizenfour .....	20	The Chinese Mayor .....	46
Costinesti on the Black Sea Coast: An Encounter with Work .....	116	The Missing Picture .....	72
Democrats .....	88	The Notorious Mr. Bout .....	44
Euromaidan. Rought Cut .....	22	The Queen of Silence .....	102
I Will Not Be Silenced .....	90	The Serbian Lawyer .....	108
If Only I Were A Cowboy... ..	116	The Smoke-Wrapping Factory .....	116
Iranian .....	30	The Term .....	28
Julia's Madness .....	96	The Train Station .....	116
Killswitch .....	32	The Young Ones Talk about The Grown-Up world .....	116
Mamaia .....	116	Toto & His Sisters .....	66
Naked Island .....	74	Unearthed .....	52
National Diploma .....	80	Virunga .....	56
New Technology, Enlightened People .....	116	Vitoshka .....	54
Night Will Fall .....	70	Waiting for August .....	64
On the Shore of the Ozana .....	116	We Come as Friends .....	82

## ORGANIZATORI



## PARTENER PRINCIPAL



## CU SPRIJINUL



## SUSȚINUT DE



ERSTE Stiftung



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATREA DISCRIMINĂRII



## PARTENERI



BILETE PRIN



RESTAURANT & MORE



MAȘINA FESTIVALULUI



APA FESTIVALULUI



VINUL FESTIVALULUI



BEREA FESTIVALULUI



PARTENERI MEDIA



PARTENER SOCIAL MEDIA



PARTENER DE MONITORIZARE

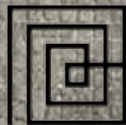


PERFORMANCE MARKETING





**ONE  
WORLD  
ROMANIA** asociația



CENTRUL CEH  
ČESKÉ CENTRUM

[www.oneworld.ro](http://www.oneworld.ro)